



First report of the French Constitutional Drafting Committee responsible for providing the Minister of Justice with a draft official French version of certain constitutional Acts

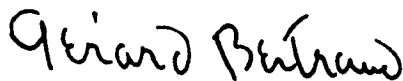
Premier rapport du comité de rédaction constitutionnelle française chargé d'établir, à l'intention du ministre de la Justice, un projet de version française officielle de certaines lois constitutionnelles

Canada

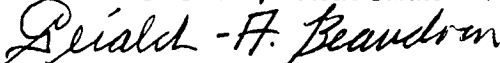
Ottawa, Ontario
November 18, 1986
The Honourable Ray Hnatyshyn, P.C., Q.C.,
M.P.
Minister of Justice
House of Commons
Ottawa, Ontario
Dear Mr. Minister:

We have the honour to submit to you the first report of the French Constitutional Drafting Committee, established to assist you in providing an official French version of certain constitutional Acts pursuant to section 55 of the *Constitution Act, 1982*. This first report concerns the *Constitution Act, 1867*, formerly known as "The British North America Act, 1867", and fourteen Acts that amended it.

Respectfully submitted,



Gérard Bertrand, Chairman



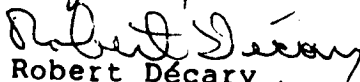
Gérald-A. Beaudoin



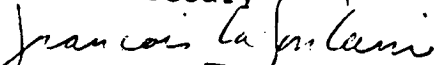
Alain-François Bisson



Jules Brière



Robert Décary




François La Fontaine, Secretary

Ottawa, le 18 novembre 1986
L'honorable Ray Hnatyshyn, c.p., c.r.,
député
Ministre de la Justice
Ministère de la Justice
Ottawa
Canada
Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de vous présenter le premier rapport du comité de rédaction constitutionnelle française créé pour vous aider à établir, en application de l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, la version française officielle de certaines lois constitutionnelles. Ce premier rapport vise la *Loi constitutionnelle de 1867*, connue autrefois sous le titre non officiel de «Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867», de même que quatorze lois qui l'ont modifiée.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.



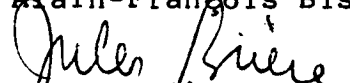
Gérard Bertrand, président



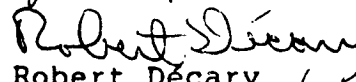
Gérald-A. Beaudoin



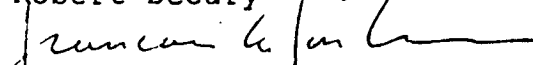
Alain-François Bisson



Jules Brière



Robert Décary



François La Fontaine, secrétaire

<i>Table of Contents</i>	<i>Sommaire</i>	
Foreword	3a	Avant-propos 3a
First report of the French Constitutional Drafting Committee	5a	Premier rapport du comité de rédaction constitutionnelle française 5a
Section 55 of the <i>Constitution Act, 1982</i>	8a	Article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> 8a
Schedule to the <i>Constitution Act, 1982</i>	9	Annexe de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> 9
Motion for a Resolution to authorize the enactment of a French version of certain of the portions of the Constitution of Canada	13a	Motion de résolution autorisant l'adoption d'une version française de certaines parties de la Constitution du Canada 13a
Schedule to the Resolution	14a	Annexe de la résolution 14a
Schedule	15a	Appendice 15a
British North America Act, 1867	16a	Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique 16a
British North America Act, 1871	61a	Loi de 1871 sur l'Amérique du Nord britannique 61a
Parliament of Canada Act, 1875	64a	Loi de 1875 sur le Parlement du Canada 64a
British North America Act, 1886	67a	Loi de 1886 sur l'Amérique du Nord britannique 67a
Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, Session 2	69a	Loi de 1895, 2 ^e session, sur le Sénat du Canada (suppléance de la présidence) 69a
British North America Act, 1907	71a	Loi de 1907 sur l'Amérique du Nord britannique 71a
British North America Act, 1915	76a	Loi de 1915 sur l'Amérique du Nord britannique 76a
Statute of Westminster, 1931	79a	Statut de Westminster de 1931 79a
British North America Act, 1940	84a	Loi de 1940 sur l'Amérique du Nord britannique 84a
British North America Act, 1943	85a	Loi de 1943 sur l'Amérique du Nord britannique 85a
British North America Act, 1946	86a	Loi de 1946 sur l'Amérique du Nord britannique 86a
British North America (No. 2) Act, 1949	89a	Loi n ^o 2 de 1949 sur l'Amérique du Nord britannique 89a
British North America Act, 1951	91a	Loi de 1951 sur l'Amérique du Nord britannique 91a
British North America Act, 1960	92a	Loi de 1960 sur l'Amérique du Nord britannique 92a
British North America Act, 1964	94a	Loi de 1964 sur l'Amérique du Nord britannique 94a

Foreword

Section 55 of the *Constitution Act, 1982* makes the Minister of Justice of Canada responsible for preparing a French version of the parts of the Constitution of Canada mentioned in the schedule to that Act, which consist primarily of constitutional Acts enacted by the Parliament of the United Kingdom from 1867 on, in English only.

Any attempt to establish an official French version of those Acts without bringing in expert advisers from outside the Department of Justice to assist Departmental lawyers would have been unthinkable. This is why, in July 1984, the Minister of Justice established a drafting committee chaired by the Chief Legislative Counsel of the Government.

These expert advisers are Professors Gérard-A. Beaudoin, O.C., Q.C. and Alain-François Bisson of the Faculty of Law of the University of Ottawa, Mr. Jules Brière of Brière, Gosselin (Quebec City) and Mr. Robert Décary of Noël, Décary, Aubry et Associés (Hull). Mr. Beaudoin is the author of many constitutional law texts, including a treatise entitled *Le partage des pouvoirs*. Mr. Bisson, a former Associate Deputy Minister (Legislative Affairs) in the Quebec Ministry of Justice, teaches, among other subjects, a course on the drafting and interpretation of statutes. Mr. Brière has been an adviser on legislative and constitutional matters to successive Governments of Quebec since 1970. Mr. Décary, a specialist in public law and a writer, is the agent of the Government of Quebec with the Supreme Court of Canada and the author of the monthly bulletin, *Supreme Court News*.

The late Hon. Louis-Philippe Pigeon, Mr. Michel Robert, Q.C., of Montreal, Counsel for the Government of Canada in several constitutional cases, and the Hon. Gil Rémillard, a Minister of the Government of Quebec and at the time professor of constitutional law at the Faculty of Law of Laval University and the author of several constitutional texts, including *Le Fédéralisme*

Avant-propos

L'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* charge le ministre de la Justice du Canada de rédiger la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi. Il s'agit principalement des lois constitutionnelles édictées, à partir de celle de 1867, par le Parlement britannique en anglais seulement.

Il aurait été impensable de vouloir établir la version française officielle de ces lois sans adjoindre aux juristes du ministère de la Justice des experts extérieurs à lui. D'où la création, par le ministre, au mois de juillet 1984, d'un comité de rédaction placé sous la présidence du premier conseiller législatif du gouvernement.

Les experts du comité sont les professeurs Gérard-A. Beaudoin, o.c., c.r., et Alain-François Bisson, de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, M^e Jules Brière, de l'étude Brière, Gosselin (ville de Québec), et M^e Robert Décary, de l'étude Noël, Décary, Aubry et Associés (ville de Hull). M^e Beaudoin est l'auteur de plusieurs ouvrages de droit constitutionnel, dont un traité intitulé *Le partage des pouvoirs*. M^e Bisson, ancien sous-ministre associé (Affaires législatives) au ministère québécois de la Justice, enseigne, entre autres, la rédaction et l'interprétation des lois. M^e Brière a été à divers titres conseiller du gouvernement du Québec en matière de législation et de droit constitutionnel depuis 1970. M^e Décary, spécialiste en droit public et auteur, fait notamment office de correspondant du gouvernement du Québec auprès de la Cour suprême du Canada et est rédacteur du bulletin mensuel *La Cour suprême en bref*.

Ont été membres du comité le regretté Louis-Philippe Pigeon, M^e Michel Robert, c.r., de Montréal, procureur du gouvernement canadien dans plusieurs affaires constitutionnelles, et M^e Gil Rémillard, aujourd'hui ministre du gouvernement du Québec et à l'époque professeur de droit constitutionnel à la Faculté de droit de l'université Laval et auteur de plusieurs ouvrages, notamment *Le Fédéralisme canadien*, I et II.

canadien, I and II, have all served as members of the committee.

I wish to emphasize that the late Louis-Philippe Pigeon, a former member of the Supreme Court of Canada, author of, among other writings, *Rédaction et interprétation des lois* and, until his death on February 23, 1986, professor of Legislative Drafting at the Faculty of Law of the University of Ottawa, played a prominent role in the preparation of the texts contained in this report. He attended twenty-three of the twenty-eight meetings of the committee. The members of the committee also wish to emphasize the primary importance and outstanding nature of Mr. Pigeon's contribution to the work of the committee, on matters of both law and drafting.

The committee worked on the basis of drafts prepared by Mr. Alexandre Covacs, a jurilinguist with the Legislation Section of the Department of Justice. Mr. François La Fontaine, a Legislative Counsel with the Legislation Section, is the secretary of the committee. Administrative support was provided by Mrs. Mimie-Claire Zabcic and the texts were edited by the Legislative Editing Office, in particular Mr. Jean-Paul Boulay and Ms. Ingrid Ludchen.

The committee is currently working on the remaining constitutional Acts and orders that it has been asked to draft in French. These will be the subject of a second report.

Gérard Bertrand, Q.C.
Chief Legislative Counsel of
the Government
Ottawa, November 18, 1986

Je tiens à souligner que le regretté Louis-Philippe Pigeon, ancien juge de la Cour suprême du Canada, auteur entre autres de *Rédaction et interprétation des lois* et jusqu'à son décès, survenu le 23 février 1986, professeur de rédaction législative à la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, a joué un rôle de premier plan dans les travaux qui font l'objet du présent rapport. Il a participé à vingt-trois des vingt-huit réunions du comité, y compris l'élaboration de ce rapport, et les membres du comité désirent eux aussi souligner l'importance capitale et la qualité exceptionnelle de sa contribution tant sur le plan du droit que sur celui de l'expression.

Le comité a travaillé à partir d'avant-projets établis par M. Alexandre Covacs, jurilinguiste à la Section de la législation du ministère fédéral de la Justice. M^e François La Fontaine, conseiller législatif, est le secrétaire du comité. C'est M^{me} Mimie-Claire Zabcic qui a assuré le soutien administratif et M. Jean-Paul Boulay et ses collaboratrices, de même que M^{lle} Ingrid Ludchen, la révision rédactionnelle des textes.

Le comité travaille actuellement aux autres textes constitutionnels dont il a le mandat d'établir la version française. Ceux-ci feront l'objet d'un deuxième rapport.

Le premier conseiller législatif du
gouvernement,

Gérard Bertrand, c.r.
Ottawa, le 18 novembre 1986

First Report of the
French Constitutional Drafting Committee

Premier rapport du comité de rédaction
constitutionnelle française

Terms of
reference

1. Section 55 of the *Constitution Act, 1982* makes the Minister of Justice of Canada responsible for preparing a French version of the parts of the Constitution of Canada referred to in the schedule to that Act. The text of section 55 and the schedule to the *Constitution Act, 1982* are included in this report.

1. L'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* charge le ministre de la Justice du Canada de rédiger la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi. Le texte de l'article 55 de même que celui de l'annexe sont joints au présent rapport.

Mandat

Interpretation
of section 55

2. In order to determine precisely the extent of its mandate and what its working methods should be, the committee first considered the meaning to be given to section 55. It was agreed that the committee's function would be to prepare a French version of each of the Acts enacted by the Parliament of the United Kingdom and by the Parliament of Canada, except those Acts of the Parliament of Canada that have been repealed. Indeed, the committee did not think it necessary to prepare a new French version of Canadian Acts that are no longer extant. However, the committee did consider it essential, for historical reasons, to prepare a French version of those Acts of the Parliament of the United Kingdom that have been repealed, since those Acts, contrary to the Canadian ones, never had an official version in the French language. Those Acts of the Parliament of the United Kingdom appear in Column I of the schedule to the *Constitution Act, 1982* as items 11, 19, 20, 22 and 23.

2. Afin de bien préciser la portée de son mandat et les modalités d'exécution de ses travaux, le comité s'est d'abord penché sur le sens à donner à l'article 55. À cet égard, il a été convenu que le comité établirait une version française de chacune des lois mentionnées à l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*, où figurent des lois du Parlement du Royaume-Uni et des lois du Parlement du Canada, sauf celles du Parlement du Canada qui ont été abrogées. En effet, le comité n'a pas estimé opportun de rédiger une nouvelle version française pour des lois canadiennes qui n'ont plus aucune existence, mais a jugé essentiel, pour des raisons d'ordre historique notamment, de rédiger une version française pour les lois du Parlement du Royaume-Uni abrogées, vu que, autrement, celles-ci, contrairement aux lois canadiennes, n'auraient jamais eu de version française officielle. Ces lois britanniques figurent à l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982* à la colonne I des points 11, 19, 20, 22 et 23.

Interprétation
de l'article 55

Acts included
in first report

3. For obvious reasons, the committee chose to begin with the *Constitution Act, 1867*, originally known as the *British North America Act, 1867*, and fourteen Acts that amended it.

3. Pour des raisons évidentes, le comité a choisi de commencer par la *Loi constitutionnelle de 1867*, appelée à l'origine «British North America Act, 1867», et quatorze lois qui l'ont modifiée.

Lois faisant
l'objet du
premier rapport

Unofficial
French version
of Acts of the
Parliament of
the United
Kingdom

4. While the committee did not as a matter of course reject the unofficial French version of the Acts of the Parliament of the United Kingdom that are found in the Appendices of the Revised Statutes of Canada, 1970, some of which, as in the case of the *British North America Act, 1867*, were prepared as early as 1867, neither did the committee use it as a starting point because it is a literal translation from the English and therefore contains anglicisms

4. Bien que le comité n'ait pas systématiquement écarté la version française non officielle des lois constitutionnelles du Parlement du Royaume-Uni qui figure dans le volume des appendices des Statuts révisés du Canada de 1970 et dont la rédaction, dans le cas du texte dit «Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867», remonte à 1867, il n'a pas non plus adopté cette version comme texte de départ parce qu'elle est une traduction littérale de l'anglais et qu'on y trouve des angli-

Version
française non
officielle des
lois constitu-
tionnelles du
Parlement du
Royaume-Uni

and faulty syntactical constructions and usages. The committee is of the opinion that long usage of such incorrect words or turns of phrase should not, for that reason alone, justify their retention in the official French version of a constitutional Act. However, a few terms that are literal translations from the English version have been retained for historical reasons.

cismes ou des constructions contraires à la syntaxe ou à l'usage. Le comité est d'avis qu'un long usage de termes ou tournures incorrects ne saurait à lui seul justifier leur maintien dans le texte français officiel d'une loi constitutionnelle. Toutefois quelques termes qui sont des calques contre-indiqués de l'anglais ont été maintenus pour des raisons d'ordre historique.

Words and expressions

5. The committee considered the question of the extent to which the language of the period should be taken into account. It was agreed that a single rule was not possible and that wherever the question arose it would be resolved according to the circumstances. Explanatory notes in the proposed texts provide reasons in support of the use of certain words and expressions that might surprise when taken out of the 1867 context or the context of the subsequent years during which the amending Acts were enacted.

5. Le comité s'est demandé dans quelle mesure il devrait tenir compte de la langue de l'époque. Il a été convenu qu'une règle unique n'était pas possible et qu'il fallait, dans chaque cas où la question se posait, décider selon les circonstances. Les notes explicatives dans les textes proposés en annexe fournissent les raisons à l'appui de l'utilisation de termes ou expressions qui pourraient surprendre hors du contexte de 1867 ou des autres années en cause.

Terminologie

Not a literal translation

6. The proposed texts are not a literal translation from the English. Indeed, the committee holds the view that, in a situation of official bilingualism, the drafting of legislation requires that the same concept be rendered in each of the two official languages in conformity with the spirit of each one and that each version must possess its own internal coherence, without the necessity of any correspondence in form or imitation, in one version, of the syntax or sentence structure of the other.

6. Les textes proposés ne sont pas une traduction littérale de l'anglais. Le comité est en effet d'avis qu'en situation de bilinguisme officiel, la rédaction des lois consiste à rendre, dans chacune des deux langues officielles, le même concept selon le génie propre de chacune de celles-ci et que chaque version doit posséder sa propre cohérence interne, indépendamment de toute correspondance formelle ou imitation dans une version de la syntaxe ou de la structure de phrase de l'autre version.

Rédaction originale française

Possible alternative wording

7. The committee is very conscious of the fact that in many cases there are several ways of expressing things and that a number of passages in the texts that it proposes could be expressed otherwise and still render accurately the concept of the original English text. The committee hopes that discussions simply of variances in terminology will not delay the day when the Constitution of Canada will become law in both French and English.

7. Le comité est fort conscient du fait qu'il existe dans bien des cas plusieurs façons de dire les choses et que nombre de passages des textes qu'il propose pourraient être exprimés autrement en rendant aussi bien le concept du texte original anglais. Le comité espère que des discussions sur de simples questions de variantes ne viendront pas retarder la date où l'ensemble de la Constitution du Canada entrera dans le droit du pays tant en français qu'en anglais.

Pluralité des formulations possibles

Adoption procedure

8. The committee is of the opinion that the enclosed texts should be submitted for the approval of the Senate, the House of Commons and the legislative assembly of each province pursuant to the procedure pro-

8. Le comité estime que les textes ci-joints devraient être soumis à l'approbation du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province selon la procédure prévue à l'article 41 de la

Procédure d'adoption

vided for by section 41 of the *Constitution Act, 1982*, even though certain provisions in those texts do not require such unanimity. In support of this recommendation, the committee wishes to point out the importance of having texts that are consistent with respect to language and the need to eliminate any possible doubt about the validity of the French version. A draft constitutional resolution to that end is included in this report.

Recommenda-
tion

9. The proposed French version of the texts included in this report has met with the unanimous approval of the members of the committee, who recommend its adoption.

Loi constitutionnelle de 1982, même si certaines de leurs dispositions ne requièrent pas l'unanimité. À l'appui de cette recommandation, le comité fait valoir, d'une part, l'importance d'assurer sur le plan de la langue la cohérence des textes et, d'autre part, la nécessité d'éviter tout doute possible sur la validité de la version française. Un projet de résolution constitutionnelle en ce sens est joint au présent rapport.

Recommenda-
tion

9. Le projet de version française des textes du présent rapport résulte de l'accord unanime des membres du comité et celui-ci en recommande l'adoption.

Gérard Bertrand

Gérard Bertrand, Chairman

Gérald - A. Beaudoin

Gérald-A. Beaudoin

Alain-François Bisson

Alain-François Bisson

Jules Brière

Jules Brière

Robert Décary

Robert Décary

François La Fontaine

François La Fontaine, Secretary

Gérard Bertrand

Gérard Bertrand, président

Gérald - A. Beaudoin

Gérald-A. Beaudoin

Alain-François Bisson

Alain-François Bisson

Jules Brière

Jules Brière

Robert Décary

Robert Décary

François La Fontaine

François La Fontaine, secrétaire

Ottawa, November 18, 1986

Ottawa, le 18 novembre 1986

Section 55 of the *Constitution Act, 1982*Article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982*

French version
of Constitution
of Canada

55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient 5 to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to 10 an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

Version
française de
certains textes
constitutionnels

55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe; toute partie suffisamment importante 5 est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitution- 10 nelles qu'elle contient.

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
8.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880		Adjacent Territories Order
9.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886.</i> "	Constitution Act, 1886
10.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)		Canada (Ontario Boundary) Act, 1889
11.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.	
12.	The Alberta Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Alberta Act
13.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Saskatchewan Act
14.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907.</i> "	Constitution Act, 1907
15.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915.</i> "	Constitution Act, 1915
16.	British North America Act, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930.</i> "	Constitution Act, 1930 .

ANNEXE (suite)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
8. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, en date du 31 juillet 1880		Décret en conseil sur les territoires adjacents
9. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1886.</i> »	Loi constitutionnelle de 1886
10. Acte du Canada (limites d'Ontario) 1889, 52-53 Vict., c. 28 (R.-U.)		Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)
11. Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895, 2 ^e session, 59 Vict., c. 3 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
12. Acte de l'Alberta, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 3 (Canada)		Loi sur l'Alberta
13. Acte de la Saskatchewan, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 42 (Canada)		Loi sur la Saskatchewan
14. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907, 7 Ed. VII, c. 11 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1907.</i> »	Loi constitutionnelle de 1907
15. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1915.</i> »	Loi constitutionnelle de 1915
16. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1930.</i> »	Loi constitutionnelle de 1930

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
17.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) section 4 is repealed; and (b) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931
18.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940</i> ."	Constitution Act, 1940
19.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.	
20.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.	
21.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act</i> ."	Newfoundland Act
22.	British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed.	
23.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.	
24.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.	
25.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960</i> ."	Constitution Act, 1960

ANNEXE (suite)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
17. Statut de Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (R.-U.)	Dans la mesure où ils s'appliquent au Canada : a) l'article 4 est abrogé; b) le paragraphe 7(1) est abrogé.	Statut de Westminster de 1931
18. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1940.</i> »	Loi constitutionnelle de 1940
19. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
20. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
21. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi sur Terre-Neuve.</i> »	Loi sur Terre-Neuve
22. Acte de l'Amérique du Nord britannique (N° 2), 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
23. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
24. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Canada)	La loi est abrogée.	
25. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1960.</i> »	Loi constitutionnelle de 1960

SCHEDULE
to the
CONSTITUTION ACT, 1982—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
26.	British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964</i> ."	Constitution Act, 1964
27.	British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I (Can.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965</i> ."	Constitution Act, 1965
28.	British North America Act, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can.), is repealed and the following substituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974</i> ."	Constitution Act, 1974
29.	British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.), is repealed and the following substituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act (No. 1), 1975</i> ."	Constitution Act (No. 1), 1975
30.	British North America Act (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2), 1975</i> ."	Constitution Act (No. 2), 1975

ANNEXE (*fin*)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
26. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1964.</i> »	Loi constitutionnelle de 1964
27. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Partie I (Canada)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1965.</i> »	Loi constitutionnelle de 1965
28. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par le paragraphe 38(1) de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1974.</i> »	Loi constitutionnelle de 1974
29. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par l'article 31 de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle n° 1 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 1 de 1975
30. Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Canada)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle n° 2 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 2 de 1975

Motion for a Resolution to authorize the enactment of a French version of certain of the portions of the Constitution of Canada

WHEREAS the Minister of Justice of Canada has, in accordance with section 55 of the *Constitution Act, 1982*, prepared a French version of certain of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule to the *Constitution Act, 1982*; 10

AND WHEREAS those certain portions are sufficient to warrant that they be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada;

AND WHEREAS those certain portions include provisions that relate to matters referred to in section 41 of the *Constitution Act, 1982*;

AND WHEREAS section 41 of the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and the House of Commons and of the legislative assembly of each province; 30

NOW THEREFORE the (Senate) (House of Commons) (legislative assembly) resolves that a French version of certain of the portions of the Constitution of Canada be authorized to be enacted by proclamation issued by Her Excellency the Governor General under the Great Seal of Canada in accordance with the schedule hereto.

Motion de résolution autorisant l'adoption d'une version française de certaines parties de la Constitution du Canada

Attendu :

que le ministre de la Justice du Canada a, conformément à l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, rédigé la version française de certaines parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi; 10

que ces parties sont suffisamment importantes pour que la version française en soit déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient;

que ces parties contiennent des dispositions qui portent notamment sur des questions visées à l'article 41 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que l'article 41 de la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province,

(le Sénat) (la Chambre des communes) (l'assemblée législative) a résolu d'autoriser l'adoption des parties en cause de la Constitution du Canada par proclamation de Son Excellence le gouverneur général sous le grand sceau du Canada, en conformité avec l'annexe ci-jointe. 30

SCHEDULE

ANNEXE

CONSTITUTION ENACTMENT

TEXTE CONSTITUTIONNEL

1. The French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in 40 items 1, 5, 7, 9, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25 and 26 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* and set out in the schedule hereto are enacted.
2. Section 1 shall not be construed as reviving any of the portions of the Constitution of Canada set out in the schedule hereto 5 that are not in force when this enactment comes into force.
3. This Enactment may be cited as the *Constitution Enactment, year of proclamation (French version)*.
1. Est édictée la version française des parties de la Constitution du Canada visées aux points 1, 5, 7, 9, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25 et 26 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui figurent à l'appendice du présent texte.
2. L'article 1 n'a pas pour effet de remettre en vigueur celles des dispositions de la 5 Constitution du Canada figurant à l'appendice qui ne le sont plus.
3. Titre du présent texte : *Texte constitutionnel de année de la proclamation (version 10 française)*.

SCHEDULE

APPENDICE

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item 1
of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 1 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

**An Act for the Union of Canada, Nova Scotia and New
Brunswick, and the Government thereof; and for Pur-
poses connected therewith**

**Loi concernant l'union et le gouvernement du Canada, de
la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick et pré-
voyant certaines mesures connexes**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1867

30 & 31 Victoria, c. 3 (U.K.)

CAP. III.

An Act for the Union of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Government thereof; and for Purposes connected therewith

[29th March 1867.]

Whereas the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have expressed their Desire to be federally united into One Dominion under the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom:

And whereas such a Union would conduce to the Welfare of the Provinces and promote the Interests of the British Empire:

And whereas on the Establishment of the Union by Authority of Parliament it is expedient, not only that the Constitution of the Legislative Authority in the Dominion be provided for, but also that the Nature of the Executive Government therein be declared:

And whereas it is expedient that Provision be made for the eventual Admission into the Union of other Parts of British North America:

Be it therefore enacted and declared by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows:

I.—PRELIMINARY.

Short Title

1. This Act may be cited as *The British North America Act, 1867*.

Application of Provisions referring to the Queen

2. The Provisions of this Act referring to Her Majesty the Queen extend also to the Heirs and Successors of Her Majesty, Kings

LOI DE 1867 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

30 et 31 Victoria, chapitre 3 (R.-U.)

Loi concernant l'union et le gouvernement du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick et prévoyant certaines mesures connexes

[29 mars 1867]

Attendu :

que les provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ont exprimé le désir de s'unir en une fédération ayant statut de dominion de la couronne du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et dotée d'une constitution semblable dans son principe à celle du Royaume-Uni;

que cette union est propre à contribuer à la prospérité des provinces et à favoriser les intérêts de l'Empire britannique;

qu'il importe que, lors de la création de l'Union sous l'autorité du Parlement, soit prévue, pour le dominion, non seulement l'organisation du pouvoir législatif, mais encore la nature du pouvoir exécutif;

qu'il importe de prévoir l'adhésion éventuelle à l'Union d'autres territoires de l'Amérique du Nord britannique,

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

I. — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

1. Titre abrégé : *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*.

Titre abrégé

2. Les dispositions de la présente loi relatives à Sa Majesté la Reine s'appliquent également aux héritiers et successeurs de Sa

Dispositions relatives à la Reine

EXPLANATORY NOTES

Section 1: The retention of the informal French title *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* is not being proposed because of the following problems:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Le titre traditionnel mais non officiel, à savoir «Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» n'a pas été retenu parce qu'il présentait les inconvénients suivants :

and Queens of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Majesté, rois ou reines du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

II.—UNION.

II. — UNION

Declaration of Union

3. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, to declare by Proclamation that, on and after a Day therein appointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name of Canada; and on and after that Day those Three Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly.

3. La Reine est habilitée, sur l'avis du très honorable Conseil privé de Sa Majesté, à proclamer l'union des provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick en un dominion appelé Canada. L'union est réalisée à la date, comprise dans les six mois suivant l'adoption de la présente loi, fixée dans la proclamation.

Proclamation d'union

Construction of subsequent Provisions of Act

4. The subsequent Provisions of this Act shall, unless it is otherwise expressed or implied, commence and have effect on and after the Union, that is to say, on and after the Day appointed for the Union taking effect in the Queen's Proclamation; and in the same Provisions, unless it is otherwise expressed or implied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act.

4. Sauf indication contraire expresse ou implicite, les dispositions suivantes de la présente loi prennent effet à compter de l'union, c'est-à-dire à compter de la date fixée pour sa réalisation dans la proclamation de la Reine; le nom de Canada, dans ces dispositions, s'entend, sauf pareille indication, de l'Union constituée en vertu de la même loi.

Entrée en vigueur des dispositions suivantes

Four Provinces

5. Canada shall be divided into Four Provinces, named Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick.

5. Le Canada comprend quatre provinces : l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick.

Quatre provinces

Provinces of Ontario and Quebec

6. The Parts of the Province of Canada (as it exists at the passing of this Act) which formerly constituted respectively the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be deemed to be severed, and shall form Two separate Provinces. The Part which formerly constituted the Province of Upper Canada shall constitute the Province of Ontario; and the Part which formerly constituted the Province of Lower Canada shall constitute the Province of Quebec.

6. Les parties de la province du Canada, en son état lors de l'adoption de la présente loi, qui autrefois constituaient respectivement les provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada forment désormais deux provinces distinctes, la partie correspondant au Haut-Canada constituant l'Ontario et la partie correspondant au Bas-Canada constituant le Québec.

Ontario et Québec

Provinces of Nova Scotia and New Brunswick

7. The Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall have the same Limits as at the passing of this Act.

7. La Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick conservent les limites qu'ils avaient lors de l'adoption de la présente loi.

Nouvelle-Écosse et Nouveau-Brunswick

Decennial Census

8. In the general Census of the Population of Canada which is hereby required to be taken in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and in every Tenth Year thereafter, the respective Populations of the Four Provinces shall be distinguished.

8. En mil huit cent soixante et onze et, par la suite, tous les dix ans, il est procédé au recensement général de la population du Canada, ce recensement devant faire connaître le chiffre de la population de chacune des quatre provinces.

Recensement décennal

—improper use of the word *Acte*, the correct word in French being *loi*;

—improper use of the preposition *de* in *Acte de* rather than *sur*, the only proper use of *loi de* being where the object is an action noun (*loi d'action culturelle*, but *loi sur la culture*), or where the plural is used in standard expressions such as *loi de finances* or *loi de crédits*;

—incorrect presentation of the year at the end of the title, which is the practice in English but not in French, where the practice is to write *loi de 1867 sur . . .*

On the other hand, the proposed title *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* is consistent with the title *Loi de 1982 sur le Canada* which enacted the *Constitution Act, 1982*.

Section 3: The use of *très honorable* in relation with *Conseil privé* is being proposed for historical reasons, even though it constitutes an unusual connotation in French. The apposition of *très honorable* and *Conseil privé* indicates that it is the Queen's Privy Council for the United Kingdom.

—emploi impropre du mot «acte», l'équivalent correct de cet anglicisme étant «loi»;

—emploi impropre de la préposition «de» dans «Acte de», au lieu de «sur», les seuls cas corrects de «loi de» étant ceux où le complément est un nom d'action («loi d'action culturelle» mais «loi sur la culture») ou un pluriel dans des expressions figées comme «loi de finances» ou «loi de crédits»;

—présentation impropre, à l'anglaise, de la date à la fin du titre et après une virgule, l'usage du français étant «loi de 1867 sur . . .».

Par ailleurs, le titre proposé, soit «Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique», présente l'avantage du parallélisme avec «Loi de 1982 sur le Canada».

Article 3. — Emploi de «très honorable», malgré son caractère inusité en liaison avec «Conseil privé», pour des raisons d'ordre historique. L'apposition de «très honorable» à «Conseil privé» indique qu'il s'agit du Conseil privé de la Reine pour le Royaume-Uni.

III.—EXECUTIVE POWER.

III. — POUVOIR EXÉCUTIF

Declaration of Executive Power in the Queen

9. The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

9. La Reine demeure investie du pouvoir exécutif pour le Canada.

Attribution à la Reine

Application of Provisions referring to Governor General

10. The Provisions of this Act referring to the Governor General extend and apply to the Governor General for the Time being of Canada, or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the Name of the Queen, by whatever Title he is designated.

10. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général s'appliquent tant au gouverneur général du Canada effectivement en poste qu'à tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement du Canada au nom de la Reine, quel que soit son titre.

Dispositions relatives au gouverneur général

Constitution of Privy Council for Canada

11. There shall be a Council to aid and advise in the Government of Canada, to be styled the Queen's Privy Council for Canada; and the Persons who are to be Members of that Council shall be from Time to Time chosen and summoned by the Governor General and sworn in as Privy Councillors, and Members thereof may be from Time to Time removed by the Governor General.

11. Est institué le Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé d'assister Sa Majesté dans le gouvernement du Canada et de lui donner des avis à cet égard; ses membres, assermentés en qualité de conseillers privés, sont choisis et nommés par le gouverneur général, qui peut les révoquer.

Conseil privé pour le Canada

All Powers under Acts to be exercised by Governor General with Advice of Privy Council or alone

12. All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, are at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same continue in existence and capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Canada, be vested in and exercisable by the Governor General, with the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any Members thereof, or by the Governor General individually, as the Case requires, subject nevertheless (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of

12. Les attributions conférées lors de l'union, sous le régime de lois du Parlement de Grande-Bretagne, du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou des législatures du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs de ces provinces sont après l'union, dans la mesure où elles sont maintenues et concernent le gouvernement du Canada, transférées au gouverneur général. Dès lors, de même que les gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs pouvaient, selon le cas, les exercer seuls, sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement des conseils exécutifs de ces provinces ou conjointement avec ceux-ci ou un ou plusieurs de leurs membres, de même le gouverneur général peut, selon le cas, les exercer seul, sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci ou un ou plusieurs de ses membres. Le Parlement du Canada a toutefois le pouvoir de les supprimer ou de les modifier, sauf si elles ont été conférées sous le régime de lois du Parlement de Grande-Bretagne ou du Parlement du

Transfert d'attributions

Great Britain and Ireland) to be abolished or altered by the Parliament of Canada.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

Application of Provisions referring to Governor General in Council

13. The Provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General acting by and with the Advice of the Queen's Privy Council for Canada.

13. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général en conseil s'appliquent au gouverneur général agissant sur l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Dispositions relatives au gouverneur en conseil 5

Power to Her Majesty to authorize Governor General to appoint Deputies

14. It shall be lawful for the Queen, if Her Majesty thinks fit, to authorize the Governor General from Time to Time to appoint any Person or any Persons jointly or severally to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of Canada, and in that Capacity to exercise during the Pleasure of the Governor General such of the Powers, Authorities, and Functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to him or them, subject to any Limitations or Directions expressed or given by the Queen; but the Appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the Exercise by the Governor General himself of any Power, Authority, or Function.

14. La Reine est habilitée, si Sa Majesté l'estime indiqué, à autoriser le gouverneur général à nommer, pour une ou plusieurs parties du Canada, un ou plusieurs suppléants chargés en cette qualité, conjointement ou séparément, d'exercer les attributions qu'il juge nécessaire ou opportun de leur conférer, à titre amovible, sous réserve des restrictions qu'elle peut imposer ou des instructions qu'elle peut donner. Ces nominations n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'exercice par le gouverneur général de ses propres attributions.

Nomination de suppléants du gouverneur général 10

Command of Armed Forces to continue to be vested in the Queen

15. The Command-in-Chief of the Land and Naval Militia, and of all Naval and Military Forces, of and in Canada, is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

15. La Reine demeure investie du commandement en chef des milices de terre et de mer et des forces armées terrestres et navales du Canada.

Commandement des forces armées

Seat of Government of Canada

16. Until the Queen otherwise directs the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.

16. Sauf décision contraire de la Reine, Ottawa est le siège du gouvernement du Canada.

Siège du gouvernement du Canada 25

IV.—LEGISLATIVE POWER.

IV. — POUVOIR LÉGISLATIF

Constitution of Parliament of Canada

17. There shall be One Parliament for Canada, consisting of the Queen, an Upper House styled the Senate, and the House of Commons.

17. Est institué le Parlement du Canada, composé de la Reine, d'une chambre haute appelée Sénat et de la Chambre des communes.

Institution du Parlement du Canada 30

Privileges, &c. of Houses

18. The Privileges, Immunities, and Powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the Members thereof respectively shall be such as are from Time to Time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and by the Members thereof.

18. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possèdent, lors de l'adoption de la présente loi, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et ses membres.

Pouvoirs et immunités des chambres 35

40

First Session of the Parliament of Canada

19. The Parliament of Canada shall be called together not later than Six Months after the Union.

19. Le Parlement du Canada est convoqué dans les six mois suivant l'union.

Première session du Parlement

Yearly Session of the Parliament of Canada

20. There shall be a Session of the Parliament of Canada once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Parliament in one Session and its first Sitting in the next Session.

20. Le Parlement du Canada tient au moins une session par an de manière qu'il ne s'écoule pas douze mois entre la dernière séance d'une session et la première séance de la session suivante.

Session annuelle

The Senate.

Sénat

Number of Senators

21. The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of Seventy-two Members, who shall be styled Senators.

21. Le Sénat se compose, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de soixante-douze membres appelés sénateurs.

Nombre de sénateurs

Representation of Provinces in Senate

22. In relation to the Constitution of the Senate, Canada shall be deemed to consist of Three Divisions—

22. Pour ce qui est de la composition du Sénat, le Canada comprend trois régions :

Représentation des provinces au Sénat

1. Ontario;
2. Quebec;
3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick;

- 15 1. l'Ontario;
2. le Québec;
3. les provinces maritimes, soit la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick.

which Three Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by Twenty-four Senators; Quebec by Twenty-four Senators; and the Maritime Provinces by Twenty-four Senators, Twelve thereof representing Nova Scotia, and Twelve thereof representing New Brunswick.

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ces régions sont chacune représentées par vingt-quatre sénateurs, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick ayant droit à une représentation respective de douze sénateurs.

In the Case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada.

25 Les sénateurs du Québec sont nommés à raison de un pour chacune des vingt-quatre circonscriptions électorales du Bas-Canada 25 énumérées à l'annexe A du chapitre premier du recueil des lois du Canada.

Qualifications of Senator

23. The Qualifications of a Senator shall be as follows:—

23. Les conditions de nomination et de maintien au Sénat sont les suivantes :

Conditions de nomination et de maintien

- (1.) He shall be of the full Age of Thirty Years;
- (2.) He shall be either a Natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada,

- 30 (1) être âgé de trente ans révolus;
- (2) avoir qualité de sujet de la Reine soit par la naissance, soit par naturalisation sous le régime d'une loi du Parlement de Grande-Bretagne, du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou de la législature du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, avant l'union, ou, après l'union, sous

Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union, or of the Parliament of Canada after the Union:

- (3.) He shall be legally or equitably seised as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in free and common Socage, or seised or possessed for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the Value of Four thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same:
- (4.) His Real and Personal Property shall be together worth Four thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities:
- (5.) He shall be resident in the Province for which he is appointed:
- (6.) In the Case of Quebec he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division.

le régime d'une loi du Parlement du Canada;

- (3) posséder, dans la province représentée, soit des biens-fonds ou bâtiments en franc et commun socage à titre de tenure personnelle libre et perpétuelle en *common law* ou en *equity*, soit des biens-fonds ou bâtiments en franc-alleu ou en roture à titre de tenure personnelle libre et perpétuelle, d'une valeur dépassant de quatre mille dollars les charges qui les grèvent;
- (4) être propriétaire de biens mobiliers et immobiliers d'une valeur dépassant de quatre mille dollars le total des dettes et obligations;
- (5) résider dans la province représentée;
- (6) dans le cas du Québec, remplir la condition de propriété immobilière dans la circonscription électorale représentée ou y résider.

Summons of Senator

24. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified Persons to the Senate; and, subject to the Provisions of this Act, every Person so summoned shall become and be a Member of the Senate and a Senator.

24. Au nom de la Reine, le gouverneur général nommé au Sénat, par acte revêtu du grand sceau du Canada, des personnes remplissant les conditions requises. Ces personnes ont dès lors, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, qualité de sénateurs.

Acte de nomination

Summons of First Body of Senators

25. Such Persons shall be first summoned to the Senate as the Queen by Warrant under Her Majesty's Royal Sign Manual thinks fit to approve, and their Names shall be inserted in the Queen's Proclamation of Union.

25. Sont nommées en premier lieu au Sénat les personnes dont la Reine, par écrit signé de sa main, estime indiqué d'approuver la nomination. Il est fait mention de leur nom dans la proclamation d'union.

Premières nominations au Sénat

Addition of Senators in certain cases

26. If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Three or Six Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Three or Six qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Three Divisions of Canada, add to the Senate accordingly.

26. Le gouverneur général peut, dans les cas où, sur sa recommandation, la Reine estime indiqué de pourvoir à trois ou six sièges supplémentaires au Sénat, y nommer le nombre correspondant de personnes remplissant les conditions requises, selon une répartition assurant l'égalité de représentation entre les trois régions.

Nominations supplémentaires au Sénat

Subsection 23(3): The words and expressions used in this subsection express concepts of feudal law.

Paragraphe 23(3). — La terminologie particulière de ce paragraphe correspond à des notions de droit féodal.

Reduction of Senate to normal number	<p>27. In case of such Addition being at any Time made the Governor General shall not summon any Person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, until each of the Three Divisions of Canada is represented by Twenty-four Senators and no more.</p>	<p>27. Au cas où il est pourvu à des sièges supplémentaires, le gouverneur général ne peut, sauf si, sur une nouvelle recommandation de sa part, la Reine l'estime de nouveau indiqué, procéder à des nominations au Sénat tant que chacune des trois régions n'est pas représentée par au plus vingt-quatre sénateurs.</p>	Retour au nombre normal
Maximum number of Senators	<p>28. The Number of Senators shall not at any Time exceed Seventy-eight.</p>	<p>28. Le nombre de sénateurs ne peut jamais dépasser soixante-dix-huit.</p>	Nombre maximal de sénateurs
Tenure of place in Senate	<p>29. A Senator shall, subject to the Provisions of this Act, hold his Place in the Senate for Life.</p>	<p>29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les sénateurs sont nommés à vie.</p>	Durée du mandat
Resignation of Place in Senate	<p>30. A Senator may by Writing under his Hand addressed to the Governor General resign his Place in the Senate, and thereupon the same shall be vacant.</p>	<p>30. Un sénateur peut résigner ses fonctions par démission écrite, signée et adressée au gouverneur général. Son siège devient alors vacant.</p>	Démission
Disqualification of Senators	<p>31. The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:—</p> <p>(1.) If for Two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate:</p> <p>(2.) If he takes an Oath or makes a Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to a Foreign Power, or does an Act whereby he becomes a Subject or Citizen, or entitled to the Rights or Privileges of a Subject or Citizen, of a Foreign Power:</p> <p>(3.) If he is adjudged Bankrupt or Insolvent, or applies for the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or becomes a public Defaulter:</p> <p>(4.) If he is attainted of Treason or convicted of Felony or of any infamous Crime:</p> <p>(5.) If he ceases to be qualified in respect of Property or of Residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an Office under that Government requiring his Presence there.</p>	<p>31. Le siège d'un sénateur devient vacant dans chacun des cas suivants :</p> <p>(1) l'intéressé n'assiste pas aux séances du Sénat pendant deux sessions consécutives du Parlement;</p> <p>(2) par serment, déclaration ou de toute autre manière, il manifeste son allégeance, sa fidélité ou sa soumission à une puissance étrangère, ou encore accomplit un acte qui lui vaut la qualité ou les droits ou avantages d'un sujet ou citoyen d'une telle puissance;</p> <p>(3) il est déclaré en état de faillite ou d'insolvabilité, a recours à une loi relative aux débiteurs insolvables ou manque à ses obligations en matière de fonds publics;</p> <p>(4) il est déclaré coupable de trahison, félonie ou autre crime entraînant une peine infamante;</p> <p>(5) il cesse de remplir les conditions de propriété ou de résidence, étant entendu que ne constitue pas un manquement à cette dernière condition le fait de résider dans les limites du siège du gouvernement du Canada si sa présence y est exigée par suite d'une charge relevant de ce gouvernement.</p>	Vacance
Summons on Vacancy in Senate	<p>32. When a Vacancy happens in the Senate by Resignation, Death, or otherwise,</p>	<p>32. Le gouverneur général pourvoit aux sièges devenus vacants au Sénat pour cause</p>	Nominations en cas de vacance

Section 31: (4) The term *félonie* is being proposed because this category of offence, no longer extant, was called this in French at the time. The term *félonie* may be found in section 1 of the *Acte concernant les délits contre la personne et la propriété* (*An Act respecting offences against person and property*, Consolidated Statutes of Canada, 1859, c. XCII):

“1. Quiconque vole une personne, et lors du vol, ou immédiatement avant ou après, perce, coupe ou blesse quelqu’un, sera coupable de *félonie*, et subira la peine de mort.”

Article 31, (4). — Maintien du mot «félonie» parce que cette catégorie d’infractions, aujourd’hui disparue, était ainsi dénommée en français de l’époque. Le mot «félonie» se trouve notamment à l’article 1 de l’*Acte concernant les délits contre la personne et la propriété*, Statuts Refondus du Canada de 1859, ch. XCII :

«1. Quiconque vole une personne, et lors du vol, ou immédiatement avant ou après, perce, coupe ou blesse quelqu’un, sera coupable de *félonie*, et subira la peine de mort.»

the Governor General shall by Summons to a fit and qualified Person fill the Vacancy. de démission ou de décès ou pour toute autre cause par nomination de personnes compétentes et remplissant les conditions requises.

Questions as to Qualifications and Vacancies in Senate

33. If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate the same shall be heard and determined by the Senate.

33. Le Sénat connaît et décide de toute question concernant les vacances en son sein ou les conditions requises pour la charge de sénateur.

Questions concernant les vacances et les conditions de nomination

Appointment of Speaker of Senate

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

34. Le gouverneur général peut, par acte revêtu du grand sceau du Canada, nommer un sénateur président du Sénat, le révoquer et le remplacer.

Présidence du Sénat

Quorum of Senate

35. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the Senate for the Exercise of its Powers.

35. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, la présence d'au moins quinze sénateurs, y compris le président, est nécessaire pour que le Sénat exerce ses pouvoirs.

Quorum

Voting in Senate

36. Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

36. Le Sénat prend ses décisions à la majorité des voix, le président ayant toujours droit de vote; en cas de partage, le vote est considéré comme négatif.

Décisions

The House of Commons.

Chambre des communes

Constitution of House of Commons in Canada

37. The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One hundred and eighty-one Members, of whom Eighty-two shall be elected for Ontario, Sixty-five for Quebec, Nineteen for Nova Scotia, and Fifteen for New Brunswick.

37. La Chambre des communes se compose, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de cent quatre-vingt-un députés, élus à raison de quatre-vingt-deux pour l'Ontario, soixante-cinq pour le Québec, dix-neuf pour la Nouvelle-Écosse et quinze pour le Nouveau-Brunswick.

Composition de la Chambre des communes

Summoning of House of Commons

38. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the House of Commons.

38. Au nom de la Reine, le gouverneur général convoque la Chambre des communes, par acte revêtu du grand sceau du Canada.

Convocation

Senators not to sit in House of Commons

39. A Senator shall not be capable of being elected or of sitting or voting as a Member of the House of Commons.

39. Un sénateur ne peut ni être élu, ni siéger, ni voter à la Chambre des communes.

Incompatibilité

Electoral Districts of the four Provinces

40. Until the Parliament of Canada otherwise provides, Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick shall, for the Purposes of the Election of Members to serve in the House of Commons, be divided into Electoral Districts as follows:—

40. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, les circonscriptions électorales de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick sont, pour les élections à la Chambre des communes, constituées de la façon suivante :

Circonscriptions électorales

1.—ONTARIO.

Ontario shall be divided into the Counties, Ridings of Counties, Cities, Parts of Cities, and Towns enumerated in the First Schedule to this Act, each whereof shall be an Electoral District, each such District as numbered in that Schedule being entitled to return One Member.

2.—QUEBEC.

Quebec shall be divided into Sixty-five Electoral Districts, composed of the Sixty-five Electoral Divisions into which Lower Canada is at the passing of this Act divided under Chapter Two of the Consolidated Statutes of Canada, Chapter Seventy-five of the Consolidated Statutes for Lower Canada, and the Act of the Province of Canada of the Twenty-third Year of the Queen, Chapter One, or any other Act amending the same in force at the Union, so that each such Electoral Division shall be for the Purposes of this Act an Electoral District entitled to return One Member.

3.—NOVA SCOTIA.

Each of the Eighteen Counties of Nova Scotia shall be an Electoral District. The County of Halifax shall be entitled to return Two Members, and each of the other Counties One Member.

4.—NEW BRUNSWICK.

Each of the Fourteen Counties into which New Brunswick is divided, including the City and County of St. John, shall be an Electoral District; The City of St. John shall also be a separate Electoral District. Each of those Fifteen Electoral Districts shall be entitled to return One Member.

1. — ONTARIO

Les circonscriptions électorales de l'Ontario sont constituées par les comtés, subdivisions de comté, villes et parties de ville énumérés à l'annexe I de la présente loi, chacune d'elles ayant droit à un député.

2. — QUÉBEC

Le Québec comprend soixante-cinq circonscriptions électorales, identiques à celles dont, lors de l'adoption de la présente loi, se composait le Bas-Canada aux termes du chapitre 2 du recueil des lois du Canada, du chapitre 75 du recueil des lois du Bas-Canada, du chapitre 1 (vingt-troisième année du règne) des lois de la province du Canada ou de toute autre loi modifiant ces textes et en vigueur lors de l'union, chacune d'elles ayant droit à un député.

3. — NOUVELLE-ÉCOSSE

Chacun des dix-huit comtés de la Nouvelle-Écosse constitue une circonscription électorale ayant droit à un député, sauf celui de Halifax qui a droit à deux députés.

4. — NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Nouveau-Brunswick comprend quinze circonscriptions électorales, formées des quatorze comtés de la province et de la ville de Saint-Jean, chacune d'elles ayant droit à un député.

Continuance of existing Election Laws until Parliament of Canada otherwise provides

41. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Laws in force in the several Provinces at the Union relative to the following Matters or any of them, namely,—the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the House of Assembly or Legislative Assembly in the several Provinces, the Voters at Elections of such Members, the Oaths to

41. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, les lois en vigueur dans chaque province lors de l'union relativement aux questions mentionnées ci-après s'appliquent à l'élection des députés qui la représentent à la Chambre des communes : les conditions d'éligibilité, d'inéligibilité et d'exercice du mandat de député à l'assemblée législative de la province; le droit de vote aux élections

Maintien des lois électorales en vigueur

be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the Proceedings at Elections, the Periods during which Elections may be continued, the Trial of controverted Elections, and Proceedings incident thereto, the vacating of Seats of Members, and the Execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution,— shall respectively apply to Elections of Members to serve in the House of Commons for 10 the same several Provinces.

Provided that, until the Parliament of Canada otherwise provides, at any Election for a Member of the House of Commons for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.

législatives de la province; les serments à prêter par les électeurs; la désignation et les attributions des fonctionnaires électoraux; les modalités de tenue et la durée des opérations 5 électorales; le contentieux électoral; les 5 vacances de sièges et les élections partielles.

Toutefois, toujours sauf décision contraire du Parlement du Canada, ont droit de vote à l'élection du député de la circonscription d'Algoma à la Chambre des communes, 10 outre les personnes remplissant les conditions fixées par la législation de la province du Canada, les sujets britanniques de sexe masculin, âgés de vingt et un ans accomplis et 15 ayant feu et lieu.

Writs for first election

42. For the First Election of Members to 20 serve in the House of Commons the Governor General shall cause Writs to be issued by such Person, in such Form, and addressed to such Returning Officers as he thinks fit.

The Person issuing Writs under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the issuing of Writs for the Election of Members to serve in the respective House of Assembly or Legislative Assembly of the Province of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick; and the Returning Officers to whom Writs are directed under this Section shall have the like Powers as are possessed at the Union by the Officers charged with the 35 returning of Writs for the Election of Members to serve in the same respective House of Assembly or Legislative Assembly.

As to Casual Vacancies

43. In case a Vacancy in the Representation in the House of Commons of any Electoral District happens before the Meeting of the Parliament, or after the Meeting of the Parliament before Provision is made by the Parliament in this Behalf, the Provisions of the last foregoing Section of this Act shall 45 extend and apply to the issuing and returning of a Writ in respect of such Vacant District.

Premières élections

42. Pour les premières élections à la Chambre des communes, le gouverneur général donne les instructions qu'il estime indiquées touchant l'autorité chargée de délivrer les brefs, la forme de ces brefs et les fonctionnaires électoraux à qui les adresser. 20

Cette autorité et ces fonctionnaires disposent respectivement des pouvoirs dont sont investis lors de l'union d'une part les autorités chargées de délivrer les brefs relatifs aux 25 élections à l'assemblée législative de la province du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, d'autre part les fonctionnaires chargés du retour des brefs relatifs aux mêmes élections. 30

Vacances de sièges fortuites

43. En cas de vacance du siège d'un député à la Chambre des communes soit avant l'ouverture de la première session du Parlement, soit après mais sans que celui-ci ait encore pris de décision en la matière, 35 l'article 42 s'applique à l'élection du nouveau député.

As to Election of Speaker of House of Commons	<p>44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.</p>	<p>44. À sa première séance suivant des élections générales, la Chambre des communes procède dans les meilleurs délais à l'élection de son président, choisi parmi les députés.</p>	Présidence de la Chambre des communes
As to filling up Vacancy in Office of Speaker	<p>45. In case of a Vacancy happening in the Office of Speaker by Death, Resignation, or otherwise, the House of Commons shall with all practicable Speed proceed to elect another of its Members to be Speaker.</p>	<p>45. En cas de vacance de la présidence pour cause de démission ou de décès ou pour toute autre cause, la Chambre des communes procède dans les meilleurs délais à l'élection du nouveau président, également choisi parmi les députés.</p>	5 Vacance de la présidence
Speaker to preside	<p>46. The Speaker shall preside at all Meetings of the House of Commons.</p>	<p>46. Le président dirige les débats de la Chambre des communes.</p>	10 Exercice de la présidence
Provision in case of absence of Speaker	<p>47. Until the Parliament of Canada otherwise provides, in case of the Absence for any Reason of the Speaker from the Chair of the House of Commons for a Period of Forty-eight consecutive Hours, the House may elect another of its Members to act as Speaker, and the Member so elected shall during the Continuance of such Absence of the Speaker have and execute all the Powers, Privileges, and Duties of Speaker.</p>	<p>47. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, la Chambre des communes peut, en cas d'absence continue du président pendant quarante-huit heures, élire à la présidence un autre député, chargé d'assurer l'intérim avec plein exercice des attributions du titulaire.</p>	15 Intérim de la présidence
Quorum of House of Commons	<p>48. The Presence of at least Twenty Members of the House of Commons shall be necessary to constitute a Meeting of the House for the Exercise of its Powers; and for that Purpose the Speaker shall be reckoned as a Member.</p>	<p>48. La présence d'au moins vingt députés est nécessaire pour que la Chambre des communes exerce ses pouvoirs. À cet égard, le président est considéré comme un simple député.</p>	20 Quorum
Voting in House of Commons	<p>49. Questions arising in the House of Commons shall be decided by a Majority of Voices other than that of the Speaker, and when the Voices are equal, but not otherwise, the Speaker shall have a Vote.</p>	<p>49. La Chambre des communes prend ses décisions à la majorité des voix, à l'exclusion de celle du président, qui n'a droit de vote qu'en cas de partage.</p>	25 Décisions
Duration of House of Commons	<p>50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.</p>	<p>50. Sauf dissolution par le gouverneur général, le mandat de la Chambre des communes est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.</p>	30 Mandat de la Chambre des communes
Decennial Re-adjustment of Representation	<p>51. On the Completion of the Census in the Year One thousand eight hundred and seventy-one, and of each subsequent decennial Census, the Representation of the Four Provinces shall be readjusted by such Authority, in such Manner, and from such Time, as the Parliament of Canada from Time to Time provides, subject and according to the following Rules:—</p>	<p>51. À l'issue de chaque recensement décennal à compter de celui de mil huit cent soixante et onze, il est procédé à la révision de la représentation des quatre provinces selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :</p> <p>(1) La représentation du Québec reste fixée à soixante-cinq députés.</p>	35 Révisions électorales

- (1.) Quebec shall have the fixed Number of Sixty-five Members:
- (2.) There shall be assigned to each of the other Provinces such a Number of Members as will bear the same Proportion to the Number of its Population (ascertained at such Census) as the Number Sixty-five bears to the Number of the Population of Quebec (so ascertained):
- (3.) In the Computation of the Number of Members for a Province a fractional Part not exceeding One Half of the whole Number requisite for entitling the Province to a Member shall be disregarded; but a fractional Part exceeding One Half of that Number shall be equivalent to the whole Number:
- (4.) On any such Re-adjustment the Number of Members for a Province shall not be reduced unless the Proportion which the Number of the Population of the Province bore to the Number of the aggregate Population of Canada at the then last preceding Re-adjustment of the Number of Members for the Province is ascertained at the then latest Census to be diminished by One Twentieth Part or upwards:
- (5.) Such Re-adjustment shall not take effect until the Termination of the then existing Parliament.
- (2) Il est attribué à chacune des autres provinces le nombre de députés nécessaire pour que le rapport entre ce nombre et le chiffre de sa population soit égal au rapport entre la représentation et le chiffre de la population du Québec, ces chiffres étant déterminés d'après le recensement en cause.
- (3) Dans les calculs visés au paragraphe (2), les résultats formés de nombres décimaux sont arrêtés à l'unité, les résultats dont la partie décimale dépasse un demi étant arrondis à l'unité supérieure.
- (4) La représentation d'une province ne peut être réduite que si, d'après le recensement en cause, le rapport existant lors de la précédente révision entre le chiffre de sa population et celui de l'ensemble de la population du Canada a diminué d'au moins un vingtième.
- (5) La révision ne prend effet qu'à l'issue de la législature en cours.

Increase of number of House of Commons

52. The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Provinces prescribed by this Act is not thereby disturbed.

52. Le Parlement du Canada peut augmenter le nombre des députés à la Chambre des communes, pourvu que la représentation des provinces reste dans le rapport fixé par la présente loi.

Augmentation du nombre des députés

Money Votes; Royal Assent.

Législation financière; sanction royale

Appropriation and tax Bills

53. Bills for appropriating any Part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons.

53. Les projets de lois de crédits et les projets de lois fiscales ne prennent naissance qu'à la Chambre des communes.

Projets de lois de finances

Recommendation of money votes

54. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, or Bill for the Appropriation

54. La Chambre des communes n'est habilitée à adopter les projets de crédits, de résolution, d'adresse ou de lois de crédits ou

Recommandation préalable

of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

les projets de lois fiscales que si l'objet lui en a été préalablement recommandé par message du gouverneur général au cours de la session où ces projets sont présentés.

Royal Assent to Bills, &c.

55. Where a Bill passed by the Houses of the Parliament is presented to the Governor General for the Queen's Assent, he shall declare, according to his Discretion, but subject to the Provisions of this Act and to Her Majesty's Instructions, either that he assents thereto in the Queen's Name, or that he withholds the Queen's Assent, or that he reserves the Bill for the Signification of the Queen's Pleasure.

55. Le gouverneur général peut, à son appréciation mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions de Sa Majesté, déclarer qu'il donne au nom de la Reine la sanction royale aux projets de loi adoptés par les chambres du Parlement et qui lui sont présentés à cette fin, qu'il la leur refuse ou qu'il les déférera pour décision à la Reine.

5 Sanction royale

Disallowance by order in Council of Act assented to by Governor General

56. Where the Governor General assents to a Bill in the Queen's Name, he shall by the first convenient Opportunity send an authentic Copy of the Act to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State, and if the Queen in Council within Two Years after Receipt thereof by the Secretary of State thinks fit to disallow the Act, such Disallowance (with a Certificate of the Secretary of State of the Day on which the Act was received by him) being signified by the Governor General, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, shall annul the Act from and after the Day of such Signification.

56. Le gouverneur général transmet dans les meilleurs délais une copie authentique de toute loi dont il a sanctionné le projet à l'un des premiers secrétaires d'État de Sa Majesté. Au cas où, dans les deux ans suivant la réception de la loi par le secrétaire d'État, la Reine en conseil décide de la désavouer, le gouverneur général, par discours ou message adressé à chacune des chambres du Parlement ou par proclamation, donne communication du désaveu ainsi que du certificat du secrétaire d'État portant mention de la date de réception de la loi. À la date de la communication, la loi est invalidée.

Désaveu

Signification of Queen's pleasure on Bill reserved

57. A Bill reserved for the Signification of the Queen's Pleasure shall not have any Force unless and until within Two Years from the Day on which it was presented to the Governor General for the Queen's Assent, the Governor General signifies, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, that it has received the Assent of the Queen in Council.

57. Les projets de loi déferés à la Reine n'ont d'effet que si, dans les deux ans suivant leur présentation au gouverneur général en vue de leur sanction, celui-ci, par discours ou message adressé à chacune des chambres du Parlement ou par proclamation, donne communication du fait qu'ils ont été sanctionnés par la Reine en conseil.

Projets de loi déferés à la Reine

An Entry of every such Speech, Message, or Proclamation shall be made in the Journal of each House, and a Duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper Officer to be kept among the Records of Canada.

Il est fait état des discours, messages ou proclamations donnant cette communication dans le journal de chaque chambre. Un double certifié conforme en est remis au fonctionnaire compétent pour dépôt aux archives du Canada.

35

45

V.—PROVINCIAL CONSTITUTIONS

V. — CONSTITUTIONS PROVINCIALES

*Executive Power.**Pouvoir exécutif*

Appointment of
Lieutenant
Governors of
Provinces

58. For each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant Governor, appointed by the Governor General in Council by Instrument under the Great Seal of Canada.

58. Est institué pour chaque province un lieutenant-gouverneur, que nomme le gouverneur général en conseil par acte revêtu du grand sceau du Canada.

Nomination
des lieutenants-
gouverneurs

5

Tenure of office
of Lieutenant
Governor

59. A Lieutenant Governor shall hold Office during the Pleasure of the Governor General; but any Lieutenant Governor appointed after the Commencement of the First Session of the Parliament of Canada shall not be removeable within Five Years from his Appointment, except for Cause assigned, which shall be communicated to him in Writing within One Month after the Order for his Removal is made, and shall be communicated by Message to the Senate and to the House of Commons within One Week thereafter if the Parliament is then sitting, and if not then within One Week after the Commencement of the next Session of the Parliament.

59. Les lieutenants-gouverneurs occupent leur charge à titre amovible. Toutefois, si un lieutenant-gouverneur est nommé après l'ouverture de la première session du Parlement du Canada, le gouverneur général ne peut le révoquer pendant les cinq années suivant sa nomination que par décision motivée. Le cas échéant, le motif est communiqué par écrit à l'intéressé dans le mois suivant le décret de révocation, et aussi dans le délai d'une semaine, par message, au Sénat et à la Chambre des communes ou, si le Parlement ne siège pas, dans un délai d'une semaine après l'ouverture de la session suivante.

5 Amovibilité et
révocation

10

15

20

Salaries of
Lieutenant
Governors

60. The Salaries of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

60. Le Parlement du Canada fixe et assure le traitement des lieutenants-gouverneurs.

Traitement

20

Oaths, &c. of
Lieutenant
Governor

61. Every Lieutenant Governor shall, before assuming the Duties of his Office, make and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, Oaths of Allegiance and Office similar to those taken by the Governor General.

61. Préalablement à leur entrée en fonctions, les lieutenants-gouverneurs prêtent et souscrivent, devant le gouverneur général ou son délégué, un serment d'allégeance et un serment de fonction semblables à ceux que prête le gouverneur général.

Serments

30

Application of
provisions
referring to
Lieutenant
Governor

62. The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor extend and apply to the Lieutenant Governor for the Time being of each Province or other the Chief Executive Officer or Administrator for the Time being carrying on the Government of the Province, by whatever Title he is designated.

62. Les dispositions de la présente loi relatives aux lieutenants-gouverneurs s'appliquent tant au lieutenant-gouverneur de chaque province effectivement en poste qu'à tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre.

Dispositions
relatives aux
lieutenants-
gouverneurs

35

40

40

45

Appointment of
Executive
Officers for
Ontario and
Quebec

63. The Executive Council of Ontario and of Quebec shall be composed of such Persons as the Lieutenant Governor from Time to Time thinks fit, and in the first instance of the following Officers, namely,—the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Commissioner of Crown Lands, and the

63. Le Conseil exécutif de l'Ontario et le Conseil exécutif du Québec se composent des personnes que le lieutenant-gouverneur estime indiqué d'y nommer et, dans un premier temps, des fonctionnaires suivants : le procureur général, le secrétaire et registraire et le trésorier de la province, le commissaire des terres de la couronne et le commissaire à

Conseils
exécutifs :
Ontario et
Québec

Section 63. — The word *registraire*, unusual today, and the word *solliciteur général*, an inappropriate literal translation from the English, are proposed for historical reasons. These titles are found in provincial statutes of the time.

Article 63. — Le terme «registraire», inusité aujourd'hui, et le terme «solliciteur général», calque contre-indiqué de l'anglais, ont été maintenus pour des raisons de conformité historique. Ces titres renvoient à des lois provinciales contemporaines de la *Loi constitutionnelle de 1867* où ils figurent.

Commissioner of Agriculture and Public Works, with in Quebec, the Speaker of the Legislative Council and the Solicitor General.

l'agriculture et aux travaux publics. Le Conseil exécutif du Québec comprend en outre le président du Conseil législatif et le solliciteur général.

Executive Government of Nova Scotia and New Brunswick

64. The Constitution of the Executive Authority in each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act.

5 64. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf modification décidée sous son régime, la constitution de l'organe exécutif de la Nouvelle-Écosse et celle de l'organe exécutif du Nouveau-Brunswick 10 demeurent en l'état qui était le leur lors de 10 l'union.

5 Organes exécutifs de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick

Powers to be exercised by Lieutenant Governor of Ontario or Quebec with advice or alone

65. All Powers, Authorities, and Functions which under any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of Upper Canada, 15 Lower Canada, or Canada, were or are before or at the Union vested in or exercisable by the respective Governors or Lieutenant Governors of those Provinces, with the Advice, or with the Advice and Consent, of 20 the respective Executive Councils thereof, or in conjunction with those Councils, or with any Number of Members thereof, or by those Governors or Lieutenant Governors individually, shall, as far as the same are 25 capable of being exercised after the Union in relation to the Government of Ontario and Quebec respectively, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant Governor of Ontario and Quebec respectively, with 30 the Advice or with the Advice and Consent of or in conjunction with the respective Executive Councils, or any Members thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the Case requires, subject nevertheless 35 (except with respect to such as exist under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,) to be abolished or altered by the respective Legislatures of 40 Ontario and Quebec.

65. Les attributions conférées lors de l'union ou antérieurement, sous le régime de lois du Parlement de Grande-Bretagne, du 15 Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou des législatures du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du Canada, aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs de ces provinces sont après l'union, dans la mesure où elles concernent le gouver- 20 nement de l'Ontario et celui du Québec, transférées à leurs lieutenants-gouverneurs respectifs. Dès lors, de même que les gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs des anciennes provinces pouvaient, selon le cas, les 25 exercer seuls, sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement de leur conseil exécutif ou conjointement avec celui-ci ou un ou plusieurs de ses membres, de même les lieutenants-gouverneurs de l'Ontario et du Québec peu- 30 vent, selon le cas, les exercer seuls, sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement de leur conseil exécutif ou conjointement avec celui-ci ou un ou plusieurs de ses membres. Les législatures de l'Ontario et du Québec 35 ont toutefois le pouvoir de les supprimer ou de les modifier, sauf si elles ont été conférées sous le régime de lois du Parlement de Grande-Bretagne ou du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir- 40 lande.

Transfert d'attributions : Ontario et Québec

Application of provisions referring to Lieutenant Governor in Council

66. The Provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor in Council shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the Province acting by and with the 45 Advice of the Executive Council thereof.

66. Les dispositions de la présente loi relatives aux lieutenants-gouverneurs en conseil s'appliquent au lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis de son conseil 45 exécutif.

Dispositions relatives aux lieutenants-gouverneurs en conseil

Administration in absence, &c. of Lieutenant Governor

67. The Governor General in Council may from Time to Time appoint an Administrator

67. Le gouverneur général en conseil peut nommer un administrateur chargé de remplir

Suppléance des lieutenants-gouverneurs

to execute the Office and Functions of Lieutenant Governor during his Absence, Illness, or other Inability.

les fonctions de lieutenant-gouverneur en cas d'absence, de maladie ou autre empêchement du titulaire.

Seats of
Provincial
Governments

68. Unless and until the Executive Government of any Province otherwise directs with respect to that Province, the Seats of Government of the Provinces shall be as follows, namely,—of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; and of New Brunswick, the City of Fredericton.

5 68. Sauf décision contraire de l'organe exécutif de la province concernée, le siège du gouvernement de celle-ci est : pour l'Ontario, la ville de Toronto; pour le Québec, la ville de Québec; pour la Nouvelle-Écosse, la ville de Halifax; pour le Nouveau-Brunswick, la ville de Fredericton.

Siège des
gouvernements
provinciaux

10

Legislative Power.

Pouvoir législatif

1.—*ONTARIO.*

1. — *ONTARIO*

Legislature for
Ontario

69. There shall be a Legislature for Ontario consisting of the Lieutenant Governor and of One House, styled the Legislative Assembly of Ontario.

69. Est instituée la Législature de l'Ontario, composée du lieutenant-gouverneur et d'une chambre unique, l'Assemblée législative de l'Ontario.

Législature de
l'Ontario

Electoral
districts

70. The Legislative Assembly of Ontario shall be composed of Eighty-two Members, to be elected to represent the Eighty-two Electoral Districts set forth in the First Schedule to this Act.

70. L'Assemblée législative de l'Ontario se compose de quatre-vingt-deux députés, élus pour les quatre-vingt-deux circonscriptions électorales énumérées à l'annexe I de la présente loi.

Nombre de
députés

20

2.—*QUEBEC.*

2. — *QUÉBEC*

Legislature for
Quebec

71. There shall be a Legislature for Quebec consisting of the Lieutenant Governor and of Two Houses, styled the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec.

71. Est instituée la Législature du Québec, composée du lieutenant-gouverneur et de deux chambres, le Conseil législatif du Québec et l'Assemblée législative du Québec.

Législature du
Québec

25

Constitution of
Legislative
Council

72. The Legislative Council of Quebec shall be composed of Twenty-four Members, to be appointed by the Lieutenant Governor in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, one being appointed to represent each of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada in this Act referred to, and each holding Office for the Term of his Life, unless the Legislature of Quebec otherwise provides under the Provisions of this Act.

72. Le Conseil législatif du Québec se compose de vingt-quatre membres appelés conseillers législatifs. Au nom de la Reine, le lieutenant-gouverneur les nomme par acte revêtu du grand sceau du Québec, à raison de un pour chacune des vingt-quatre circonscriptions électorales du Bas-Canada mentionnées dans la présente loi. Sauf décision contraire de la Législature du Québec prise sous le régime de cette loi, ils occupent leur charge à vie.

Composition du
Conseil
législatif

30

30

Qualification of
Legislative
Councillors

73. The Qualifications of the Legislative Councillors of Quebec shall be the same as those of the Senators for Quebec.

73. Les conditions de nomination et de maintien au Conseil législatif sont identiques à celles qui sont imposées aux sénateurs du Québec.

Conditions de
nomination et
de maintien

35

Resignation,
Disqualification,
&c.

74. The Place of a Legislative Councillor of Quebec shall become vacant in the Cases,

74. Les règles applicables aux sénateurs, pour ce qui est des cas de vacance, le sont 40

Cas de vacance

mutatis mutandis, in which the Place of Senator becomes vacant.

également, avec les adaptations nécessaires, aux conseillers législatifs.

Vacancies

75. When a Vacancy happens in the Legislative Council of Quebec by Resignation, Death, or otherwise, the Lieutenant Governor, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Quebec, shall appoint a fit and qualified Person to fill the Vacancy.

75. Au nom de la Reine, le lieutenant-gouverneur, par acte revêtu du grand sceau du Québec, nomme des personnes compétentes et remplissant les conditions requises aux charges devenues vacantes au Conseil législatif du Québec pour cause de démission ou de décès ou pour toute autre cause.

Nominations en cas de vacance

Questions as to Vacancies, &c.

76. If any Question arises respecting the Qualification of a Legislative Councillor of Quebec, or a Vacancy in the Legislative Council of Quebec, the same shall be heard and determined by the Legislative Council.

76. Le Conseil législatif du Québec connaît et décide de toute question concernant les vacances en son sein ou les conditions requises pour la charge de conseiller législatif.

Questions concernant les vacances et les conditions de nomination

Speaker of Legislative Council

77. The Lieutenant Governor may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Quebec, appoint a Member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his Stead.

77. Le lieutenant-gouverneur peut, par acte revêtu du grand sceau du Québec, nommer un conseiller législatif président du Conseil législatif du Québec, le révoquer et le remplacer.

Présidence du Conseil législatif

Quorum of Legislative Council

78. Until the Legislature of Quebec otherwise provides, the Presence of at least Ten Members of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers.

78. Sauf décision contraire de la Législature du Québec, la présence d'au moins dix conseillers législatifs, y compris le président, est nécessaire pour que le Conseil législatif exerce ses pouvoirs.

Quorum

Voting in Legislative Council

79. Questions arising in the Legislative Council of Quebec shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the negative.

79. Le Conseil législatif du Québec prend ses décisions à la majorité des voix, le président ayant toujours droit de vote; en cas de partage, le vote est considéré comme négatif.

Décisions

Constitution of Legislative Assembly of Quebec

80. The Legislative Assembly of Quebec shall be composed of Sixty-five Members, to be elected to represent the Sixty-five Electoral Divisions or Districts of Lower Canada in this Act referred to, subject to Alteration thereof by the Legislature of Quebec: Provided that it shall not be lawful to present to the Lieutenant Governor of Quebec for Assent any Bill for altering the Limits of any of the Electoral Divisions or Districts mentioned in the Second Schedule to this Act, unless the Second and Third Readings of such Bill have been passed in the Legislative Assembly with the Concurrence of the Majority of the Members representing all those Electoral Divisions or Districts, and the Assent shall not be given to such Bill unless

80. L'Assemblée législative du Québec se compose de soixante-cinq députés, élus pour les soixante-cinq circonscriptions électorales du Bas-Canada mentionnées dans la présente loi, sauf remaniement par la Législature du Québec. Toutefois, un projet de loi portant remaniement du découpage de circonscriptions électorales énumérées à l'annexe II de la présente loi ne peut être présenté à la sanction du lieutenant-gouverneur que si l'assemblée législative l'a adopté en deuxième et troisième lectures avec l'accord de la majorité des députés représentant ces circonscriptions. En outre, la sanction en est subordonnée à la présentation par l'assemblée législative au lieutenant-gouverneur d'une adresse faisant état de cette adoption.

Nombre de députés à l'Assemblée législative du Québec

an Address has been presented by the Legislative Assembly to the Lieutenant Governor stating that it has been so passed.

3.—*ONTARIO AND QUEBEC.*

First Session of Legislative Assemblies

81. The Legislatures of Ontario and Quebec respectively shall be called together not later than Six Months after the Union.

Summoning of Legislative Assemblies

82. The Lieutenant Governor of Ontario and of Quebec shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of the Province, summon and call together the Legislative Assembly of the Province.

Restriction on election of holders of offices

83. Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, a Person accepting or holding in Ontario or in Quebec any Office, Commission, or Employment, permanent or temporary, at the Nomination of the Lieutenant Governor, to which an annual Salary, or any Fee, Allowance, Emolument, or Profit of any Kind or Amount whatever from the Province is attached, shall not be eligible as a Member of the Legislative Assembly of the respective Province, nor shall he sit or vote as such; but nothing in this Section shall make ineligible any Person being a Member of the Executive Council of the respective Province, or holding any of the following Offices, that is to say, the Offices of Attorney General, Secretary and Registrar of the Province, Treasurer of the Province, Commissioner of Crown Lands, and Commissioner of Agriculture and Public Works, and in Quebec Solicitor General, or shall disqualify him to sit or vote in the House for which he is elected, provided he is elected while holding such Office.

Continuance of existing election Laws

84. Until the Legislatures of Ontario and Quebec respectively otherwise provide, all Laws which at the Union are in force in those Provinces respectively, relative to the following Matters, or any of them, namely,—the Qualifications and Disqualifications of Persons to be elected or to sit or vote as Members of the Assembly of Canada, the Qualifications or Disqualifications of Voters, the Oaths to be taken by Voters, the Returning Officers, their Powers and Duties, the

3. — *ONTARIO ET QUÉBEC*

81. La Législature de l'Ontario et celle du Québec sont convoquées dans les six mois suivant l'union.

Première session des législatures

82. Au nom de la Reine, le lieutenant-gouverneur de l'Ontario et celui du Québec convoquent l'assemblée législative de leur province, par acte revêtu du grand sceau de celle-ci.

Convocation

83. Sauf décision contraire de la Législature de l'Ontario ou de celle du Québec, le mandat de député à l'assemblée législative de l'une ou l'autre province est incompatible avec l'acceptation ou l'exercice dans cette province d'une charge, d'un emploi ou autre fonction, permanents ou temporaires, auxquels sont attachés un traitement annuel, une rétribution, des indemnités ou des avantages quelconques, pécuniaires ou en nature, assurés par la province. Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'étendre cette incompatibilité aux membres du Conseil exécutif, au procureur général, au secrétaire et registraire, au trésorier, au commissaire des terres de la couronne et au commissaire à l'agriculture et aux travaux publics de l'une ou l'autre province, ni au solliciteur général du Québec, pourvu qu'ils soient élus pendant qu'ils occupent ces charges.

Incompatibilités

84. Sauf décision contraire de la Législature de l'Ontario ou de celle du Québec, les lois en vigueur dans l'une ou l'autre province lors de l'union relativement aux questions mentionnées ci-après s'appliquent à l'élection des députés de son assemblée législative : les conditions d'éligibilité, d'inéligibilité et d'exercice du mandat de député à l'Assemblée du Canada; les conditions à remplir pour l'exercice du droit de vote; les serments à prêter par les électeurs; la désignation et les

Maintien des lois électorales en vigueur

Section 83: With regard to *registraire* and *solliciteur général*, see the explanatory note in relation to section 63.

Article 83. — Au sujet de «registraire» et de «solliciteur général», voir la note relative à l'article 63.

Proceedings at Elections, the Periods during which such Elections may be continued, and the Trial of controverted Elections and the Proceedings incident thereto, the vacating of the Seats of Members and the issuing and Execution of new Writs in case of Seats vacated otherwise than by Dissolution,—shall respectively apply to Elections of Members to serve in the respective Legislative Assemblies of Ontario and Quebec.

attributions des fonctionnaires électoraux; les modalités de tenue et la durée des opérations électorales; le contentieux électoral; les vacances de sièges et les élections partielles.

Toutefois, sauf décision contraire de la Législature de l'Ontario, ont droit de vote à l'élection du député de la circonscription d'Algoma à l'Assemblée législative de l'Ontario, outre les personnes remplissant les conditions fixées par la législation de la province du Canada, les sujets britanniques de sexe masculin, âgés de vingt et un ans accomplis et ayant feu et lieu.

Provided that until the Legislature of Ontario otherwise provides, at any Election for a Member of the Legislative Assembly of Ontario for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.

85. Every Legislative Assembly of Ontario and every Legislative Assembly of Quebec shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same (subject nevertheless to either the Legislative Assembly of Ontario or the Legislative Assembly of Quebec being sooner dissolved by the Lieutenant Governor of the Province), and no longer.

85. Sauf dissolution par le lieutenant-gouverneur, le mandat de l'Assemblée législative de l'Ontario et de celle du Québec est de quatre ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Mandat des assemblées législatives

86. There shall be a Session of the Legislature of Ontario and of that of Quebec once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislature in each Province in one Session and its first Sitting in the next Session.

86. La Législature de l'Ontario et celle du Québec tiennent au moins une session par an de manière qu'il ne s'écoule pas douze mois entre la dernière séance d'une session et la première séance de la session suivante.

Session annuelle

87. The following Provisions of this Act respecting the House of Commons of Canada shall extend and apply to the Legislative Assemblies of Ontario and Quebec, that is to say,—the Provisions relating to the Election of a Speaker originally and on Vacancies, the Duties of the Speaker, the Absence of the Speaker, the Quorum, and the Mode of voting, as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms of each such Legislative Assembly.

87. Les dispositions de la présente loi relatives à la Chambre des communes du Canada s'appliquent à l'Assemblée législative de l'Ontario et à celle du Québec, tout comme si elles étaient édictées de nouveau au présent article et adaptées au cas de ces assemblées, pour ce qui est de l'élection à la présidence, de la vacance, de l'exercice et de l'intérim de la présidence, du quorum et de la prise des décisions.

Président, quorum, etc.

Duration of Legislative Assemblies

Yearly Session of Legislature

Speaker, Quorum, &c.

4.—NOVA SCOTIA AND NEW BRUNSWICK.

4. — NOUVELLE-ÉCOSSE ET NOUVEAU-BRUNSWICK

Constitutions of Legislatures of Nova Scotia and New Brunswick

88. The Constitution of the Legislature of each of the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick shall, subject to the Provisions of this Act, continue as it exists at the Union until altered under the Authority of this Act; and the House of Assembly of New Brunswick existing at the passing of this Act shall, unless sooner dissolved, continue for the Period for which it was elected.

88. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf modification décidée sous son régime, la constitution de la Législature de la Nouvelle-Écosse et celle de la Législature du Nouveau-Brunswick demeurent en l'état qui était le leur lors de l'union; l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, en son état à l'adoption de la présente loi, reste en place, sauf dissolution, jusqu'au terme du mandat pour lequel elle a été élue.

Législatures de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick

5.—ONTARIO, QUEBEC, AND NOVA SCOTIA.

5. — ONTARIO, QUÉBEC ET NOUVELLE-ÉCOSSE

First Elections

89. Each of the Lieutenant Governors of Ontario, Quebec and Nova Scotia shall cause Writs to be issued for the First Election of Members of the Legislative Assembly thereof in such Form and by such Person as he thinks fit, and at such Time and addressed to such Returning Officer as the Governor General directs, and so that the First Election of Member of Assembly for any Electoral District or any Subdivision thereof shall be held at the same Time and at the same Places as the Election for a Member to serve in the House of Commons of Canada for that Electoral District.

89. Pour les premières élections à l'assemblée législative de l'Ontario, du Québec ou de la Nouvelle-Écosse, le lieutenant-gouverneur de la province donne les instructions qu'il estime indiquées touchant la forme des brevets et l'autorité chargée de les délivrer, ainsi que, suivant les instructions du gouverneur général, leurs modalités de temps et les fonctionnaires électoraux à qui les adresser, de façon que le député représentant pour la première fois une circonscription électorale ou une section de celle-ci à l'assemblée soit élu en même temps et au même lieu que le député qui la représente à la Chambre des communes du Canada.

Premières élections

6.—THE FOUR PROVINCES.

6. — ENSEMBLE DES QUATRE PROVINCES

Application to Legislatures of provisions respecting money votes, &c.

90. The following Provisions of this Act respecting the Parliament of Canada, namely,—the Provisions relating to Appropriation and Tax Bills, the Recommendation of Money Votes, the Assent to Bills, the Disallowance of Acts, and the Signification of Pleasure on Bills reserved,—shall extend and apply to the Legislatures of the several Provinces as if those Provisions were here re-enacted and made applicable in Terms to the respective Provinces and the Legislatures thereof, with the Substitution of the Lieutenant Governor of the Province for the Governor General, of the Governor General for the Queen and for a Secretary of State, of One Year for Two Years, and of the Province for Canada.

90. Pour ce qui est des projets de lois de crédits ou des projets de lois fiscales, des recommandations préalables, de la sanction royale, du désaveu et des projets de loi déferés, les dispositions de la présente loi relatives au Parlement du Canada s'appliquent à la législature de chaque province, tout comme si elles étaient édictées de nouveau au présent article et adaptées au cas de la province et de sa législature, les mentions du lieutenant-gouverneur de la province, du gouverneur général et de la province se substituant respectivement à celles du gouverneur général, de la Reine et de son secrétaire d'État et du Canada, le délai de deux ans étant par ailleurs ramené à un an.

Législation financière, sanction royale, etc.

VI.—DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS.

VI. — RÉPARTITION DES COMPÉTENCES LÉGISLATIVES

Powers of the Parliament.

Compétences du Parlement

Legislative Authority of Parliament of Canada

Champ de compétence du Parlement du Canada

91. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada, in relation to all Matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater Certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say:—

- 1. The Public Debt and Property.
- 2. The Regulation of Trade and Commerce.
- 3. The raising of Money by any Mode or System of Taxation.
- 4. The borrowing of Money on the Public Credit.
- 5. Postal Service.
- 6. The Census and Statistics. 25
- 7. Militia, Military and Naval Service, and Defence.
- 8. The fixing of and providing for the Salaries and Allowances of Civil and other Officers of the Government of 30 Canada.
- 9. Beacons, Buoys, Lighthouses, and Sable Island.
- 10. Navigation and Shipping.
- 11. Quarantine and the Establishment and 35 Maintenance of Marine Hospitals.
- 12. Sea Coast and Inland Fisheries.
- 13. Ferries between a Province and any British or Foreign Country or between Two Provinces. 40
- 14. Currency and Coinage.
- 15. Banking, Incorporation of Banks, and the Issue of Paper Money.

91. La Reine est habilitée, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes, à légiférer, pour la paix et l'ordre au Canada ainsi que pour son bon gouvernement, en toute matière non comprise dans les domaines exclusivement attribués par la présente loi aux législatures des provinces; en outre, il est déclaré, pour plus de certitude, mais sans préjudice de la portée générale de ce qui précède et nonobstant toute autre disposition de cette loi, que le Parlement du Canada a compétence législative exclusive en toute matière comprise dans les domaines suivants :

- 1. la dette publique et les biens publics; 15
- 2. la réglementation des échanges et du commerce;
- 3. le prélèvement de sommes d'argent par tout mode ou système de taxation;
- 4. les emprunts sur le crédit public; 20
- 5. le service postal;
- 6. le recensement et la statistique;
- 7. la milice, le service militaire, le service naval et la défense nationale;
- 8. la fixation et le versement du traitement 25 et des indemnités du personnel des services du gouvernement du Canada;
- 9. les balises, bouées et phares; l'île de Sable;
- 10. la navigation et la marine marchande; 30
- 11. la quarantaine; la création et l'entretien d'hôpitaux maritimes;
- 12. la pêche côtière et la pêche intérieure;
- 13. les passages par eau entre une province et un territoire britannique ou étranger, ou 35 entre deux provinces;
- 14. la monnaie et le monnayage;
- 15. le commerce de banque, la constitution de banques et l'émission de papier-monnaie; 40
- 16. les banques d'épargne;
- 17. les poids et mesures;
- 18. les lettres de change et les billets à ordre;

Section 91, introductory passage: The phrase *pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada*, which has generally been used, is being replaced by *pour la paix et l'ordre au Canada ainsi que pour son bon gouvernement*. This change is proposed because the former phrase, a literal translation from the English, is grammatically incorrect since it contains an anacoluthon or discontinuation of sentence. Indeed, if *bon gouvernement* can be construed correctly with a noun as a complement introduced by *de* (*le bon gouvernement du Canada*), the sense requires the use of the preposition *à* in the form of the contracted article *au* between *paix et ordre* and *Canada*. However, in the traditional formulation, one has *la paix du Canada*, which has little meaning, and *l'ordre du Canada*, which has a meaning different than that of the context. Hence is it necessary, in order to render the true meanings and ensure grammatical correctness, to break the phrase by the use of the two prepositions *à* and *de* included in the contracted articles *au* and *du*, which gives, as the first correction, *pour la paix et l'ordre au Canada et pour le bon gouvernement du Canada*. The second correction, this one of style, consists of the substitution of *et* by *ainsi que*, in order to avoid the two *ets* and of *le... du Canada* by *son bon gouvernement*, in order to avoid the repetition of the word *Canada*.

Section 91, Class 7: It would have been more logical to propose a formulation such as “7. *la milice, le service militaire dont le service naval et, d'une façon générale, la défense nationale.*” Indeed, the concept of *militaire* embraces *marine de guerre* and the concept of *défense nationale* encompasses all that precedes. The proposed formulation is required to conform to the structure in which the concepts have been expressed in English.

Section 91, Class 16: It is for historical reasons that *banques d'épargne* has been chosen in lieu of the standard phrase *caisses d'épargne*. Section 1 of *An Act respecting "Savings Banks"*, Consolidated Statutes of Canada, 1859, c. LVI (*Acte concernant les banques d'épargne*), provides that the names of the institutions to be created pursuant to the Act must include the words “Savings Bank”, the French equivalent of which is *banque d'épargne*. There were already in existence in 1867 two institutions called *banques d'épargne*: *la Banque d'épargne de la cité et du district de Montréal* and *la Banque d'épargne Notre-Dame de Québec*.

Article 91, partie introductive. — Substitution de l'expression «pour la paix et l'ordre au Canada ainsi que pour son bon gouvernement» à l'expression de la version française généralement employée «pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada». Motifs : cette dernière expression, calquée sur l'anglais, comportait une incorrection grammaticale, en l'occurrence une anacoluthie ou rupture de construction. En effet, si «bon gouvernement» se construit correctement avec un complément de nom introduit par «de» («le bon gouvernement du Canada»), le sens exige l'emploi de la préposition «à», sous la forme de l'article contracté «au», entre «paix et ordre» et «Canada». Or, dans la version traditionnelle, on a «la paix du Canada», ce qui ne veut pas dire grand-chose, et «l'ordre du Canada», ce qui a un tout autre sens que celui du contexte. D'où, pour assurer les sens voulus et la correction grammaticale, la nécessité de scinder la formulation par l'emploi des deux prépositions «à» et «de» incluses dans les articles contractés «au» et «du», ce qui donne, comme première correction, «pour la paix et l'ordre au Canada et pour le bon gouvernement du Canada». À partir de là, une seconde correction, de style cette fois-ci, a donné lieu au remplacement du second «et» par «ainsi que» (pour éviter les deux «et») et à celui de «le... du Canada» par «son bon gouvernement» (pour éviter la répétition à si peu de distance du mot «Canada»).»

Article 91, point 7. — La logique aurait exigé une formulation du genre «7. *la milice, le service militaire dont le service naval et, d'une façon générale, la défense nationale;*» (en effet, la notion de «militaire» englobe celle de «marine de guerre» et la notion de «défense nationale» englobe tout ce qui précède). La formulation retenue s'explique par la conformité au découpage notionnel de la version anglaise.

Article 91, point 16. — Le choix de «banques d'épargne», au lieu de l'expression consacrée «caisses d'épargne», s'explique par des raisons d'ordre historique. L'article 1 de l'*Acte concernant les banques d'épargne*, Statuts Refondus du Canada de 1859, ch. LVI, prévoyait notamment que le nom des institutions créées sous son régime devait comporter les mots «banque d'épargne». Il existait déjà en 1867 deux institutions nommées «banques d'épargne» : la Banque d'épargne de la cité et du district de Montréal et la Banque d'épargne Notre-Dame de Québec.

- | | | | |
|---|----|--|----|
| 16. Savings Banks. | | 19. les intérêts des capitaux; | |
| 17. Weights and Measures. | | 20. le cours légal; | |
| 18. Bills of Exchange and Promissory Notes. | | 21. la faillite et l'insolvabilité; | |
| 19. Interest. | 5 | 22. les brevets d'invention; | |
| 20. Legal Tender. | | 23. les droits d'auteur; | 5 |
| 21. Bankruptcy and Insolvency. | | 24. les Indiens et les terres réservées aux Indiens; | |
| 22. Patents of Invention and Discovery. | | 25. la naturalisation et les aubains; | |
| 23. Copyrights. | | 26. le mariage et le divorce; | |
| 24. Indians, and Lands reserved for the 10 Indians. | | 27. le droit criminel, y compris la procédure criminelle, mais exclusion faite de la constitution des tribunaux de compétence criminelle; | 10 |
| 25. Naturalization and Aliens. | | 28. la création, l'entretien et la gestion des pénitenciers; | 15 |
| 26. Marriage and Divorce. | | 29. tous les autres domaines qui sont exceptés de façon expresse dans la liste des domaines exclusivement attribués par la présente loi aux législatures des provinces. | |
| 27. The Criminal Law, except the Constitution of Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters. | 15 | En outre, aucune des matières comprises dans les domaines énumérés au présent article n'est censée faire partie des matières à caractère local ou privé comprises dans la liste des domaines exclusivement attribués par la présente loi aux législatures des provinces. | 25 |
| 28. The Establishment, Maintenance, and Management of Penitentiaries. | | | |
| 29. Such Classes of Subjects as are expressly excepted in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces. | 20 | | |

And any Matter coming within any of the 25 Classes of Subjects enumerated in this Section shall not be deemed to come within the Class of Matters of a local or private Nature comprised in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively 30 to the Legislatures of the Provinces.

Exclusive Powers of Provincial Legislatures.

Compétences exclusives des législatures provinciales

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated, that is to say,—

92. La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer en toute matière comprise dans les domaines suivants :

1. The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant Governor. 40
2. Direct Taxation within the Province in order to the raising of a Revenue for Provincial Purposes.

1. la modification de la Constitution de la province, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, sauf en ce qui concerne la charge de lieutenant-gouverneur; 30
2. les impôts directs, dans les limites de la province, pour la perception de recettes à des fins provinciales; 35

Subjects of exclusive Provincial Legislation

Domaines de compétence provinciale exclusive

Section 91, Class 25: The term *aubain* is proposed for historical reasons since statutes of the time used that term, as, for instance, in the *Acte concernant la naturalisation des aubains* (*An Act respecting the Naturalization of Aliens*, Consolidated Statutes of Canada, 1859, c. VIII).

Article 91, point 25. — Maintien du terme «aubains» pour des raisons d'ordre historique. Les lois contemporaines de la *Loi constitutionnelle de 1867* emploient ce terme. À titre d'exemple, l'*Acte concernant la naturalisation des aubains*, Statuts Refondus du Canada de 1859, ch. VIII, où le mot figure dans le titre et plusieurs des autres dispositions.

- | | |
|--|---|
| <p>3. The borrowing of Money on the sole Credit of the Province.</p> <p>4. The Establishment and Tenure of Provincial Offices and the Appointment and Payment of Provincial Officers. 5</p> <p>5. The Management and Sale of the Public Lands belonging to the Province and of the Timber and Wood thereon.</p> <p>6. The Establishment, Maintenance, and Management of Public and Reformatory Prisons in and for the Province. 10</p> <p>7. The Establishment, Maintenance, and Management of Hospitals, Asylums, Charities, and Eleemosynary Institutions in and for the Province, other than Marine Hospitals. 15</p> <p>8. Municipal Institutions in the Province.</p> <p>9. Shop, Saloon, Tavern, Auctioneer, and other Licences in order to the raising of a Revenue for Provincial, Local, or Municipal Purposes. 20</p> <p>10. Local Works and Undertakings other than such as are of the following Classes,— 25</p> <p style="padding-left: 2em;">a. Lines of Steam or other Ships, Railways, Canals, Telegraphs, and other Works and Undertakings connecting the Province with any other or others of the Provinces, or extending beyond the Limits of the Province: 30</p> <p style="padding-left: 2em;">b. Lines of Steam Ships between the Province and any British or Foreign Country:</p> <p style="padding-left: 2em;">c. Such Works as, although wholly situated within the Province, are before or after their Execution declared by the Parliament of Canada to be for the general Advantage of Canada or for the Advantage of Two or more of the Provinces. 40</p> <p>11. The Incorporation of Companies with Provincial Objects.</p> <p>12. The Solemnization of Marriage in the Province. 45</p> <p>13. Property and Civil Rights in the Province.</p> | <p>3. les emprunts sur le crédit propre de la province;</p> <p>4. la création de postes dans la fonction publique provinciale, les conditions d'occupation de ces postes, la nomination et la rémunération des titulaires; 5</p> <p>5. la gestion et la vente des biens-fonds du domaine public provincial ainsi que de leurs bois et forêts;</p> <p>6. la création, l'entretien et la gestion de prisons et de maisons de correction dans les limites et pour les besoins de la province; 10</p> <p>7. la création, l'entretien et la gestion d'hôpitaux, d'asiles et d'institutions ou établissements de bienfaisance dans les limites et pour les besoins de la province, à l'exclusion des hôpitaux maritimes; 15</p> <p>8. les institutions municipales de la province; 20</p> <p>9. les licences en vue de la perception de recettes à des fins provinciales, locales ou municipales, notamment les licences de magasin, de débit de boissons et d'encanteur; 25</p> <p>10. les ouvrages situés ou les entreprises établies dans la province, sauf :</p> <p style="padding-left: 2em;">a) les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, les chemins de fer, les canaux, les télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant la province et une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites de la province, 30</p> <p style="padding-left: 2em;">b) les lignes de transport par bateaux à vapeur entre la province et un territoire britannique ou étranger, 35</p> <p style="padding-left: 2em;">c) les ouvrages qui, bien qu'entièrement situés dans la province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement du Canada d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial; 40</p> <p>11. la constitution en personnes morales de sociétés à objet provincial; 45</p> <p>12. la célébration du mariage dans la province;</p> <p>13. la propriété et les droits civils dans la province;</p> |
|--|---|

14. The Administration of Justice in the Province, including the Constitution, Maintenance, and Organization of Provincial Courts, both of Civil and of Criminal Jurisdiction, and including Procedure in Civil Matters in those Courts. 5
15. The Imposition of Punishment by Fine, Penalty, or Imprisonment for enforcing any Law of the Province made in relation to any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section. 10
16. Generally all Matters of a merely local or private Nature in the Province. 15
14. l'administration de la justice dans la province, y compris la constitution, le fonctionnement et l'organisation des tribunaux provinciaux de compétence tant civile que criminelle, ainsi que la procédure civile devant ces tribunaux; 5
15. l'application de peines d'amende ou d'emprisonnement ou d'autres peines pour infraction aux lois de la province relatives à toute matière comprise dans les domaines énumérés au présent article; 10
16. d'une façon générale, toutes les matières à caractère purement local ou privé dans la province. 15

Education.

93. In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:—

- (1.) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union: 25
- (2.) All the Powers, Privileges, and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects shall be and the same are hereby extended to the Dissident Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec: 30
- (3.) Where in any Province a System of Separate or Dissident Schools exists by Law at the Union or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any Right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic Minority of the Queen's Subjects in relation to Education: 45
- (4.) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for the

Éducation

93. La législature de chaque province a, dans les limites et pour les besoins de celle-ci, compétence exclusive pour légiférer en matière d'éducation, compte tenu des dispositions suivantes : 15

- (1) Elle ne peut adopter en la matière de lois qui portent atteinte aux droits ou privilèges appartenant de droit dans la province lors de l'union à une catégorie de personnes relativement aux écoles confessionnelles. 20
- (2) Les pouvoirs, privilèges et obligations qui, lors de l'union, sont de droit dans le Haut-Canada ceux des écoles séparées et des syndics d'école des sujets catholiques romains de la Reine sont étendus aux écoles dissidentes des sujets protestants ou catholiques romains de la Reine au Québec. 30
- (3) Si, lors de l'union, est de droit en place dans la province ou si y est créé ultérieurement par sa législature un réseau d'écoles séparées ou dissidentes, est susceptible d'appel devant le gouverneur général en conseil toute mesure ou décision d'une autorité provinciale touchant les droits ou privilèges, en matière d'éducation, de la minorité protestante ou catholique romaine des sujets de la Reine. 40
- (4) Faute par la province d'édicter les lois que le gouverneur général en conseil juge nécessaires à l'application du présent arti- 45

Subsections 93(2) and (3): The expressions *syndics d'école* in subsection (2) and *écoles dissidentes* in subsection (3), which are not quite correct from a linguistic point of view, are nevertheless being proposed because they were used in statutes of the time. For instance, the opening passage of section 57 of the *Acte concernant l'allocation provinciale en faveur de l'éducation supérieure, et les écoles normales et communes* (*An Act respecting Provincial Aid for Superior Education, and Normal and Common Schools*, Consolidated Statutes for Lower Canada, 1861, c. XV) reads as follows:

“57. Lorsque des *syndics d'écoles dissidentes* ont été choisis et ont établi une ou plusieurs *écoles dissidentes* dans une municipalité scolaire, et que les dits *syndics* ne sont pas satisfaits des arrangements faits précédemment par les commissaires d'école de la municipalité par rapport au recouvrement et à la distribution des cotisations, ils pourront, au moyen d'une déclaration par écrit à cet effet, adressée au président des commissaires d'école, un mois au moins avant le premier jour de janvier ou juillet d'une année, quelconque, acquérir le droit de percevoir eux-mêmes, pour l'année suivante et pour toute les années à venir durant lesquelles ils continueront à être *syndics*, la cotisation imposée sur les habitants *dissidents* qui ont signifié leur *dissentiment* par écrit en la manière ci-après prescrite :”

Paragraphes 93(2) et (3). — Les expressions «*syndics d'école*» et «*écoles dissidentes*», au paragraphe (2), et «*écoles dissidentes*», au paragraphe (3), peu propres linguistiquement, ont été maintenues pour des raisons d'ordre historique. Il s'agit des expressions employées dans les lois contemporaines de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

À titre d'exemple, le premier paragraphe de l'article 57 de l'*Acte concernant l'allocation provinciale en faveur de l'éducation supérieure, et les écoles normales et communes*, Statuts Refondus du Bas-Canada de 1861, ch. XV :

«57. Lorsque des *syndics d'écoles dissidentes* ont été choisis et ont établi une ou plusieurs *écoles dissidentes* dans une municipalité scolaire, et que les dits *syndics* ne sont pas satisfaits des arrangements faits précédemment par les commissaires d'école de la municipalité par rapport au recouvrement et à la distribution des cotisations, ils pourront, au moyen d'une déclaration par écrit à cet effet, adressée au président des commissaires d'école, un mois au moins avant le premier jour de janvier ou juillet d'une année, quelconque, acquérir le droit de percevoir eux-mêmes, pour l'année suivante et pour toute les années à venir durant lesquelles ils continueront à être *syndics*, la cotisation imposée sur les habitants *dissidents* qui ont signifié leur *dissentiment* par écrit en la manière ci-après prescrite :»

due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any Decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that Behalf, then and in every such Case, and as far only as the Circumstances of each Case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section and of any Decision of the Governor General in Council under this Section.

cle, ou faute par l'autorité provinciale compétente de donner la suite voulue à la décision qu'il prend sur un appel interjeté au titre de cet article, le Parlement peut, pour autant que les circonstances de l'espèce l'exigent, prendre par voie législative toute mesure de redressement qui s'impose à cet égard.

Uniformity of Laws in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick.

Uniformisation du droit de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick

94. Notwithstanding anything in this Act, the Parliament of Canada may make Provision for the Uniformity of all or any of the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and of the Procedure of all or any of the Courts in those Three Provinces, and from and after the passing of any Act in that Behalf the Power of the Parliament of Canada to make Laws in relation to any Matter comprised in any such Act shall, notwithstanding anything in this Act, be unrestricted; but any Act of the Parliament of Canada making Provision for such Uniformity shall not have effect in any Province unless and until it is adopted and enacted as Law by the Legislature thereof.

94. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Parlement du Canada peut prendre des mesures d'uniformisation totale ou partielle du droit relatif à la propriété et aux droits civils en Ontario, en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, ainsi que de la procédure devant tout ou partie des tribunaux de ces trois provinces. En outre, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Parlement, à compter de l'adoption d'une loi d'uniformisation, acquiert le pouvoir entier de légiférer en toute matière dont il est traité dans cette loi d'uniformisation, laquelle n'a toutefois effet dans une province que si sa législature lui donne elle-même force de loi.

Uniformisation
du droit

Agriculture and Immigration.

Agriculture et immigration

95. In each Province the Legislature may make Laws in relation to Agriculture in the Province, and to Immigration into the Province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from Time to Time make Laws in relation to Agriculture in all or any of the Provinces, and to Immigration into all or any of the Provinces; and any Law of the Legislature of a Province relative to Agriculture or to Immigration shall have effect in and for the Province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

95. La législature de chaque province peut légiférer en matière d'agriculture et d'immigration dans cette province, et le Parlement du Canada peut légiférer en matière d'agriculture et d'immigration dans toutes les provinces ou dans chacune d'elles. Toutefois, les lois édictées en pareille matière par une législature n'ont d'effet, dans les limites de la province et à son égard, que dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les lois du Parlement du Canada.

Compétence
concurrente et
incompatibilité
de lois

Legislation for
uniformity of
Laws in three
Provinces

Concurrent
powers of
Legislation
respecting
Agriculture,
&c.

VII.—JUDICATURE.

Appointment of Judges

96. The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District, and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

Selection of Judges in Ontario, &c.

97. Until the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Procedure of the Courts in those Provinces, are made uniform, the Judges of the Courts of those 10 Provinces appointed by the Governor General shall be selected from the respective Bars of those Provinces.

Selection of Judges in Quebec

98. The Judges of the Courts of Quebec shall be selected from the Bar of that 15 Province.

Tenure of office of Judges of Superior Courts

99. The Judges of the Superior Courts shall hold office during good Behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of 20 Commons.

Salaries, &c. of Judges

100. The Salaries, Allowances, and Pensions of the Judges of the Superior, District, and County Courts (except the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick), and of the Admiralty Courts in Cases 25 where the Judges thereof are for the Time being paid by Salary, shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

General Court of Appeal, &c.

101. The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in this Act, from Time to Time, provide for the Constitution, Maintenance, and Organization of a General Court of Appeal for Canada, and for the Establishment of any additional Courts for 35 the better Administration of the Laws of Canada.

VIII.—REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION.

Creation of Consolidated revenue fund

102. All Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick before and at 40 the Union had and have Power of Appropriation, except such Portions thereof as are by this Act reserved to the respective Legisla-

VII. — MAGISTRATURE

96. Le gouverneur général nomme les juges des cours supérieures, de district et de comté de chaque province, à l'exception de ceux des cours des successions en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick. 5

97. Jusqu'à uniformisation du droit relatif à la propriété et aux droits civils en Ontario, en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, ainsi que de la procédure devant les 10 tribunaux de ces provinces, les juges des 10 cours de ces provinces qui sont nommés par le gouverneur général sont choisis au sein des barreaux respectifs de celles-ci.

98. Les juges des cours du Québec sont choisis au sein du barreau de cette province. 15

99. Les juges des cours supérieures occupent leur charge à titre inamovible, sauf révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. 20

100. Le Parlement du Canada fixe et assure le traitement, les indemnités et la pension des juges des cours supérieures, de district et de comté — à l'exception de ceux des juges des cours des successions en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick —, ainsi que ceux des juges des cours de l'Amirauté dans les cas où leurs fonctions sont rétribuées. 25

101. Nonobstant toute autre disposition 30 de la présente loi, le Parlement du Canada peut prévoir la constitution, le fonctionnement et l'organisation d'une cour générale d'appel pour l'ensemble du pays, ainsi que la création de tribunaux additionnels propres à 35 améliorer l'application des lois du Canada.

VIII. — RECETTES, DETTES, BIENS ET FISCALITÉ

102. Est constitué le Trésor public du Canada, formé des recettes susceptibles, jusqu'à l'union, d'affectation par les législatures du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du 40 Nouveau-Brunswick. En sont exclues celles que la présente loi réserve aux législatures

Nomination des juges

5

Choix des juges ailleurs qu'au Québec

10

Choix des juges au Québec

15

Inamovibilité

20

Traitement

25

Cour générale d'appel et autres tribunaux

30

35

Trésor public du Canada

40

tures of the Provinces, or are raised by them in accordance with the special Powers conferred on them by this Act, shall form One Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of Canada in the Manner and subject to the Charges in this Act provided.

des provinces ou dont elle autorise la perception par celles-ci en vertu de pouvoirs spéciaux. Son affectation au service du Canada est subordonnée aux modalités et aux imputations prévues par cette loi.

5

Expenses of collection, &c.

103. The Consolidated Revenue Fund of Canada shall be permanently charged with the Costs, Charges, and Expenses incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, and the same shall form the First Charge thereon, subject to be reviewed and audited in such Manner as shall be ordered by the Governor General in Council until the Parliament otherwise provides.

103. Sont imputés en permanence sur le Trésor public du Canada, à titre de premier poste de débit, les frais liés au prélèvement des fonds qui le forment et à sa gestion, sous réserve de vérification à effectuer, sauf décision contraire du Parlement du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur général en conseil.

Frais de perception et de gestion

Interest of Provincial public debts

104. The annual Interest of the Public Debts of the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick at the Union shall form the Second Charge on the Consolidated Revenue Fund of Canada.

104. L'intérêt annuel de la dette publique à la charge des provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick lors de l'union constitue le deuxième poste de débit sur le Trésor public du Canada.

Intérêt de la dette publique provinciale

Salary of Governor General

105. Unless altered by the Parliament of Canada, the Salary of the Governor General shall be Ten thousand Pounds Sterling Money of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, payable out of the Consolidated Revenue Fund of Canada, and the same shall form the Third Charge thereon.

105. Sauf modification par le Parlement du Canada, le traitement du gouverneur général est de dix mille livres sterling en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, à prélever sur le Trésor public du Canada, à titre de troisième poste de débit.

Traitement du gouverneur général

Appropriation from time to time

106. Subject to the several Payments by this Act charged on the Consolidated Revenue Fund of Canada, the same shall be appropriated by the Parliament of Canada for the Public Service.

106. Sous réserve des imputations prévues par la présente loi, le Parlement du Canada affecte le Trésor public du Canada au service public.

Affectation au service du Canada

Transfer of stocks, &c.

107. All Stocks, Cash, Banker's Balances, and Securities for Money belonging to each Province at the Time of the Union, except as in this Act mentioned, shall be the Property of Canada, and shall be taken in Reduction of the Amount of the respective Debts of the Provinces at the Union.

107. Les capitaux, les encaisses, les soldes bancaires et les valeurs qui, à l'époque de l'union, appartiennent aux provinces sont, sauf exception prévue par la présente loi, transférés au Canada, en déduction de la dette à la charge de chacune d'elles à cette époque.

Transfert financier

Transfer of property in schedule

108. The Public Works and Property of each Province, enumerated in the Third Schedule to this Act, shall be the Property of Canada.

108. Les ouvrages et autres biens du domaine public des provinces, énumérés à l'annexe III de la présente loi, sont transférés au domaine public du Canada.

Transfert de biens

Property in Lands, Mines, &c.

109. All Lands, Mines, Minerals, and Royalties belonging to the several Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Bruns-

109. Les biens — biens-fonds, mines, minéraux et droits royaux — qui appartiennent, lors de l'union, à chacune des provinces

Biens-fonds, droits miniers, etc.

Section 109: The expression *droits royaux* has been chosen over *redevances* in order not to restrict the scope given by the courts to the term “royalties”.

Article 109. — L’expression «droits royaux» a été retenue de préférence à «redevances» afin de ne pas restreindre la portée donnée par les tribunaux au terme *royalties*.

wick at the Union, and all Sums then due or payable for such Lands, Mines, Minerals, or Royalties, shall belong to the several Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick in which the same are situated or arise, subject to any Trusts existing in respect thereof, and to any Interest other than that of the Province in the same.

du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, ainsi que les créances correspondantes, appartiennent désormais à celles des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick où ces biens sont situés ou ces créances ont pris naissance, sous réserve des fiducies constituées et des droits des tiers à cet égard.

Assets connected with Provincial debts

110. All Assets connected with such Portions of the Public Debt of each Province as are assumed by that Province shall belong to that Province.

110. Les biens afférents aux parties de sa dette publique que chaque province prend en charge lui sont acquis.

Biens afférents à des dettes provinciales

Canada to be liable for Provincial debts

111. Canada shall be liable for the Debts and Liabilities of each Province existing at the Union.

111. Le Canada est tenu des dettes et obligations à la charge de chaque province lors de l'union.

Responsabilité des dettes provinciales

Debts of Ontario and Quebec

112. Ontario and Quebec conjointly shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which the Debt of the Province of Canada exceeds at the Union Sixty-two million five hundred thousand Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

112. Si, lors de l'union, la dette de la province du Canada dépasse soixante-deux millions cinq cent mille dollars, l'Ontario et le Québec sont conjointement tenus envers le Canada de l'excédent, majoré au taux d'intérêt annuel de cinq pour cent.

Responsabilité de la dette de la province du Canada

Assets of Ontario and Quebec

113. The Assets enumerated in the Fourth Schedule to this Act belonging at the Union to the Province of Canada shall be the Property of Ontario and Quebec conjointly.

113. Les biens énumérés à l'annexe IV et qui, lors de l'union, appartiennent à la province du Canada sont dévolus en commun à l'Ontario et au Québec.

Biens de l'Ontario et du Québec

Debt of Nova Scotia

114. Nova Scotia shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Eight million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

114. Si, lors de l'union, sa dette publique dépasse huit millions de dollars, la Nouvelle-Écosse est tenue envers le Canada de l'excédent, majoré au taux d'intérêt annuel de cinq pour cent.

Dette de la Nouvelle-Écosse

Debt of New Brunswick

115. New Brunswick shall be liable to Canada for the Amount (if any) by which its Public Debt exceeds at the Union Seven million Dollars, and shall be charged with Interest at the Rate of Five per Centum per Annum thereon.

115. Si, lors de l'union, sa dette publique dépasse sept millions de dollars, le Nouveau-Brunswick est tenu envers le Canada de l'excédent, majoré au taux d'intérêt annuel de cinq pour cent.

Dette du Nouveau-Brunswick

Payment of interest to Nova Scotia and New Brunswick

116. In case the Public Debts of Nova Scotia and New Brunswick do not at the Union amount to Eight million and Seven million Dollars respectively, they shall respectively receive by half-yearly Payments in advance from the Government of Canada Interest at Five per Centum per Annum on the Difference between the actual Amounts

116. Si, lors de l'union, le montant de leur dette publique est inférieur, selon le cas, à huit millions ou à sept millions de dollars, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick ont droit de la part du gouvernement du Canada, sur la différence, à des intérêts au taux annuel de cinq pour cent, payables d'avance semestriellement.

Versement d'intérêts à la Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick

of their respective Debts and such stipulated Amounts.

Provincial public property

117. The several Provinces shall retain all their respective Public Property not otherwise disposed of in this Act, subject to the Right of Canada to assume any Lands or Public Property required for Fortifications or for the Defence of the Country.

117. Chaque province conserve ceux des biens de son domaine public dont il n'est pas par ailleurs disposé aux termes de la présente loi, sous réserve du droit, pour le Canada, de prendre les terrains ou autres biens publics nécessaires aux fortifications ou à la défense du pays.

Biens du domaine public des provinces

Grants to Provinces

118. The following Sums shall be paid yearly by Canada to the several Provinces for the Support of their Governments and Legislatures:

118. Le Canada verse chaque année aux provinces, à titre d'aide à leur gouvernement et à leur législature, un total de deux cent dix soixante mille dollars, répartis de la façon suivante :

Subventions aux provinces

Dollars.

OntarioEighty thousand.
 Quebec.....Seventy thousand.
 Nova ScotiaSixty thousand.
 New BrunswickFifty thousand.

Ontario : quatre-vingt mille dollars;
 Québec : soixante-dix mille dollars;
 Nouvelle-Écosse : soixante mille dollars;
 Nouveau-Brunswick : cinquante mille dollars.

Two hundred and sixty thousand;

and an annual Grant in aid of each Province shall be made, equal to Eighty Cents per Head of the Population as ascertained by the Census of One thousand eight hundred and sixty-one, and in the Case of Nova Scotia and New Brunswick, by each subsequent Decennial Census until the Population of each of those two Provinces amounts to Four hundred thousand Souls, at which Rate such Grant shall thereafter remain. Such Grants shall be in full Settlement of all future Demands on Canada, and shall be paid half-yearly in advance to each Province; but the Government of Canada shall deduct from such Grants, as against any Province, all Sums chargeable as Interest on the Public Debt of that Province in excess of the several Amounts stipulated in this Act.

Chacune d'elles a en outre droit à une subvention annuelle de quatre-vingts cents par habitant. Les chiffres de population pris en compte à cet égard sont ceux du recensement de mil huit cent soixante et un, ainsi que, dans le cas de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, ceux de chaque recensement décennal ultérieur jusqu'à ce que la population de chacune de ces provinces soit de quatre cent mille habitants, la somme correspondante demeurant dès lors invariable. Le versement de la subvention libère le Canada de toute obligation financière ultérieure. Il est effectué d'avance semestriellement, déduction faite, par le gouvernement du Canada, de l'équivalent des intérêts de l'excédent de la dette publique de la province sur les différents montants stipulés aux termes de la présente loi.

Further grant to New Brunswick

119. New Brunswick shall receive by half-yearly Payments in advance from Canada for the Period of Ten Years from the Union an additional Allowance of Sixty-three thousand Dollars per Annum; but as long as the Public Debt of that Province remains under Seven million Dollars, a Deduction equal to the Interest at Five per Centum per Annum on such Deficiency shall be made from that Allowance of Sixty-three thousand Dollars.

119. Le Nouveau-Brunswick a droit de la part du Canada, pendant dix ans à compter de l'union, à une subvention complémentaire de soixante-trois mille dollars par an, payable d'avance semestriellement. Toutefois, tant que le montant de sa dette publique reste inférieur à sept millions de dollars, cette subvention est diminuée des intérêts sur la différence, au taux annuel de cinq pour cent.

Subvention au Nouveau-Brunswick

Form of payments	<p>120. All Payments to be made under this Act, or in discharge of Liabilities created under any Act of the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, and assumed by Canada, shall, until the Parliament of Canada otherwise directs, be made in such Form and Manner as may from Time to Time be ordered by the Governor General in Council.</p>	<p>120. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, le gouverneur général en conseil fixe en tant que de besoin la forme et les modalités des versements à effectuer soit en application de la présente loi, soit pour l'acquiescement des obligations contractées aux termes d'une loi de la province du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick et prises en charge par le Canada.</p>	Modalités de versement
Canadian manufactures, &c.	<p>121. All Articles of the Growth, Produce, or Manufacture of any one of the Provinces shall, from and after the Union, be admitted free into each of the other Provinces.</p>	<p>121. Tous les produits — naturels, transformés ou manufacturés — issus d'une province sont, à compter de l'union, admis en franchise dans chacune des autres provinces.</p>	Admission en franchise
Continuance of customs and excise Laws	<p>122. The Customs and Excise Laws of each Province shall, subject to the Provisions of this Act, continue in force until altered by the Parliament of Canada.</p>	<p>122. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf modification par le Parlement du Canada, les lois de chaque province relatives aux douanes et à l'accise restent en vigueur.</p>	Douanes et accise
Exportation and Importation as between two Provinces	<p>123. Where Customs Duties are, at the Union, leviable on any Goods, Wares, or Merchandises in any Two Provinces, those Goods, Wares, and Merchandises may, from and after the Union, be imported from one of those Provinces into the other of them on Proof of Payment of the Customs Duty leviable thereon in the Province of Exportation, and on Payment of such further Amount (if any) of Customs Duty as is leviable thereon in the Province of Importation.</p>	<p>123. Les marchandises passibles, lors de l'union, de droits de douane dans deux provinces peuvent, à compter de l'union, être expédiées de l'une vers l'autre sur justification du paiement des droits correspondants dans la province d'origine, ainsi que sur paiement des droits supplémentaires imposés, le cas échéant, dans la province de destination.</p>	Exportations et importations interprovinciales
Lumber Dues in New Brunswick	<p>124. Nothing in this Act shall affect the Right of New Brunswick to levy the Lumber Dues provided in Chapter Fifteen of Title Three of the Revised Statutes of New Brunswick, or in any Act amending that Act before or after the Union, and not increasing the Amount of such Dues; but the Lumber of any of the Provinces other than New Brunswick shall not be subject to such Dues.</p>	<p>124. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du Nouveau-Brunswick d'imposer sur le bois d'œuvre les taxes prévues au chapitre 15 du titre 3 des lois révisées du Nouveau-Brunswick ou dans toute loi modifiant ce texte, avant ou après l'union, mais ne prévoyant pas la majoration de leur montant. Le bois d'œuvre des autres provinces ne peut être assujetti à ces taxes.</p>	Taxation du bois d'œuvre du Nouveau-Brunswick
Exemption of Public Lands, &c.	<p>125. No Lands or Property belonging to Canada or any Province shall be liable to Taxation.</p>	<p>125. Les biens-fonds ou autres biens du Canada ou d'une province ne sont pas imposables.</p>	Non-imposition des biens publics
Provincial Consolidated revenue fund	<p>126. Such Portions of the Duties and Revenues over which the respective Legislatures of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick had before the Union Power of Appropriation as are by this Act reserved to the respective Governments or Legislatures of the Provinces, and all Duties and Reve-</p>	<p>126. Est constitué dans chaque province, pour affectation à son service, un Trésor public, formé, parmi les recettes susceptibles, avant l'union, d'affectation par les législatures du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, de celles que la présente loi réserve au gouvernement ou à la</p>	Trésor public provincial

Section 122: Despite its archaic nature, the word *accise* is being proposed, again for historical reasons.

Article 122. — Le mot «accise», malgré son caractère archaïque, a été maintenu pour des raisons d'ordre historique.

nues raised by them in accordance with the special Powers conferred upon them by this Act, shall in each Province form One Consolidated Revenue Fund to be appropriated for the Public Service of the Province.

législature de la province ou dont elle autorise la perception par celle-ci en vertu de pouvoirs spéciaux.

5

IX.—MISCELLANEOUS PROVISIONS.

IX. — DIVERS

*General.**Dispositions générales*

127. If any Person being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, to whom a Place in the Senate is offered, does not within Thirty Days thereafter, by Writing under his Hand addressed to the Governor General of the Province of Canada or to the Lieutenant Governor of Nova Scotia or New Brunswick (as the Case may be), accept the same, he shall be deemed to have declined the same; and any Person who, being at the passing of this Act a Member of the Legislative Council of Nova Scotia or New Brunswick, accepts a Place in the Senate shall thereby vacate his Seat in such Legislative Council.

10

15

20

40

127. Les personnes qui, à l'adoption de la présente loi, sont membres du conseil législatif du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick et qui, se voyant offrir un siège au Sénat, n'adressent pas dans les trente jours leur acceptation écrite et signée au gouverneur général de la province du Canada ou au lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, selon le cas, sont considérées comme ayant décliné l'offre; en cas d'acceptation, les membres du conseil législatif de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick y perdent du fait même leur siège.

5

10

15

30

35

30

30

30

30

Nomination au Sénat des conseillers législatifs provinciaux

Serment d'allégeance et déclaration

Continuité des lois et institutions provinciales

128. Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule.

25

30

35

40

128. Préalablement à leur entrée en fonctions, d'une part les sénateurs et les députés de la Chambre des communes, devant le gouverneur général ou son délégué, d'autre part les conseillers législatifs et députés provinciaux, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou son délégué, prêtent et souscrivent le serment d'allégeance qui figure à l'annexe V de la présente loi. Préalablement à leur entrée en fonctions, les sénateurs, de même que les conseillers législatifs du Québec, prononcent en outre et souscrivent, devant le gouverneur général ou son délégué, la déclaration qui figure à la même annexe.

25

30

35

30

30

129. Except as otherwise provided by this Act, all Laws in force in Canada, Nova Scotia, or New Brunswick at the Union, and all Courts of Civil and Criminal Jurisdiction, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, Judicial,

45

129. Sauf disposition contraire de la présente loi, est assurée en Ontario, au Québec, en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, comme si l'union n'avait pas eu lieu, la continuité des lois en vigueur, des pouvoirs d'origine législative en cours de validité, des

35

30

As to Legislative Councillors of Provinces becoming senators

Oath of Allegiance, &c.

Continuance of existing Laws, Courts, Officers, &c.

Administrative, and Ministerial, existing therein at the Union, shall continue in Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick respectively, as if the Union had not been made; subject nevertheless (except with respect to such as are enacted by or exist under Acts of the Parliament of Great Britain or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,) to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the respective Province, according to the Authority of the Parliament or of that Legislature under this Act.

tribunaux de compétence civile ou criminelle et des personnels — judiciaires, administratifs ou ministériels — en place, lors de l'union, respectivement au Canada, en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick. Le Parlement du Canada ou la législature de la province concernée peut toutefois, en ces matières, procéder à toute mesure d'abrogation, de modification, de suppression ou de révocation conforme à la présente loi, sauf s'il s'agit de textes édictés, de pouvoirs conférés ou de tribunaux ou personnels mis en place sous le régime de lois du Parlement de Grande-Bretagne ou du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

Transfer of officers to Canada

130. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all Officers of the several Provinces having Duties to discharge in relation to Matters other than those coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces shall be Officers of Canada, and shall continue to discharge the Duties of their respective Offices under the same Liabilities, Responsibilities, and Penalties as if the Union had not been made.

130. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, les personnels provinciaux dont les fonctions portent sur des matières qui ne sont pas comprises dans les domaines exclusivement attribués par la présente loi aux législatures des provinces sont affectés au service du Canada et restent assujettis aux obligations et sanctions attachées à ces fonctions, comme si l'union n'avait pas eu lieu.

Fonctionnaires affectés au service du Canada

Appointment of new officers

131. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Governor General in Council may from Time to Time appoint such Officers as the Governor General in Council deems necessary or proper for the effectual Execution of this Act.

131. Sauf décision contraire du Parlement du Canada, le gouverneur général en conseil peut procéder aux nominations de personnel qu'il juge nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Pouvoir de nomination

Treaty obligations

132. The Parliament and Government of Canada shall have all Powers necessary or proper for performing the Obligations of Canada or of any Province thereof, as Part of the British Empire, towards Foreign Countries, arising under Treaties between the Empire and such Foreign Countries.

132. Le Parlement et le gouvernement du Canada sont investis de tous les pouvoirs nécessaires ou utiles à l'exécution des obligations auxquelles sont tenus le Canada ou ses provinces, à titre de partie de l'Empire britannique, envers des pays étrangers aux termes de traités conclus entre l'Empire et ces pays.

Obligations internationales

Use of English and French Languages

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in

133. Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats des chambres du Parlement du Canada ou de la Législature du Québec et l'usage de ces deux langues est obligatoire pour les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de ces chambres. Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires

Usage du français et de l'anglais

Section 133: The words “records and journals” are found in both the English version of section 133 of the *Constitution Act, 1867* and section 18 of the *Constitution Act, 1982* whereas the French version of the latter contains the expressions *les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux*. It has been considered necessary to use the latter words in the French version of section 133.

Article 133. — Comme la version anglaise de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et l'article 18 de la *Loi constitutionnelle de 1982* a la même expression «records and journals» et que la version française de cette dernière loi a «les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux», il a été jugé nécessaire d'adopter cette expression dans la version française proposée pour l'article 133.

any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

dont sont saisis les tribunaux du Canada établis sous le régime de la présente loi ou ceux du Québec et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

5 Les lois du Parlement du Canada et de la 5
Législature du Québec sont imprimées et publiées dans les deux langues.

Ontario and Quebec.

Appointment of
executive
officers for
Ontario and
Quebec

134. Until the Legislature of Ontario or of Quebec otherwise provides, the Lieutenant 10
Governors of Ontario and Quebec may each appoint under the Great Seal of the Province the following Officers, to hold Office during 15
Pleasure, that is to say,—the Attorney General, the Secretary and Registrar of the Province, the Treasurer of the Province, the Com-
missioner of Crown Lands, and the Commissioner of Agriculture and Public Works, and in the Case of Quebec the Solicitor 20
General; and may, by Order of the Lieutenant Governor in Council, from Time to Time prescribe the Duties of those Officers and of the several Departments over which they shall preside or to which they shall belong, and of the Officers and Clerks there- 25
of; and may also appoint other and additional Officers to hold Office during Pleasure, and may from Time to Time prescribe the Duties of those Officers, and of the several Departments over which they shall preside or 30
to which they shall belong, and of the Officers and Clerks thereof.

Powers, duties,
&c. of
Executive
officers

135. Until the Legislature of Ontario or Quebec otherwise provides, all Rights, Powers, Duties, Functions, Responsibilities, 35
or Authorities at the passing of this Act vested in or imposed on the Attorney General, Solicitor General, Secretary and Registrar of the Province of Canada, Minister of Finance, Commissioner of Crown Lands, 40
Commissioner of Public Works, and Minister of Agriculture and Receiver General, by any Law, Statute, or Ordinance of Upper Canada, Lower Canada, or Canada, and not repugnant to this Act, shall be vested in or 45
imposed on any Officer to be appointed by the Lieutenant Governor for the Discharge of the same or any of them; and the Commis-

Ontario et Québec

Nomination de
fonctionnaires

134. Sauf décision contraire de la Législa- 10
ture de l'Ontario ou de celle du Québec, le lieutenant-gouverneur de l'une ou l'autre province peut, sous le grand sceau de celle-ci, nommer à titre amovible le procureur général, le secrétaire et registraire et le trésorier 15
de la province, le commissaire des terres de la couronne et le commissaire à l'agriculture et aux travaux publics, ainsi que, dans le cas du Québec, le solliciteur général. Il peut, par décret en conseil, fixer les attributions de ces 20
fonctionnaires, de leurs services et de leur personnel, et aussi nommer, à titre amovible, d'autres titulaires de charge, fixer leurs attributions, celles de leurs services et de leur personnel.

Transfert
d'attributions

135. Sauf décision contraire de la Législa- 25
ture de l'Ontario ou de celle du Québec, les attributions conférées lors de l'adoption de la présente loi, par un texte législatif ou réglementaire ou par toute autre règle de droit du Haut-Canada, du Bas-Canada ou du 30
Canada, au procureur général, au solliciteur général et au secrétaire et registraire de la province du Canada, au ministre des Finances, au commissaire des terres de la couronne, au commissaire aux travaux publics et 35
au ministre de l'Agriculture et receveur général sont, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, transférées aux fonctionnaires nommés par le lieutenant-gouverneur pour les exercer. Le commissaire à 40

Section 134: With regard to *registraire* and *solliciteur général*, see the explanatory note in relation to section 63.

Article 134. — Au sujet de «registraire» et de «solliciteur général», voir la note relative à l'article 63.

Section 135: With regard to *registraire* and *solliciteur général*, see the explanatory note in relation to section 63.

Article 135. — Au sujet de «registraire» et de «solliciteur général», voir la note relative à l'article 63.

sioner of Agriculture and Public Works shall perform the Duties and Functions of the Office of Minister of Agriculture at the passing of this Act imposed by the Law of the Province of Canada, as well as those of the Commissioner of Public Works.

l'agriculture et aux travaux publics reçoit les attributions conférées lors de l'adoption de la présente loi, en vertu du droit de la province du Canada, au ministre de l'Agriculture, 5 ainsi que celles du commissaire aux travaux publics. 5

Great Seals

136. Until altered by the Lieutenant Governor in Council, the Great Seals of Ontario and Quebec respectively shall be the same, or of the same Design, as those used in the Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively before their Union as the Province of Canada.

136. Sauf modification par le lieutenant-gouverneur en conseil, le grand sceau de l'Ontario et celui du Québec sont respectivement identiques, ou de présentation identique, à ceux qu'avaient le Haut-Canada et le Bas-Canada avant leur union en province du Canada.

Grands sceaux

Construction of temporary Acts

137. The Words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature," or Words to the same Effect, used in any temporary Act of the Province of Canada not expired before the Union, shall be construed to extend and apply to the next Session of the Parliament of Canada, if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same, as defined by this Act, or to the next Sessions of the Legislatures of Ontario and Quebec respectively, if the Subject Matter of the Act is within the Powers of the same as defined by this Act.

137. Toute formule signifiant «jusqu'à la fin de la prochaine session de la législature» et employée dans des lois temporaires de la province du Canada encore en vigueur lors de l'union est considérée comme visant la session suivante du Parlement du Canada, de la Législature de l'Ontario ou de celle du Québec selon que l'objet de ces lois relève des compétences attribuées par la présente loi au Parlement ou à l'une ou l'autre législature.

Application des lois temporaires

As to Errors in names

138. From and after the Union the Use of the Words "Upper Canada" instead of "Ontario," or "Lower Canada" instead of "Quebec," in any Deed, Writ, Process, Pleading, Document, Matter, or Thing, shall not invalidate the same.

138. À compter de l'union, la mention de «Haut-Canada» ou «Bas-Canada» au lieu de «Ontario» ou «Québec» dans un acte juridique ou ailleurs n'a pas d'effet invalidant.

Mentions erronées

As to issue of Proclamations before Union, to commence after Union

139. Any Proclamation under the Great Seal of the Province of Canada issued before the Union to take effect at a Time which is subsequent to the Union, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and the several Matters and Things therein proclaimed shall be and continue of like Force and Effect as if the Union had not been made.

139. La réalisation de l'union n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des proclamations prises, antérieurement à l'union, sous le grand sceau de la province du Canada mais destinées à s'appliquer ultérieurement, qu'elles concernent soit cette province, soit le Haut-Canada ou le Bas-Canada.

Proclamations prises avant l'union

As to issue of Proclamations after Union

140. Any Proclamation which is authorized by any Act of the Legislature of the Province of Canada to be issued under the Great Seal of the Province of Canada, whether relating to that Province, or to Upper Canada, or to Lower Canada, and which is not issued before the Union, may be issued by the Lieutenant Governor of

140. Le pouvoir de prendre sous le grand sceau de l'Ontario ou du Québec les proclamations dont la prise sous celui de la province du Canada, autorisée par une loi de cette province, ne s'est pas faite avant l'union est transféré, selon leur objet, au lieutenant-gouverneur de l'Ontario ou du Québec, qu'elles concernent soit la province du

Proclamations autorisées avant l'union

Ontario or of Quebec, as its Subject Matter requires, under the Great Seal thereof; and from and after the Issue of such Proclamation the same and the several Matters and Things therein proclaimed shall be and continue of the like Force and Effect in Ontario or Quebec as if the Union had not been made.

Canada, soit le Haut-Canada ou le Bas-Canada. Le cas échéant, elles ont dès lors plein effet comme si l'union n'avait pas eu lieu.

Penitentiary

141. The Penitentiary of the Province of Canada shall, until the Parliament of 10 Canada otherwise provides, be and continue the Penitentiary of Ontario and of Quebec.

141. Sauf décision contraire du Parlement 5 du Canada, le pénitencier de la province du Canada est désormais celui de l'Ontario et du Québec.

5 Pénitencier

Arbitration respecting debts, &c.

142. The Division and Adjustment of the Debts, Credits, Liabilities, Properties, and Assets of Upper Canada and Lower Canada 15 shall be referred to the Arbitrament of Three Arbitrators, One chosen by the Government of Ontario, One by the Government of Quebec, and One by the Government of Canada; and the Selection of the Arbitrators shall not be made until the Parliament of 20 Canada and the Legislatures of Ontario and Quebec have met; and the Arbitrator chosen by the Government of Canada shall not be a Resident either in Ontario or in Quebec. 25

142. La répartition des dettes et obligations, des créances et des biens du Haut-10 Canada et du Bas-Canada est renvoyée pour décision à trois arbitres choisis, après l'ouverture de la première session du Parlement du Canada et des législatures de l'Ontario et du Québec, l'un par le gouvernement de l'Onta-15 rio, l'autre par celui du Québec et le troisième par celui du Canada, ce dernier ne devant résider ni en Ontario ni au Québec.

Arbitrage

Division of records

143. The Governor General in Council may from Time to Time order that such and so many of the Records, Books, and Documents of the Province of Canada as he thinks fit shall be appropriated and delivered either 30 to Ontario or to Quebec, and the same shall thenceforth be the Property of that Province; and any Copy thereof or Extract therefrom, duly certified by the Officer having charge of the Original thereof, shall be admitted as 35 Evidence.

143. Le gouverneur général en conseil 20 peut, à son appréciation, décider des archives, livres et autres documents de la province du Canada à remettre à l'Ontario ou au Québec. Les documents ainsi remis appartiennent dès lors à la province concernée, et toute reproduction totale ou partielle de 25 ceux-ci, certifiée conforme par le fonctionnaire responsable des originaux, est admissible en preuve.

Répartition des archives

Constitution of townships in Quebec

144. The Lieutenant Governor of Quebec may from Time to Time, by Proclamation under the Great Seal of the Province, to take effect from a day to be appointed therein, 40 constitute Townships in those Parts of the Province of Quebec in which Townships are not then already constituted, and fix the Metes and Bounds thereof.

144. Le lieutenant-gouverneur du Québec peut, par proclamation sous le grand sceau 30 de la province devant prendre effet à la date qui y est indiquée, créer des cantons dans les régions du Québec où il n'en existe pas et en fixer la délimitation.

Création de cantons au Québec

X.—INTERCOLONIAL RAILWAY.

X. — CHEMIN DE FER INTERCOLONIAL

Duty of Government and Parliament of Canada to make Railway herein described

145. Inasmuch as the Provinces of 45 Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have joined in a Declaration that the Con-

145. Les provinces du Canada, de la Nou- 35 velle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ayant d'une part fait état, dans une déclaration

Liaison ferroviaire entre le Saint-Laurent et Halifax : obligation du Canada

struction of the Intercolonial Railway is essential to the Consolidation of the Union of British North America, and to the Assent thereto of Nova Scotia and New Brunswick, and have consequently agreed that Provision should be made for its immediate Construction by the Government of Canada: Therefore, in order to give effect to that Agreement, it shall be the Duty of the Government and Parliament of Canada to provide for the Commencement within Six Months after the Union, of a Railway connecting the River St. Lawrence with the City of Halifax in Nova Scotia, and for the Construction thereof without Intermission, and the Completion thereof with all practicable Speed.

XI.—ADMISSION OF OTHER COLONIES.

146. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Houses of the respective Legislatures of the Colonies or Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, and British Columbia, to admit those Colonies or Provinces, or any of them, into the Union, and on Address from the Houses of the Parliament of Canada to admit Rupert's Land and the North-western Territory, or either of them, into the Union, on such Terms and Conditions in each Case as are in the Addresses expressed and as the Queen thinks fit to approve, subject to the Provisions of this Act; and the Provisions of any Order in Council in that Behalf shall have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

147. In case of the Admission of Newfoundland and Prince Edward Island, or either of them, each shall be entitled to a Representation in the Senate of Canada of Four Members, and (notwithstanding anything in this Act) in case of the Admission of Newfoundland the normal Number of Senators shall be Seventy-six and their maximum Number shall be Eighty-two; but Prince Edward Island when admitted shall be

Power to admit Newfoundland, &c. into the Union

As to Representation of Newfoundland and Prince Edward Island in Senate

commune, de l'importance primordiale revêtue par la construction d'un chemin de fer intercolonial pour la consolidation de l'union de l'Amérique du Nord britannique et pour l'assentiment de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick à l'union, d'autre part et en conséquence manifesté leur accord sur l'opportunité de voir confiée au gouvernement du Canada la réalisation immédiate de l'entreprise, il incombe au gouvernement et au Parlement du Canada, en vue de donner suite à l'accord, de prendre les dispositions nécessaires à la mise en chantier, dans les six mois suivant l'union, d'un chemin de fer reliant le Saint-Laurent à Halifax, en Nouvelle-Écosse, à la poursuite ininterrompue des travaux et à leur achèvement dans les meilleurs délais.

XI. — ADHÉSION D'AUTRES COLONIES

146. La Reine est habilitée, sur l'avis du très honorable Conseil privé de Sa Majesté et sur adresse des chambres du Parlement du Canada et des législatures respectives de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Colombie-Britannique, à accepter l'adhésion à l'Union de ces colonies ou provinces, et sur adresse des chambres du Parlement du Canada, à accepter celle de la terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, aux conditions fixées dans les adresses et approuvées par elle, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout décret en conseil pris à cet égard valant décision du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

147. À leur adhésion, Terre-Neuve et l'Île-du-Prince-Édouard ont chacune droit à une représentation de quatre sénateurs. À l'adhésion de Terre-Neuve, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le nombre normal de sénateurs passe à soixante-seize et le nombre maximal à quatre-vingt-deux. À son adhésion, l'Île-du-Prince-Édouard est placée dans la troisième des régions prévues, pour ce qui est de la composition du Sénat,

Adhésion de Terre-Neuve et d'autres colonies ou provinces

Représentation au Sénat de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

deemed to be comprised in the third of the Three Divisions into which Canada is, in relation to the Constitution of the Senate, divided by this Act, and accordingly, after the Admission of Prince Edward Island, whether Newfoundland is admitted or not, the Representation of Nova Scotia and New Brunswick in the Senate shall, as Vacancies occur, be reduced from Twelve to Ten Members respectively, and the Representation of each of those Provinces shall not be increased at any Time beyond Ten, except under the Provisions of this Act for the Appointment of Three or Six additional Senators under the Direction of the Queen.

15

par cette loi; dès lors, indépendamment de l'adhésion de Terre-Neuve, la représentation respective de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick est ramenée, au fur et à mesure des vacances de sièges, de douze à dix sénateurs, ce dernier chiffre ne pouvant être dépassé que conformément aux dispositions de la même loi relatives aux sièges supplémentaires auxquels la Reine estime indiqué de pourvoir.

10

SCHEDULES.

THE FIRST SCHEDULE.

Electoral Districts of Ontario.

A.

EXISTING ELECTORAL DIVISIONS.

COUNTIES.

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. Prescott. | 6. Carleton. |
| 2. Glengarry. | 7. Prince Edward. |
| 3. Stormont. | 8. Halton. |
| 4. Dundas. | 9. Essex. |
| 5. Russell. | |

RIDINGS OF COUNTIES

10. North Riding of Lanark.
11. South Riding of Lanark.
12. North Riding of Leeds and North Riding of Grenville.
13. South Riding of Leeds.
14. South Riding of Grenville.
15. East Riding of Northumberland.
16. West Riding of Northumberland (excepting therefrom the Township of South Monaghan).
17. East Riding of Durham.
18. West Riding of Durham.
19. North Riding of Ontario.
20. South Riding of Ontario.
21. East Riding of York.
22. West Riding of York.
23. North Riding of York.
24. North Riding of Wentworth.
25. South Riding of Wentworth.
26. East Riding of Elgin.
27. West Riding of Elgin.
28. North Riding of Waterloo.
29. South Riding of Waterloo.
30. North Riding of Brant.
31. South Riding of Brant.
32. North Riding of Oxford.

ANNEXES

ANNEXE I

Circonscriptions électorales de l'Ontario

A

CIRCONSCRIPTIONS EXISTANTES

COMTÉS

- | | |
|--------------|------------------|
| 1. Prescott | 6. Carleton |
| 2. Glengarry | 7. Prince Edward |
| 3. Stormont | 8. Halton |
| 4. Dundas | 9. Essex |
| 5. Russell | |

SUBDIVISIONS DE COMTÉS

10. Circonscription nord de Lanark
11. Circonscription sud de Lanark
12. Circonscription nord de Leeds et circonscription nord de Grenville
13. Circonscription sud de Leeds
14. Circonscription sud de Grenville
15. Circonscription est de Northumberland
16. Circonscription ouest de Northumberland (sauf le canton de Monaghan sud)
17. Circonscription est de Durham
18. Circonscription ouest de Durham
19. Circonscription nord d'Ontario
20. Circonscription sud d'Ontario
21. Circonscription est d'York
22. Circonscription ouest d'York
23. Circonscription nord d'York
24. Circonscription nord de Wentworth
25. Circonscription sud de Wentworth
26. Circonscription est d'Elgin
27. Circonscription ouest d'Elgin
28. Circonscription nord de Waterloo
29. Circonscription sud de Waterloo
30. Circonscription nord de Brant
31. Circonscription sud de Brant
32. Circonscription nord d'Oxford

The First Schedule: There are a number of discrepancies in the spelling of the townships of Ontario between the text of the *British North America Act, 1867* and the informal French version of that Act in the 1867 volume of the Statutes of Canada. The French spelling of those names has been changed to conform to the spelling of the English version.

Annexe I. — Il existe entre le texte du *British North America Act, 1867* et la version française non officielle de cette loi figurant dans le volume des Statuts du Canada de 1867 plusieurs divergences quant à l'orthographe des noms de cantons de l'Ontario. L'orthographe française de ces noms a été alignée sur l'orthographe anglaise.

33. South Riding of Oxford.
34. East Riding of Middlesex.

CITIES, PARTS OF CITIES, AND TOWNS.

35. West Toronto.
36. East Toronto.
37. Hamilton.
38. Ottawa.
39. Kingston.
40. London.
41. Town of Brockville, with the Township of Elizabethtown thereto attached.
42. Town of Niagara, with the Township of Niagara thereto attached.
43. Town of Cornwall, with the Township of Cornwall thereto attached.

B.

NEW ELECTORAL DIVISIONS.

44. The Provisional Judicial District of ALGOMA.
The County of BRUCE, divided into Two Ridings, to be called respectively the North and South Ridings:—
45. The North Riding of Bruce to consist of the Townships of Bury, Lindsay, Eastnor, Albermarle, Amabel, Arran, Bruce, Elderslie, and Saugeen, and the Village of Southampton.
46. The South Riding of Bruce to consist of the Townships of Kincardine (including the Village of Kincardine), Greenock, Brant, Huron, Kinloss, Culross, and Carrick.
The County of HURON, divided into Two Ridings, to be called respectively the North and South Ridings:—
47. The North Riding to consist of the Townships of Ashfield, Wawanosh, Turnberry, Howick, Morris, Grey, Colborne, Hullett, including the Village of Clinton, and McKillop.
48. The South Riding to consist of the Town of Goderich and the Townships of Goderich, Tuckersmith, Stanley, Hay, Osborne, and Stephen.
The County of MIDDLESEX, divided into three Ridings, to be called respectively the North, West, and East Ridings:—
49. The North Riding to consist of the Townships of McGilivray and Biddulph (taken from the County of Huron), and Williams East, Williams West, Adelaide, and Lobo.
50. The West Riding to consist of the Townships of Delaware, Carradoc, Metcalfe, Mosa and Ekfrid, and the Village of Strathroy.

33. Circonscription sud d'Oxford
34. Circonscription est de Middlesex

VILLES ET PARTIES DE VILLE

35. Toronto ouest
36. Toronto est
37. Hamilton
38. Ottawa
39. Kingston
40. London
41. Ville de Brockville, ainsi que le canton d'Elizabethtown qui y est rattaché
42. Ville de Niagara, ainsi que le canton de Niagara qui y est rattaché
43. Ville de Cornwall, ainsi que le canton de Cornwall qui y est rattaché

B

NOUVELLES CIRCONSCRIPTIONS

44. District judiciaire provisoire d'ALGOMA
Comté de BRUCE, divisé en deux circonscriptions, à savoir :
45. la circonscription nord de Bruce, composée des cantons de Bury, Lindsay, Eastnor, Albermarle, Amabel, Arran, Bruce, Elderslie et Saugeen, ainsi que du village de Southampton
46. la circonscription sud de Bruce, composée des cantons de Kincardine y compris le village de Kincardine, Greenock, Brant, Huron, Kinloss, Culross et Carrick
Comté de HURON, divisé en deux circonscriptions, à savoir :
47. la circonscription nord de Huron, composée des cantons d'Ashfield, Wawanosh, Turnberry, Howick, Morris, Grey, Colborne, Hullett y compris le village de Clinton, et McKillop
48. la circonscription sud de Huron, composée de la ville de Goderich et des cantons de Goderich, Tuckersmith, Stanley, Hay, Osborne et Stephen
Comté de MIDDLESEX, divisé en trois circonscriptions, à savoir :
49. la circonscription nord, composée des cantons de McGilivray et Biddulph — détachés du comté de Huron —, Williams est, Williams ouest, Adélaïde et Lobo
50. la circonscription ouest, composée des cantons de Delaware, Carradoc, Metcalfe, Mosa et Ekfrid, ainsi que du village de Strathroy

[The East Riding to consist of the Townships now embraced therein, and be bounded as it is at present.]

51. The County of LAMBTON to consist of the Townships of Bosanquet, Warwick, Plympton, Sarnia, Moore, Enniskillen, and Brooke, and the Town of Sarnia.
52. The County of KENT to consist of the Townships of Chatham, Dover, East Tilbury, Romney, Raleigh, and Harwich, and the Town of Chatham.
53. The County of BOTHWELL to consist of the Townships of Sombra, Dawn, and Euphemia (taken from the County of Lambton), and the Townships of Zone, Camden with the Gore thereof, Orford, and Howard (taken from the County of Kent).

The County of GREY, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

54. The South Riding to consist of the Townships of Bentinck, Glenelg, Artemesia, Osprey, Normanby, Egremont, Proton, and Melancthon.
55. The North Riding to consist of the Townships of Collingwood, Euphrasia, Holland, Saint-Vincent, Sydenham, Sullivan, Derby, and Keppel, Sarawak and Brooke, and the Town of Owen Sound.

The County of PERTH, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

56. The North Riding to consist of the Townships of Wallace, Elma, Logan, Ellice, Mornington, and North Easthope, and the Town of Stratford.
57. The South Riding to consist of the Townships of Blanchard, Downie, South Easthope, Fullarton, Hibbert, and the Villages of Mitchell and Ste. Marys.

The County of WELLINGTON, divided into Three Ridings, to be called respectively North, South and Centre Ridings:—

58. The North Riding to consist of the Townships of Amaranth, Arthur, Luther, Minto, Maryborough, Peel, and the Village of Mount Forest.
59. The Centre Riding to consist of the Townships of Garafraxa, Erin, Eramosa, Nichol, and Pilkington, and the Villages of Fergus and Elora.
60. The South Riding to consist of the Town of Guelph, and the Townships of Guelph and Puslinch.

The County of NORFOLK, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

61. The South Riding to consist of the Townships of Charlotteville, Houghton, Walsingham, and Woodhouse, and with the Gore thereof.
62. The North Riding to consist of the Townships of Middleton, Townsend, and Windham, and the Town of Simcoe.

[la circonscription est, dans sa composition et sa délimitation actuelles]

51. Comté de LAMBTON, composé des cantons de Bosanquet, Warwick, Plympton, Sarnia, Moore, Enniskillen et Brooke, ainsi que de la ville de Sarnia
52. Comté de KENT, composé des cantons de Chatham, Dover, Tilbury est, Romney, Raleigh et Harwich, ainsi que de la ville de Chatham
53. Comté de BOTHWELL, composé des cantons de Sombra, Dawn et Euphemia — détachés du comté de Lambton — et des cantons de Zone, Camden y compris son augmentation, Orford et Howard — détaché du comté de Kent

Comté de GREY, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

54. la circonscription sud, composée des cantons de Bentinck, Glenelg, Artemesia, Osprey, Normanby, Egremont, Proton et Melancthon
55. la circonscription nord, composée des cantons de Collingwood, Euphrasia, Holland, Saint-Vincent, Sydenham, Sullivan, Derby et Keppel, Sarawak et Brooke, ainsi que de la ville d'Owen Sound

Comté de PERTH, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

56. la circonscription nord, composée des cantons de Wallace, Elma, Logan, Ellice, Mornington et Easthope nord, ainsi que de la ville de Stratford
57. la circonscription sud, composée des cantons de Blanchard, Downie, Easthope sud, Fullarton et Hibbert, ainsi que des villages de Mitchell et Ste. Marys

Comté de WELLINGTON, divisé en trois circonscriptions, à savoir :

58. la circonscription nord, composée des cantons d'Amaranth, Arthur, Luther, Minto, Maryborough et Peel, ainsi que du village de Mount Forest
59. la circonscription du centre, composée des cantons de Garafraxa, Erin, Eramosa, Nichol et Pilkington, ainsi que des villages de Fergus et Elora
60. la circonscription sud, composée de la ville de Guelph, ainsi que des cantons de Guelph et Puslinch

Comté de NORFOLK, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

61. la circonscription sud, composée des cantons de Charlotteville, Houghton, Walsingham et Woodhouse y compris son augmentation
62. la circonscription nord, composée des cantons de Middleton, Townsend et Windham, ainsi que de la ville de Simcoe

The First Schedule, B, Item 53: The term *augmentation* has been chosen over *about* for historical reasons. This term is also found in items 61 and 67.

Annexe I, B, point 53. — Maintien du terme «augmentation» de préférence à «about» pour des raisons d'ordre historique. Ce terme se retrouve aux points 61 et 67.

63. The County of HALDIMAND to consist of the Townships of Oneida, Seneca, Cayuga North, Cayuga South, Raynham, Walpole, and Dunn.
64. The County of MONCK to consist of the Townships of Canborough and Moulton, and Sherbrooke, and the Village of Dunnville (taken from the County of Haldimand), the Townships of Caistor and Gainsborough (taken from the County of Lincoln), and the Townships of Pelham and Wainfleet (taken from the County of Welland).
65. The County of LINCOLN to consist of the Townships of Clinton, Grantham, Grimsby, and Louth, and the Town of St. Catherines.
66. The County of WELLAND to consist of the Townships of Bertie, Crowland, Humberstone, Stamford, Thorold, and Willoughby, and the Villages of Chippewa, Clifton, Fort Erie, Thorold, and Welland.
67. The County of PEEL to consist of the Townships of Chinguacousy, Toronto, and the Gore of Toronto, and the Villages of Brampton and Streetsville.
68. The County of CARDWELL to consist of the Townships of Albion and Caledon (taken from the County of Peel), and the Townships of Adjala and Mono (taken from the County of Simcoe).

The County of SIMCOE, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

69. The South Riding to consist of the Townships of West Gwillimbury, Tecumseth, Innisfil, Essa, Tosorontio, Mulmur, and the Village of Bradford.
70. The North Riding to consist of the Townships of Nottawasaga, Sunnidale, Vespra, Flos, Oro, Medonte, Orillia and Matchedash, Tiny and Tay, Balaklava and Robinson, and the Towns of Barrie and Collingwood.

The County of VICTORIA, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

71. The South Riding to consist of the Townships of Ops, Mariposa, Emily, Verulam, and the Town of Lindsay.
72. The North Riding to consist of the Townships of Anson, Bexley, Carden, Dalton, Digby, Eldon, Fenelon, Hindon, Laxton, Lutterworth, Macaulay and Draper, Sommerville, and Morrison, Muskoka, Monck and Watt (taken from the County of Simcoe), and any other surveyed Townships lying to the North of the said North Riding.

The County of PETERBOROUGH, divided into Two Ridings, to be called respectively the West and East Ridings:—

73. The West Riding to consist of the Townships of South Monaghan (taken from the County of Northumberland), North Monaghan, Smith, and Ennismore, and the Town of Peterborough.

63. Comté d'HALDIMAND, composé des cantons d'Oneida, Seneca, Cayuga nord, Cayuga sud, Raynham, Walpole et Dunn
64. Comté de MONCK, composé des cantons de Canborough et Moulton, Sherbrooke, ainsi que du village de Dunnville — détaché du comté d'Haldimand —, des cantons de Caistor et Gainsborough — détachés du comté de Lincoln — et des cantons de Pelham et Wainfleet — détachés du comté de Welland
65. Comté de LINCOLN, composé des cantons de Clinton, Grantham, Grimsby et Louth, ainsi que de la ville de St. Catherines
66. Comté de WELLAND, composé des cantons de Bertie, Crowland, Humberstone, Stamford, Thorold et Willoughby, ainsi que des villages de Chippewa, Clifton, Fort Érié, Thorold et Welland
67. Comté de PEEL, composé des cantons de Chinguacousy et Toronto y compris son augmentation, ainsi que des villages de Brampton et Streetsville
68. Comté de CARDWELL, composé des cantons d'Albion et Caledon — détachés du comté de Peel — et des cantons de Adjala et Mono — détachés du comté de Simcoe

Comté de SIMCOE, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

69. la circonscription sud, composée des cantons de Gwillimbury ouest, Tecumseth, Innisfil, Essa, Tosorontio et Mulmur, ainsi que du village de Bradford
70. la circonscription nord, composée des cantons de Nottawasaga, Sunnidale, Vespra, Flos, Oro, Medonte, Orillia et Matchedash, Tiny et Tay, Balaklava et Robinson, ainsi que des villes de Barrie et Collingwood

Comté de VICTORIA, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

71. la circonscription sud, composée des cantons d'Ops, Mariposa, Emily et Verulam, ainsi que de la ville de Lindsay
72. la circonscription nord, composée des cantons d'Anson, Bexley, Carden, Dalton, Digby, Eldon, Fenelon, Hindon, Laxton, Lutterworth, Macaulay et Draper, Sommerville et Morrison, Muskoka, Monck et Watt — détachés du comté de Simcoe —, ainsi que des autres cantons arpentés et situés au nord de cette circonscription

Comté de PETERBOROUGH, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

73. la circonscription ouest, composée des cantons de Monaghan sud — détaché du comté de Northumberland —, Monaghan nord, Smith et Ennismore, ainsi que de la ville de Peterborough

74. The East Riding to consist of the Townships of Asphodel, Belmont and Methuen, Douro, Dummer, Galway, Harvey, Minden, Stanhope and Dysart, Otonabee, and Snowden, and the Village of Ashburnham, and any other surveyed Townships lying to the North of the said East Riding.

The County of HASTINGS, divided into Three Ridings, to be called respectively the West, East, and North Ridings:—

75. The West Riding to consist of the Town of Belleville, the Township of Sydney, and the Village of Trenton.

76. The East Riding to consist of the Townships of Thurlow, Tyendinaga, and Hungerford.

77. The North Riding to consist of the Townships of Rawdon, Huntingdon, Madoc, Elzevir, Tudor, Marmora, and Lake, and the Village of Stirling, and any other surveyed Townships lying to the North of the said North Riding.

78. The County of LENNOX, to consist of the Townships of Richmond, Adolphustown, North Fredericksburg, South Fredericksburg, Ernest Town, and Amherst Island, and the Village of Napanee.

79. The County of ADDINGTON to consist of the Townships of Camden, Portland, Sheffield, Hinchinbrooke, Kaladar, Kennebec, Olden, Oso, Anglesea, Barrie, Clarendon, Palmerston, Effingham, Abinger, Miller, Canonto, Denbigh, Loughborough, and Bedford.

80. The County of FRONTENAC to consist of the Townships of Kingston, Wolfe Island, Pittsburg and Howe Island, and Storrington.

The County of RENFREW, divided into Two Ridings, to be called respectively the South and North Ridings:—

81. The South Riding to consist of the Townships of McNab, Bagot, Blithfield, Brougham, Horton, Admaston, Grattan, Matawatchan, Griffith, Lyndoch, Raglan, Radcliffe, Brudenell, Sebastopol, and the Villages of Arnprior and Renfrew.

82. The North Riding to consist of the Townships of Ross, Bromley, Westmeath, Stafford, Pembroke, Wilberforce, Alice, Petawawa, Buchanan, South Algona, North Algona, Fraser, McKay, Wylie, Rolph, Head, Maria, Clara, Haggerty, Sherwood, Burns, and Richards, and any other surveyed Townships lying North-westerly of the said North Riding.

Every Town and incorporated Village existing at the Union, not especially mentioned in this Schedule, is to be taken as Part of the County or Riding within which it is locally situate.

74. la circonscription est, composée des cantons d'Asphodel, Belmont et Methuen, Douro, Dummer, Galway, Harvey, Minden, Stanhope et Dysart, Otonabee et Snowden et du village de Ashburnham, ainsi que des autres cantons arpentés et situés au nord de cette circonscription

Comté de HASTINGS, divisé en trois circonscriptions, à savoir :

75. la circonscription ouest, composée de la ville de Belleville et du canton de Sydney, ainsi que du village de Trenton

76. la circonscription est, composée des cantons de Thurlow, Tyendinaga et Hungerford

77. la circonscription nord, composée des cantons de Rawdon, Huntingdon, Madoc, Elzevir, Tudor, Marmora et Lake et du village de Stirling, ainsi que des autres cantons arpentés et situés au nord de cette circonscription

78. Comté de LENNOX, composé des cantons de Richmond, Adolphustown, Fredericksburgh nord, Fredericksburg sud, Ernest Town et l'Île Amherst, ainsi que du village de Napanee

79. Comté d'ADDINGTON, composé des cantons de Camden, Portland, Sheffield, Hinchinbrooke, Kaladar, Kennebec, Olden, Oso, Anglesea, Barrie, Clarendon, Palmerston, Effingham, Abinger, Miller, Canonto, Denbigh, Loughborough et Bedford

80. Comté de FRONTENAC, composé des cantons de Kingston, l'Île Wolfe, Pittsburg et l'Île Howe et Storrington

Comté de RENFREW, divisé en deux circonscriptions, à savoir :

81. la circonscription sud, composée des cantons de McNab, Bagot, Blithfield, Brougham, Horton, Admaston, Grattan, Matawatchan, Griffith, Lyndoch, Raglan, Radcliffe, Brudenell et Sebastopol, ainsi que des villages d'Arnprior et Renfrew

82. la circonscription nord, composée des cantons de Ross, Bromley, Westmeath, Stafford, Pembroke, Wilberforce, Alice, Petawawa, Buchanan, Algona sud, Algona nord, Fraser, McKay, Wylie, Rolph, Head, Maria, Clara, Haggerty, Sherwood, Burns et Richard, ainsi que des autres cantons arpentés et situés au nord-ouest de cette circonscription

Les villes et les villages constitués en municipalités qui existent lors de l'union et dont il n'est pas fait mention dans la présente annexe font partie du comté ou de la circonscription où ils sont situés.

THE SECOND SCHEDULE.

Electoral Districts of Quebec specially fixed.

COUNTIES OF—

Pontiac.	Missisquoi.	Compton.
Ottawa.	Brome.	Wolfe and
Argenteuil.	Shefford.	Richmond.
Huntingdon.	Stanstead.	Mégantic.

Town of Sherbrooke.

THE THIRD SCHEDULE.

Provincial Public Works and Property to be the Property of Canada.

1. Canals, with Lands and Water Power connected therewith.
2. Public Harbours.
3. Lighthouses and Piers, and Sable Island.
4. Steamboats, Dredges, and public Vessels.
5. Rivers and Lake Improvements.
6. Railways and Railway Stocks, Mortgages, and other Debts due by Railway Companies.
7. Military Roads.
8. Custom Houses, Post Offices, and all other Public Buildings, except such as the Government of Canada appropriate for the Use of the Provincial Legislatures and Governments.
9. Property transferred by the Imperial Government, and known as Ordnance Property.
10. Armouries, Drill Sheds, Military Clothing, and Munitions of War, and Lands set apart for general Public Purposes.

THE FOURTH SCHEDULE.

Assets to be the Property of Ontario and Quebec conjointly.

Upper Canada Building Fund.	
Lunatic Asylums.	
Normal School.	
Court Houses,	
in	
Aylmer.	Lower Canada.
Montreal.	
Kamouraska.	
Law Society, Upper Canada.	
Montreal Turnpike Trust.	
University Permanent Fund.	
Royal Institution.	

ANNEXE II

Circonscriptions électorales du Québec spécialement déterminées

COMTÉS

Pontiac	Missisquoi	Compton
Ottawa	Brome	Wolfe et
Argenteuil	Shefford	Richmond
Huntingdon	Stanstead	Mégantic

Ville de Sherbrooke

ANNEXE III

Ouvrages et autres biens du domaine public des provinces transférés au domaine public du Canada

1. Canaux, ainsi que les terrains et installations hydrauliques qui s'y rattachent
2. Havres publics
3. Phares et jetées, ainsi que l'île de Sable
4. Bateaux à vapeur, dragueurs et autres navires publics
5. Ouvrages d'aménagement des fleuves, rivières et lacs
6. Chemins de fer et actions de compagnies de chemin de fer ainsi que les créances hypothécaires ou autres sur des compagnies de chemin de fer
7. Routes militaires
8. Bureaux de douane, bureaux de poste et autres édifices publics, à l'exclusion de ceux que le gouvernement du Canada affecte aux législatures et gouvernements des provinces
9. Biens transférés par le gouvernement impérial, dits «propriétés de l'artillerie»
10. Arsenaux, salles d'exercices militaires, uniformes et munitions, ainsi que les terrains réservés à des fins publiques générales.

ANNEXE IV

Biens dévolus en commun à l'Ontario et au Québec

Fonds de construction du Haut-Canada
Asiles d'aliénés
École normale
Palais de justice d'Aylmer, de Montréal et de Kamouraska (Bas-Canada)
Barreau du Haut-Canada
Commission des chemins à barrières de Montréal
Fonds permanent de l'université
Institution royale
Fonds d'emprunt municipal du Haut-Canada
Fonds d'emprunt municipal du Bas-Canada
Société d'agriculture du Haut-Canada

The Third Schedule, Item 2: The word *havres* is being proposed for historical reasons even though it is an inappropriate literal translation.

Annexe III, point 2. — Le mot «havres» a été maintenu, malgré son caractère contre-indiqué, pour des raisons d'ordre historique.

The Third Schedule, Item 9: The expression *propriétés de l'artillerie* was the name used at the time to describe that property.

Annexe III, point 9. — L'expression «propriétés de l'artillerie» est l'appellation de l'époque.

The Fourth Schedule: The titles *Commission des chemins à barrières de Montréal, Octroi législatif du Bas-Canada, Prêt aux incendies de Québec, Commissions des chemins à barrières de Québec* and *Fonds de bâtisse et de jurés du Bas-Canada* have been retained, in spite of doubts about their correctness, for historical reasons. These are the official designations used in the report of the Arbitrators appointed pursuant to section 142 of the Act.

Annexe IV. — Les titres «Commission des chemins à barrières de Montréal», «Octroi législatif du Bas-Canada», «Prêt aux incendies de Québec», «Commission des chemins à barrières de Québec» et «Fonds de bâtisse et de jurés du Bas-Canada» ont été retenus, malgré leur caractère contestable sur le plan de la langue, pour des raisons d'ordre historique. Il s'agit en effet des désignations officielles du rapport des arbitres nommés en vertu de l'article 142.

Consolidated Municipal Loan Fund, Upper Canada.
 Consolidated Municipal Loan Fund, Lower Canada.
 Agricultural Society, Upper Canada.
 Lower Canada Legislative Grant.
 Quebec Fire Loan.
 Temiscouata Advance Account.
 Quebec Turnpike Trust.
 Education—East.
 Building and Jury Fund, Lower Canada.
 Municipalities Fund.
 Lower Canada Superior Education Income Fund.

THE FIFTH SCHEDULE.

OATH OF ALLEGIANCE.

I, *A.B.* do swear, That I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria.

Note.—*The Name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Time being is to be substituted from Time to Time, with proper Terms of Reference thereto.*

DECLARATION OF QUALIFICATION

I, *A.B.* do declare and testify, That I am by Law duly qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada [*or as the Case may be*], and that I am legally or equitably seised as of Freehold for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage [*or seised or possessed for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture (as the Case may be),*] in the Province of Nova Scotia [*or as the Case may be*] of the Value of Four thousand Dollars over and above all Rents, Dues, Debts, Mortgages, Charges, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same, and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements or any Part thereof for the Purpose of enabling me to become a Member of the Senate of Canada [*or as the Case may be*], and that my Real and Personal Property are together worth Four thousand Dollars over and above my Debts and Liabilities.

Octroi législatif du Bas-Canada
 Prêt aux incendiés de Québec
 Compte d'avances (Témiscouata)
 Commission des chemins à barrières de Québec
 Éducation — est
 Fonds de bâtisse et de jurés du Bas-Canada
 Fonds des municipalités
 Fonds de l'éducation supérieure du Bas-Canada

ANNEXE V

SERMENT D'ALLÉGEANCE

Moi, *A.B.*, je jure fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la reine Victoria.

Remarque. — *Le serment étant à prêter au souverain régnant, adapter l'énoncé en conséquence.*

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Moi, *A.B.*, je déclare solennellement que je remplis les conditions de nomination au Sénat (au Conseil législatif du Québec) prévues par la loi, que je possède, en Nouvelle-Écosse (ou autre province représentée), soit des biens-fonds ou bâtiments en franc et commun socage à titre de tenure personnelle libre et perpétuelle en *common law* ou en *equity*, soit des biens-fonds ou bâtiments en franc-alleu ou en roture à titre de tenure personnelle libre et perpétuelle, d'une valeur dépassant de quatre mille dollars les charges qui les grèvent, que je n'ai pas usé de collusion ou autre manœuvre frauduleuse pour obtenir le titre de propriété ou entrer en possession de tout ou partie de ces biens-fonds ou bâtiments en vue de remplir les conditions mentionnées ci-dessus et que la valeur de mes biens mobiliers et immobiliers dépasse de quatre mille dollars le total de mes dettes et obligations.

The Fifth Schedule: With regard to the particular wording of the Declaration of Conformity, see the explanatory note in relation to subsection 23(3) of the Act.

Annexe V. — Au sujet de la terminologie particulière de la déclaration de conformité, voir la note relative au paragraphe 23(3) de la loi.

Portion of the Constitution of Canada referred to in item 5 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* **Partie de la Constitution du Canada visée au point 5 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act respecting the establishment of Provinces in the Dominion of Canada **Loi concernant la création de provinces dans le dominion du Canada**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1871

34-35 Victoria, c. 28 (U.K.)

An Act respecting the establishment of Provinces in the Dominion of Canada

[29th June 1871]

Whereas doubts have been entertained respecting the powers of the Parliament of Canada to establish Provinces in Territories admitted, or which may hereafter be admitted into the Dominion of Canada, and to provide for the representation of such Provinces in the said Parliament, and it is expedient to remove such doubts, and to vest such powers in the said Parliament:

Be it enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Short title

1. This Act may be cited for all purposes as "The British North America Act, 1871."

Parliament of Canada may establish new Provinces and provide for the constitution etc., thereof.

2. The Parliament of Canada may from time to time establish new Provinces in any territories forming for the time being part of the Dominion of Canada, but not included in any Province thereof, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of any such Province, and for the passing of laws for the peace, order, and good government of such Province, and for its representation in the said Parliament.

Alteration of limits of Provinces.

3. The Parliament of Canada may from time to time, with the consent of the Legislature of any Province of the said Dominion, increase, diminish, or otherwise alter the limits of such Province, upon such terms and conditions as may be agreed to by the said Legislature, and may, with the like consent, make provision respecting the effect and

LOI DE 1871 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

34 et 35 Victoria, chapitre 28 (R.-U.)

Loi concernant la création de provinces dans le dominion du Canada

[29 juin 1871]

Attendu que des doutes se sont manifestés quant au pouvoir du Parlement du Canada de créer des provinces dans les territoires déjà ou ultérieurement rattachés au dominion du Canada et de prévoir la représentation de ces provinces en son sein et qu'il importe de dissiper ces doutes et de l'investir formellement de ce pouvoir,

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi de 1871 sur l'Amérique du Nord britannique.*

Titre abrégé

2. Le Parlement du Canada peut créer des provinces dans les territoires du dominion du Canada non compris dans les provinces existantes et, lors de leur création, prendre des mesures relatives à leur représentation en son sein, à leur constitution, à leur administration et à l'adoption de lois pour la paix et l'ordre dans leurs limites ainsi que pour leur bon gouvernement.

Nouvelles provinces : création, constitution, administration

3. Le Parlement du Canada peut, avec le consentement de la législature d'une province et aux conditions agréées par elle, augmenter ou diminuer le territoire de la province ou, d'une façon générale, changer le tracé de ses frontières et, avec le consentement de la législature de toute autre province concernée, prendre des mesures relatives aux conséquen-

Modification du territoire des provinces

EXPLANATORY NOTES

Section 2: The phrase *pour la paix et l'ordre . . . ainsi que pour leur bon gouvernement* is in line with the wording of the identical phrase proposed in the introductory part of section 91 of the *British North America Act, 1867*. For more information, see the explanatory note in relation to that phrase.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2. — Le passage «pour la paix et l'ordre . . . ainsi que pour leur bon gouvernement» est aligné sur la formulation proposée pour le passage identique de la *Loi constitutionnelle de 1867*, article 91, partie introductive. Pour plus de précisions à ce sujet, voir la note explicative qui a trait à ce dernier passage.

operation of any such increase or diminution or alteration of territory in relation to any Province affected thereby.

Parliament of Canada may legislate for any territory not included in a Province.

4. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order, and good government of any territory not for the time being included in any Province.

Confirmation of Acts of Parliament of Canada, 32 & 33 Vict., (Canadian) cap. 3, 33 Vict., (Canadian) cap. 3.

5. The following Acts passed by the said Parliament of Canada, and intituled respectively: "An Act for the temporary government of Rupert's Land and the North Western Territory when united with Canada," and "An Act to amend and continue the Act thirty-two and thirty-three Victoria, chapter three, and to establish and provide for the government of the Province of Manitoba," shall be and be deemed to have been valid and effectual for all purposes whatsoever from the date at which they respectively received the assent, in the Queen's name, of the Governor General of the said Dominion of Canada.

Limitation of powers of Parliament of Canada to legislate for an established Province.

6. Except as provided by the third section of this Act, it shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of the last mentioned Act of the said Parliament, in so far as it relates to the Province of Manitoba, or of any other Act hereafter establishing new Provinces in the said Dominion, subject always to the right of the Legislature of the Province of Manitoba to alter from time to time the provisions of any law respecting the qualification of electors and members of the Legislative Assembly, and to make laws respecting elections in the said Province.

ces entraînées pour celle-ci par la modification.

4. Le Parlement du Canada peut prendre des mesures relatives à la paix et à l'ordre dans les territoires non compris dans les provinces existantes ainsi qu'à leur administration et à leur bon gouvernement.

Territoires hors provinces

5. La loi relative au gouvernement provisoire de la terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest (32 et 33 Victoria, chapitre 3) et la *Loi de 1870 sur le Manitoba*, adoptées par le Parlement du Canada, sont valides à compter de la date de leur sanction respective, donnée au nom de la Reine par le gouverneur général du Canada.

Validation des lois du Canada 32 et 33 Vict., ch. 3, 33 Vict., ch. 3.

6. Le Parlement du Canada ne peut modifier les dispositions de la seconde loi mentionnée à l'article 5 relatives au Manitoba, ou celles de toute autre loi portant création de provinces dans le dominion, que conformément à l'article 3. Il est entendu que la législature du Manitoba conserve le droit de modifier les lois régissant le droit de vote et les conditions d'éligibilité et d'exercice du mandat de député à l'assemblée législative, ainsi que celui de légiférer en matière électorale dans la province.

Limitation du pouvoir législatif du Canada quant aux nouvelles provinces

Section 4: With regard to the phrase *à la paix et à l'ordre ... ainsi qu'à ... leur bon gouvernement*, see the preceding explanatory note.

Article 4. — Au sujet du passage «à la paix et à l'ordre ... ainsi qu'à ... leur bon gouvernement», voir la note explicative précédente.

Portion of the Constitution of Canada referred to in item 7 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* . **Partie de la Constitution du Canada visée au point 7 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to remove certain doubts with respect to the powers of the Parliament of Canada under section eighteen of the British North America Act, 1867

Loi visant à préciser les pouvoirs conférés au Parlement du Canada par l'article 18 de la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique

THE PARLIAMENT OF CANADA ACT,
1875

38-39 Victoria, c. 38 (U.K.)

An Act to remove certain doubts with respect to the powers of the Parliament of Canada under section eighteen of the British North America Act, 1867

[19th July 1875]

30 & 31 Vict.
c. 3.

Whereas by section eighteen of the British North America Act, 1867, it is provided as follows: "The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that the same shall never exceed those at the passing of this Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof:"

And whereas doubts have arisen with regard to the power of defining by an Act of the Parliament of Canada, in pursuance of the said section, the said privileges, powers, or immunities; and it is expedient to remove such doubts:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. Section eighteen of the British North America Act, 1867, is hereby repealed, without prejudice to anything done under that section, and the following section shall be substituted for the section so repealed.

The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time

Substitution of
new section for
section 18 of 30
& 31 Vict. c. 3.

LOI DE 1875 SUR LE PARLEMENT DU
CANADA

38 et 39 Victoria, chapitre 38 (R.-U.)

Loi visant à préciser les pouvoirs conférés au Parlement du Canada par l'article 18 de la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique

[19 juillet 1875]

Attendu :

que l'article 18 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* dispose que «Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possèdent, lors de l'adoption de la présente loi, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et ses membres»; qu'il importe de dissiper les doutes qui se sont manifestés quant au pouvoir de définir par une loi du Parlement du Canada, en application de cet article, ces privilèges, immunités ou pouvoirs,

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. L'article 18 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* est abrogé, sans préjudice des actes accomplis sous son régime, et remplacé par ce qui suit :

«18. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve

30-31 Vict.,
ch. 3

Nouvel
article 18

defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof. 5 10

Confirmation of Act of Parliament of Canada. 31 & 32 Vict. c. 24.

2. The Act of the Parliament of Canada passed in the thirty-first year of the reign of Her present Majesty, chapter twenty-four, intituled "An Act to provide for oaths to witnesses being administered in certain cases for the purposes of either House of Parliament," shall be deemed to be valid, and to have been valid as from the date at which the royal assent was given thereto by the Governor-General of the Dominion of Canada. 15 20

Short title.

3. This Act may be cited as the Parliament of Canada Act, 1875.

qu'aucune d'elles n'en confère qui excèdent, lors de son adoption, ceux de la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et de ses membres.» 5

2. La loi intitulée *Acte pour faire prêter serment à des témoins en certains cas pour les fins des deux chambres du Parlement* (chapitre 24, trente et unième année du règne), adoptée par le Parlement du Canada, est valide à compter de la date de sa sanction, donnée par le gouverneur général du dominion du Canada. 10

Validation de la Loi du Canada 31 Vict., ch. 24

3. Titre abrégé: *Loi de 1875 sur le Parlement du Canada.* 15 Titre abrégé

EXPLANATORY NOTES

Section 2: Since *An Act to provide for oaths to witnesses being administered in certain cases for the purposes of either House of Parliament* is not included among the Constitution Acts to be prepared in French, it is not possible to amend the French title of that Act despite the incorrect uses of *Acte*, *Acte pour* and *pour les fins des*.

It is to be noted that the marginal note in the English version refers to "31 & 32 Vict." whereas the marginal note in the French version refers to "31 Vict.". Actually, the reference in the English version is incorrect but since it is the official original text, it was considered not possible to correct that reference.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2. — Comme le mandat fixé par l'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ne porte pas sur la loi citée à l'article 2 de la *Loi de 1875 sur le Parlement du Canada*, il n'est pas possible de modifier le titre «Acte pour faire prêter serment à des témoins en certains cas pour les fins des deux chambres du Parlement», malgré le caractère linguistiquement contestable de «Acte», de «Acte pour» et de «pour les fins des».

On constatera par ailleurs que la note marginale de la version anglaise a «31 & 32 Vict.», alors que la note marginale de la version française a «31 Vict.». En fait, la référence de la version anglaise est erronée, mais il n'a pas été jugé possible de la corriger, vu qu'il s'agit de la version officielle originale.

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item 9
of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 9 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

**An Act respecting the Representation in the Parliament of
Canada of Territories which for the time being form
part of the Dominion of Canada, but are not included
in any Province**

**Loi concernant la représentation au Parlement du Canada
des territoires du dominion du Canada non compris
dans les provinces**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1886

49-50 Victoria, c. 35 (U.K.)

An Act respecting the Representation in the Parliament of Canada of Territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any Province

[25th June 1886]

WHEREAS it is expedient to empower the Parliament of Canada to provide for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or either of them, of any territory which for the time being forms part of the Dominion of Canada, but is not included in any province:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or in either of them, of any territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof.

2. Any Act passed by the Parliament of Canada before the passing of this Act for the purpose mentioned in this Act shall, if not disallowed by the Queen, be, and shall be deemed to have been, valid and effectual from the date at which it received the assent, in Her Majesty's name, of the Governor-General of Canada.

It is hereby declared that any Act passed by the Parliament of Canada, whether before or after the passing of this Act, for the purpose mentioned in this Act or in the British North America Act, 1871, has effect, notwithstanding anything in the British North America Act, 1867,

Provision by Parliament of Canada for representation of territories.

Effect of Acts of Parliament of Canada.

34 & 35 Vict. c. 28.
30 & 31 Vict. c. 3.

LOI DE 1886 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

49 et 50 Victoria, chapitre 35 (R.-U.)

Loi concernant la représentation au Parlement du Canada des territoires du Dominion du Canada non compris dans les provinces

[25 juin 1886]

Attendu qu'il importe d'habiliter le Parlement du Canada à prévoir la représentation au Sénat et à la Chambre des communes du Canada des territoires du Dominion du Canada non compris dans les provinces,

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. Le Parlement du Canada peut prendre des mesures relatives à la représentation, au Sénat et à la Chambre des communes du Canada, des territoires du Dominion du Canada non compris dans les provinces.

2. Les lois adoptées par le Parlement du Canada, avant l'adoption de la présente loi, à des fins visées par celle-ci sont, sauf désaveu de la Reine, valides à compter de la date de leur sanction, donnée au nom de la Reine par le gouverneur général du Canada.

En outre, il est déclaré que les lois adoptées par le Parlement du Canada, avant ou après l'adoption de la présente loi, à des fins visées par celle-ci ou par la *Loi de 1871 sur l'Amérique du Nord britannique* ont effet nonobstant la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*, le nombre de sénateurs ou de députés fixé

Représentation des territoires hors provinces

Validation de lois du Parlement du Canada

Effet de la validation

and the number of Senators or the number of Members of the House of Commons specified in the last-mentioned Act is increased by the number of Senators or of Members, as the case may be, provided by any such Act of the Parliament of Canada for the representation of any provinces or territories of Canada.

dans cette dernière loi étant augmenté, selon le cas, dans la mesure prévue par telle des lois mentionnées en premier lieu relative à la représentation des provinces ou des territoires du Canada.

Short title and construction.

3. This Act may be cited as the British North America Act, 1886.

3. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1886 sur l'Amérique du Nord britannique*.

Titre abrégé

30 & 31 Vict. c. 3.
34 & 35 Vict. c. 28.

This Act and the British North America Act, 1867, and the British North America Act, 1871, shall be construed together, and may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1886.

La présente loi, la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* et la *Loi de 1871 sur l'Amérique du Nord britannique*, dont le titre commun est *Lois de 1867 à 1886 sur l'Amérique du Nord britannique*, s'interprètent globalement.

Titre commun et interprétation

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item
11 of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 11 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

**An Act for removing Doubts as to the Validity of an Act
passed by the Parliament of the Dominion of Canada
respecting the Deputy-Speaker of the Senate**

**Loi visant à confirmer la validité d'une loi adoptée par le
Parlement du dominion du Canada concernant la sup-
pléance de la présidence du Sénat**

THE CANADIAN SPEAKER
(APPOINTMENT OF DEPUTY) ACT,
1895, 2nd Sess.

59 Victoria, c. 3 (U.K.)

An Act for removing Doubts as to the Validity of an Act passed by the Parliament of the Dominion of Canada respecting the Deputy-Speaker of the Senate

[5th September, 1895]

WHEREAS the Parliament of Canada have passed an Act intituled "An Act respecting the Speaker of the Senate," and providing for the appointment of a deputy during the illness or absence of the Speaker of the Senate, and containing a suspending clause to the effect that the Act should not come into force until Her Majesty's pleasure thereon has been signified by proclamation in the *Canada Gazette*:

And whereas doubts have arisen as to the power of the Parliament of Canada to pass that Act, and it is expedient to remove those doubts:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. The Act of the Parliament of Canada passed in the session held in the fifty-seventh and fifty-eighth years of Her Majesty's reign, entitled "An Act respecting the Speaker of the Senate," shall be deemed to be valid, and to have been valid, as from the date at which the royal assent was given thereto by the Governor General of the Dominion of Canada.

2. This Act may be cited as the Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, Session 2.

Confirmation of Canadian Act with respect to Speaker of Senate.

Short title.

LOI DE 1895, 2^e SESSION, SUR LE
SÉNAT DU CANADA (SUPPLÉANCE
DE LA PRÉSIDENCE)

59 Victoria, chapitre 3 (R.-U.)

Loi visant à confirmer la validité d'une loi adoptée par le Parlement du Dominion du Canada concernant la suppléance de la présidence du Sénat

[5 septembre 1895]

Attendu :

que le Parlement du Canada a adopté une loi intitulée *Acte concernant l'Orateur du Sénat*, qui prévoit la nomination d'un suppléant en cas d'absence ou de maladie du président du Sénat et qui comporte une disposition subordonnant son entrée en vigueur à la communication de la décision de Sa Majesté par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*; qu'il importe de dissiper les doutes qui se sont manifestés quant au pouvoir du Parlement du Canada d'adopter cette loi,

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. La loi intitulée *Acte concernant l'Orateur du Sénat* (session des cinquante-septième et cinquante-huitième années du règne), adoptée par le Parlement du Canada, est valide à compter de la date de sa sanction, donnée par le gouverneur général du Canada.

2. Titre abrégé : *Loi de 1895, 2^e session, sur le Sénat du Canada (suppléance de la présidence)*.

Validation

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTES

First Whereas of Preamble: The use of the formulation *Acte concernant l'Orateur du Sénat*, despite the dubious value from a linguistic point of view of *Acte* (see the explanatory note in respect of section 2 of the *Parliament of Canada Act, 1975*), and of *Orateur* which is doubly faulty (the term itself and the capitalization of its first letter), has nevertheless been retained because of the necessity of citing exactly the original title.

Section 1: With regard to *Acte concernant l'Orateur du Sénat*, see the preceding explanatory note.

NOTES EXPLICATIVES

Préambule, 1^{er} attendu. — La reprise du libellé «Acte concernant l'Orateur du Sénat», malgré le caractère linguistiquement contestable de «Acte» (voir aussi la note explicative portant sur l'article 2 de la *Loi de 1875 sur le Parlement du Canada*) et de «Orateur» (double impropriété : celle du mot même et celle de la majuscule initiale), s'impose par la nécessité de citer exactement le titre de l'époque.

Article 1. — À propos de «Acte concernant l'Orateur du Sénat», voir la note explicative précédente.

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item
14 of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 14 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

**An Act to make further provision with respect to the sums
to be paid by Canada to the several Provinces of the
Dominion**

**Loi portant révision des subventions à verser par le Canada
aux provinces du dominion**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1907

7 Edward VII, c. 11 (U.K.)

An Act to make further provision with respect to the sums to be paid by Canada to the several Provinces of the Dominion

[9th August, 1907]

WHEREAS an address has been presented to His Majesty by the Senate and Commons of Canada in the terms set forth in the schedule to this Act:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. (1) The following grants shall be made yearly by Canada to every province, which at the commencement of this Act is a province of the Dominion, for its local purposes and the support of its Government and Legislature:—

(a) A fixed grant—

where the population of the province is under one hundred and fifty thousand, of one hundred thousand dollars; 20

where the population of the province is one hundred and fifty thousand, but does not exceed two hundred thousand, of one hundred and fifty thousand dollars; 25

where the population of the province is two hundred thousand, but does not exceed four hundred thousand, of one hundred and eighty thousand dollars;

where the population of the province is four hundred thousand, but does not exceed eight hundred thousand, of one hundred and ninety thousand dollars;

where the population of the province is eight hundred thousand, but does not 35

LOI DE 1907 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

7 Édouard VII, chapitre 11 (R.-U.)

Loi portant révision des subventions à verser par le Canada aux provinces du dominion

[9 août 1907]

Attendu que le Sénat et la Chambre des communes du Canada ont présenté à Sa Majesté l'adresse qui figure à l'annexe de la présente loi,

5 Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

10

1. (1) Le Canada verse annuellement à 10 chaque province qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, fait partie du dominion, pour ses besoins locaux et à titre d'aide à son gouvernement et à sa législature :

Subventions du
Canada aux
provinces

a) une subvention fixe établie, compte 15 tenu du chiffre de sa population, selon le barème suivant :

moins de cent cinquante mille habitants : cent mille dollars,

cent cinquante mille à deux cent mille 20 habitants : cent cinquante mille dollars,

deux cent mille à quatre cent mille habitants : cent quatre-vingt mille dollars,

quatre cent mille à huit cent mille habitants : cent quatre-vingt-dix mille dol- 25 lars,

huit cent mille à un million cinq cent mille habitants : deux cent vingt mille dollars,

plus de un million cinq cent mille habi- 30 tants : deux cent quarante mille dollars;

b) en outre, sous réserve des dispositions de la présente loi qui concernent particu-

Payments to be
made by
Canada to
provinces

EXPLANATORY NOTES

Section 1, paragraph (1)(a): The English version of this paragraph is ambiguous in several places. For instance, if one compares the second part of that paragraph ("but does not exceed two hundred thousand") and the third part ("is two hundred thousand"), one may ask in the event, although most unlikely but not impossible, that the province concerned would have a population of exactly 200,000, whether the payment should be \$150,000 or \$180,000. In any event, it is proposed that the ambiguity be retained in the French version.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, alinéa (1)a. — La version anglaise est à plusieurs reprises ambiguë à cet alinéa. Par exemple, si l'on compare le deuxième élément de l'alinéa («but does not exceed two hundred thousand») et le troisième élément («is two hundred thousand»), on peut se demander, au cas certes peu probable mais non impossible où la province en cause aurait exactement 200 000 habitants, si la subvention devrait être de 150 000 \$ ou de 180 000 \$. Quoiqu'il en soit, il est proposé de conserver l'ambiguïté en français.

exceed one million five hundred thousand, of two hundred and twenty thousand dollars;

where the population of the province exceeds one million five hundred thousand, of two hundred and forty thousand dollars; and

(b) Subject to the special provisions of this Act as to the provinces of British Columbia and Prince Edward Island, a grant at the rate of eighty cents per head of the population of the province up to the number of two million five hundred thousand, and at the rate of sixty cents per head of so much of the population as exceeds that number.

(2) An additional grant of one hundred thousand dollars shall be made yearly to the province of British Columbia for a period of ten years from the commencement of this Act.

(3) The population of a province shall be ascertained from time to time in the case of the provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta respectively by the last quinquennial census or statutory estimate of population made under the Acts establishing those provinces or any other Act of the Parliament of Canada making provision for the purpose, and in the case of any other province by the last decennial census for the time being.

(4) The grants payable under this Act shall be paid half-yearly in advance to each province.

(5) The grants payable under this Act shall be substituted for the grants or subsidies (in this Act referred to as existing grants) payable for the like purposes at the commencement of this Act to the several provinces of the Dominion under the provisions of section one hundred and eighteen of the *British North America Act, 1867*, or of any Order in Council establishing a province, or of any Act of the Parliament of Canada containing directions for the payment of any such grant or subsidy, and those provisions shall cease to have effect.

lièrement la Colombie-Britannique et l'Île-du-Prince-Édouard, une subvention de quatre-vingts cents par habitant jusqu'à deux millions cinq cent mille habitants et de soixante cents par habitant pour toute tranche de population supérieure à ce nombre.

(2) La Colombie-Britannique a droit, pendant dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, à une subvention complémentaire de cent mille dollars par an.

(3) Les chiffres de population à prendre en compte sont, dans le cas du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, ceux du dernier recensement quinquennal ou de la dernière estimation effectués en application des lois créant ces provinces ou de toute autre loi du Parlement du Canada comportant des dispositions à cet effet et, dans le cas des autres provinces, ceux du recensement décennal le plus récent à l'époque.

(4) Les subventions prévues par la présente loi sont payables d'avance semestriellement.

(5) Ces subventions se substituent aux subventions ou subsides — ci-après dénomés «subventions existantes» — payables à des fins semblables, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux provinces du dominion en application des dispositions de l'article 118 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*, de tout décret en conseil créant une province ou de toute loi du Parlement du Canada comportant des directives relatives à de tels paiements; dès lors, ces dispositions cessent d'avoir effet.

(6) The Government of Canada shall have the same power of deducting sums charged against a province on account of the interest on public debt in the case of the grant payable under this Act to the province as they have in the case of the existing grant.

(7) Nothing in this Act shall affect the obligation of the Government of Canada to pay to any province any grant which is payable to that province, other than the existing grant for which the grant under this Act is substituted.

(8) In the case of the provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the amount paid on account of the grant payable per head of the population to the provinces under this Act shall not at any time be less than the amount of the corresponding grant payable at the commencement of this Act, and if it is found on any decennial census that the population of the province has decreased since the last decennial census, the amount paid on account of the grant shall not be decreased below the amount then payable, notwithstanding the decrease of the population.

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1907*, and shall take effect as from the first day of July nineteen hundred and seven.

(6) Le gouvernement du Canada a, au titre des intérêts de la dette publique des provinces, le même pouvoir de déduction dans le cas des subventions prévues par la présente loi que dans le cas des subventions existantes.

(7) La présente loi n'a pas pour effet de libérer le gouvernement du Canada de l'obligation de verser aux provinces les subventions qui leur sont payables en dehors des subventions existantes auxquelles se substituent celles qu'elle prévoit.

(8) Pour ce qui est de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, le montant versé au titre de la subvention par habitant ne peut jamais être inférieur au montant payable à ce titre à l'entrée en vigueur de la présente loi, ni, en cas de diminution de la population entre deux recensements décennaux successifs, au montant déterminé selon le premier de ces recensements.

2. La présente loi, dont le titre abrégé est *Loi de 1907 sur l'Amérique du Nord britannique*, prend effet le premier juillet mil neuf cent sept.

Titre abrégé et prise d'effet

Short title and interpretation

SCHEDULE

TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of Canada, in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing that it is expedient to amend the scale of payments authorised under section 118 of the Acts of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, commonly called the *British North America Act, 1867*, or by or under any terms or conditions upon which any other provinces were admitted to the Union, to be made by

ANNEXE

À SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI

TRÈS GRACIEUX SOUVERAIN,

Nous, membres du Sénat et de la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement, fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, avons l'honneur de Lui faire valoir qu'il importerait d'apporter au barème des subventions dont le versement par le Canada aux provinces du dominion, à titre d'aide à leur gouvernement et à leur législature, est autorisé en application de l'article 118 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*, adoptée par le Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-

25

30

cent sept.

Canada to the several provinces of the Dominion for the support of their Governments and Legislatures by providing that—

A. Instead of the amounts now payable, the sums hereafter payable yearly by Canada to the several provinces for the support of their Governments and Legislatures be according to population, and as follows:—

(a) Where the population of the province is under 150,000, \$100,000;

(b) Where the population of the province is 150,000, but does not exceed 200,000, \$150,000;

(c) Where the population of the province is 200,000, but does not exceed 400,000, \$180,000;

(d) Where the population of the province is 400,000, but does not exceed 800,000, \$190,000;

(e) Where the population of the province is 800,000, but does not exceed 1,500,000, \$220,000;

(f) Where the population of the province exceeds 1,500,000, \$240,000.

B. Instead of an annual grant per head of population now allowed, the annual payment hereafter be at the same rate of eighty cents per head, but on the population of each province, as ascertained from time to time by the last decennial census, or in the case of the provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta respectively, by the last quinquennial census or statutory estimate, until such population exceeds 2,500,000, and at the rate of sixty cents per head for so much of said population as may exceed 2,500,000.

C. An additional allowance to the extent of one hundred thousand dollars annually be paid for ten years to the province of British Columbia.

D. Nothing herein contained shall in any way supersede or affect the terms special to any particular province upon which such province became part of the Dominion of Canada, or the right of any province to the payment of any special grant heretofore made by the Parliament of Canada to any province for any special purpose in such grant expressed.

lande, ou des autres textes portant adhésion de provinces à l'Union, les modifications ci-après :

A. que les montants suivants, au lieu des montants actuels, soient désormais payables annuellement par le Canada à chaque province à titre d'aide à son gouvernement et à sa législature, compte tenu du chiffre de sa population :

a) moins de 150 000 habitants : 100 000 \$,

b) 150 000 à 200 000 habitants : 150 000 \$,

c) 200 000 à 400 000 habitants : 180 000 \$,

d) 400 000 à 800 000 habitants : 190 000 \$,

e) 800 000 à 1 500 000 habitants : 220 000 \$,

f) plus de 1 500 000 habitants : 240 000 \$;

B. que l'actuelle subvention annuelle de quatre-vingts cents par habitant accordée à chaque province soit maintenue jusqu'à 2 500 000 habitants, mais qu'elle soit de soixante cents par habitant pour toute tranche de population supérieure à ce nombre, les chiffres de population à prendre en compte étant, dans le cas du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, ceux du dernier recensement quinquennal ou de la dernière estimation légale et, dans le cas des autres provinces, ceux du dernier recensement décennal;

C. que soit versée annuellement pendant dix ans à la Colombie-Britannique une subvention complémentaire de cent mille dollars;

D. que les modifications ici demandées n'aient pas pour effet de porter atteinte aux conditions particulières mises à l'entrée d'une province dans le dominion du Canada ni au droit d'une province de continuer à recevoir, de la part du Parlement du Canada, telle subvention particulière à telle fin précisée lors de l'octroi de la subvention.

Schedule, A: See the explanatory note in relation to paragraph 1(1)(a) of the Act.

Annexe, A. — Voir la note explicative portant sur l'alinéa 1(1)a) de la loi.

WE pray that Your Majesty may be graciously pleased to cause a measure to be laid before the Imperial Parliament at its present Session repealing the provisions of section 118 of the *British North America Act, 1867*, aforesaid, and substituting therefor the scale of payments above set forth, which shall be a final and unalterable settlement of the amounts to be paid yearly to the several provinces of the Dominion for their local purposes, and the support of their Governments and Legislatures.

Such grants shall be paid half-yearly in advance to each province, but the Government of Canada shall deduct from such grants as against any province all sums chargeable as interest on the public debt of that province in excess of the several amounts stipulated in the said Act.

All of which we humbly pray Your Majesty to take into your favourable and gracious consideration.

(Signed) R. DANDURAND,
Speaker of the Senate.

(Signed) R.F. SUTHERLAND,
Speaker of the House of Commons.

Senate and House of Commons,
Ottawa, Canada,
26th April, 1907.

En conséquence, nous demandons respectueusement à Votre Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement impérial, au cours de son actuelle session, un projet de loi abrogeant les dispositions en cause de l'article 118 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* et lui substituant des dispositions qui comportent le barème de subventions indiqué ci-dessus, pour valoir règlement définitif et immuable des montants à verser chaque année aux provinces du dominion pour leurs besoins locaux et à titre d'aide à leur gouvernement et à leur législature.

Ces subventions seraient payables d'avance semestriellement à chaque province, déduction faite, par le gouvernement du Canada, de l'équivalent des intérêts de l'excédent de la dette publique de la province sur les différents montants stipulés aux termes de cette loi.

Nous prions Votre Majesté de nous accorder la faveur de prendre en considération notre demande avec bienveillance.

Le président du Sénat,
R. DANDURAND

Le président de la
Chambre des communes,
R.F. SUTHERLAND

Sénat et Chambre des communes,
Ottawa, Canada,
le 26 avril 1907

Portion of the Constitution of Canada referred to in item 15 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* **Partie de la Constitution du Canada visée au point 15 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to amend the British North America Act, 1867

Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1915

5-6 George V, c. 45 (U.K.)

An Act to amend the British North America
Act, 1867

[19th May, 1915]

Be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Alteration of
constitution of
Senate.

1. (1) Notwithstanding anything in the British North America Act, 1867, or in any Act amending the same, or in any Order in Council or terms or conditions of union made 10 or approved under the said Acts or in any Act of the Canadian Parliament—

30 and 31 Vict.,
c. 3.

(i) The number of senators provided for under section twenty-one of the *British North America Act, 1867*, is increased 15 from seventy-two to ninety-six:

(ii) The Divisions of Canada in relation to the constitution of the Senate provided for by section twenty-two of the said Act are increased from three to 20 four, the Fourth Division to comprise the Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, and Alberta, which four Divisions shall (subject to the provisions of the said Act and 25 of this Act) be equally represented in the Senate, as follows:—Ontario by twenty-four senators; Quebec by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by twenty- 30 four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, 35 six thereof representing Manitoba, six thereof representing British Columbia,

LOI DE 1915 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

5 et 6 George V, chapitre 45 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique
du Nord britannique

[19 mai 1915]

Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, 5 édicte :

5

1. (1) Nonobstant la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*, toute loi qui la modifie, les décrets en conseil pris ou les conditions d'union approuvées en applica- 10 tion de ces lois, ou toute loi du Parlement du Canada :

Modification de
la composition
du Sénat

(i) le nombre de sénateurs prévu par l'article 21 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* passe de 15 soixante-douze à quatre-vingt-seize;

30-31 Vict.,
ch. 3

(ii) pour ce qui est de la composition du Sénat, le nombre de régions que comprend le Canada aux termes de l'article 22 de la même loi passe de trois à quatre, la quatrième région étant constituée des provinces de l'Ouest, à savoir le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta; sous réserve de la même loi et des autres dispositions de la présente loi, ces régions sont cha- 25 cune représentées de la façon suivante: l'Ontario par vingt-quatre sénateurs; le Québec par vingt-quatre sénateurs; les provinces maritimes et l'Île-du-Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, soit 30 dix pour la Nouvelle-Écosse, dix pour le Nouveau-Brunswick et quatre pour l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces de l'Ouest par vingt-quatre sénateurs, soit six respectivement pour le Mani- 35 toba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta;

six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta:

(iii) The number of persons whom by section twenty-six of the said Act the Governor General of Canada may, upon the direction of His Majesty the King, add to the Senate is increased from three or six to four or eight, representing equally the four divisions of Canada:

(iv) In case of such addition being at any time made the Governor General of Canada shall not summon any person to the Senate except upon a further like direction by His Majesty the King on the like recommendation to represent one of the four Divisions until such Division is represented by twenty-four senators and no more:

(v) The number of senators shall not at any time exceed one hundred and four:

(vi) The representation in the Senate to which by section one hundred and forty-seven of the British North America Act, 1867, Newfoundland would be entitled in case of its admission to the Union is increased from four to six members, and in case of the admission of Newfoundland into the Union, notwithstanding anything in the said Act or in this Act, the normal number of senators shall be one hundred and two, and their maximum number one hundred and ten:

(vii) Nothing herein contained shall affect the powers of the Canadian Parliament under the British North America Act, 1886.

(2) Paragraphs (i) to (vi) inclusive of subsection (1) of this section shall not take effect before the termination of the now existing Canadian Parliament.

2. The British North America Act, 1867, is amended by adding thereto the following section immediately after section fifty-one of the said Act:—

“51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.”

(iii) le nombre de personnes que le gouverneur général du Canada peut, aux termes de l'article 26 de la même loi, nommer au Sénat, dans les cas où Sa Majesté le Roi estime indiqué d'y pourvoir à des sièges supplémentaires, passe de trois ou six à quatre ou huit, selon une répartition assurant l'égalité de représentation entre les quatre régions;

(iv) au cas où il est pourvu à des sièges supplémentaires, le gouverneur général du Canada ne peut, sauf si, sur une nouvelle recommandation de sa part, Sa Majesté le Roi l'estime de nouveau indiqué, procéder à des nominations au Sénat pour une région tant que celle-ci n'est pas représentée par au plus vingt-quatre sénateurs;

(v) le nombre de sénateurs ne peut jamais dépasser cent quatre;

(vi) la représentation à laquelle, aux termes de l'article 147 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*, Terre-Neuve aurait droit à son adhésion passe de quatre à six sénateurs; nonobstant la même loi ou toute autre disposition de la présente loi, le nombre normal de sénateurs passe alors à cent deux et le nombre maximal à cent dix;

(vii) la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au Parlement du Canada par la *Loi de 1886 sur l'Amérique du Nord britannique*.

(2) Les alinéas (1)(i) à (vi) inclusivement ne prennent effet qu'à l'issue de la législature en cours du Parlement du Canada.

2. La *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

«51A. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une province a toujours droit à un nombre de députés à la Chambre des communes au moins égal à celui des sénateurs qui la représentent.»

49 and 50 Vict., c. 35.

Constitution of House of Commons.

49-50 Vict., ch. 35

Composition de la Chambre des communes

Short title.

3. This Act may be cited as the British North America Act, 1915, and the British North America Acts, 1867 to 1886, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1915.

3. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1915 sur l'Amérique du Nord britannique*; titre commun des lois de 1867 à 1886 sur l'Amérique du Nord britannique et de la présente loi : *Lois de 1867 à 1915 sur l'Amérique du Nord britannique*.

Titres

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item
17 of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 17 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

**An Act to give effect to certain resolutions passed by
Imperial Conferences held in the years 1926 and 1930**

**Loi visant à donner effet à des résolutions adoptées lors
des conférences impériales de 1926 et de 1930**

THE STATUTE OF WESTMINSTER,
1931

22 George V, c. 4 (U.K.)

An Act to give effect to certain resolutions passed by Imperial Conferences held in the years 1926 and 1930

[11th December, 1931]

WHEREAS the delegates of His Majesty's Governments in the United Kingdom, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, at Imperial Conferences holden at Westminster in the years of our Lord nineteen hundred and twenty-six and nineteen hundred and thirty did concur in making the declarations and resolutions set forth in the Reports of the said Conferences:

And whereas it is meet and proper to set out by way of preamble to this Act that, inasmuch as the Crown is the symbol of the free association of the members of the British Commonwealth of Nations, and as they are united by a common allegiance to the Crown, it would be in accord with the established constitutional position of all the members of the Commonwealth in relation to one another that any alteration in the law touching the Succession to the Throne or the Royal Style and Titles shall hereafter require the assent as well of the Parliaments of all the Dominions as of the Parliament of the United Kingdom:

And whereas it is in accord with the established constitutional position that no law hereafter made by the Parliament of the United Kingdom shall extend to any of the said Dominions as part of the law of that Dominion otherwise than at the request and with the consent of that Dominion:

And whereas it is necessary for the ratifying, confirming and establishing of certain of the said declarations and resolutions of the said Conferences that a law be made and

STATUT DE WESTMINSTER DE 1931

22 George V, chapitre 4 (R.-U.)

Loi visant à donner effet à des résolutions adoptées lors des conférences impériales de 1926 et de 1930

[11 décembre 1931]

Attendu :

que les délégués des gouvernements de Sa Majesté en place au Royaume-Uni, dans le dominion du Canada, dans le commonwealth d'Australie, dans le dominion de Nouvelle-Zélande, en Union sud-africaine, dans l'État libre d'Irlande et à Terre-Neuve ont adopté les déclarations et résolutions consignées dans les comptes rendus des conférences impériales tenues à Westminster en mil neuf cent vingt-six et en mil neuf cent trente;

qu'il convient, puisque la couronne est le symbole de la libre association de tous les membres du Commonwealth britannique et qu'ils sont unis par une commune allégeance à celle-ci, de déclarer en préambule que serait conforme à leur situation constitutionnelle l'obligation d'assujettir désormais toute modification des règles de succession au trône et de présentation des titres royaux à l'assentiment des parlements des dominions comme à celui du Parlement du Royaume-Uni;

qu'est également conforme à cette situation constitutionnelle la règle selon laquelle les lois désormais adoptées par le Parlement du Royaume-Uni ne peuvent faire partie du droit d'un dominion qu'à la demande et avec le consentement de celui-ci;

que seule une loi édictée sous l'autorité du Parlement du Royaume-Uni peut donner effet à certaines des déclarations et résolutions mentionnées précédemment;

que le dominion du Canada, le commonwealth d'Australie, le dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, l'État

EXPLANATORY NOTE

In the title *Statut de Westminster de 1931*, the term *statut* constitutes an anglicism. In French, *statut* does not have the meaning of "Act". The term has, nevertheless, been retained because of the enshrinement, in the history of Canada, of the expression *Statut de Westminster*.

NOTE EXPLICATIVE

Dans le titre «Statut de Westminster de 1931», le mot «statut» constitue un anglicisme caractérisé. En effet, en français, «statut» n'a pas le sens de «loi». Le mot a cependant été maintenu en raison de l'implantation de l'expression «statut de Westminster» dans l'histoire du Canada.

enacted in due form by authority of the Parliament of the United Kingdom:

And whereas the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland have severally requested and consented to the submission of a measure to the Parliament of the United Kingdom for making such provision with regard to the matters aforesaid as is hereafter in this Act contained:

Now, therefore, be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. In this Act the expression "Dominion" means any of the following Dominions, that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland.

2. (1) The *Colonial Laws Validity Act, 1865*, shall not apply to any law made after the commencement of this Act by the Parliament of a Dominion.

(2) No law and no provision of any law made after the commencement of this Act by the Parliament of a Dominion shall be void or inoperative on the ground that it is repugnant to the law of England, or to the provisions of any existing or future Act of Parliament of the United Kingdom, or to any order, rule or regulation made under any such Act, and the powers of the Parliament of a Dominion shall include the power to repeal or amend any such Act, order, rule or regulation in so far as the same is part of the law of the Dominion.

3. It is hereby declared and enacted that the Parliament of a Dominion has full power to make laws having extra-territorial operation.

4. No Act of Parliament of the United Kingdom passed after the commencement

libre d'Irlande et Terre-Neuve ont chacun demandé que soit déposé devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi comportant, sur les questions dont il est fait état plus haut, les dispositions énoncées ci-après,

Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. Dans la présente loi, «dominion» s'entend, selon le cas, du dominion du Canada, du commonwealth de l'Australie, du dominion de Nouvelle-Zélande, de l'Union sud-africaine, de l'État libre d'Irlande ou de Terre-Neuve.

2. (1) La loi de 1865 sur la validité des lois coloniales, intitulée *Colonial Laws Validity Act, 1865*, ne s'applique pas aux lois adoptées par le parlement d'un dominion après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Les lois ou dispositions législatives adoptées par le parlement d'un dominion après l'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas invalides ni inopérantes du fait de leur incompatibilité soit avec le droit de l'Angleterre, soit avec les lois existantes ou ultérieures du Parlement du Royaume-Uni ou leurs textes d'application, le parlement du dominion ayant parmi ses pouvoirs celui d'abroger ou de modifier ces lois ou textes dans la mesure où ils font partie du droit du dominion.

3. Il est déclaré que le parlement d'un dominion a tout pouvoir pour faire des lois à portée extra-territoriale.

4. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de

Meaning of "Dominion" in this Act.

Validity of laws made by Parliament of a Dominion. 28 & 29 Vict. c. 63.

Power of Parliament of Dominion to legislate extra-territorially.

Parliament of United Kingdom not to legislate for Dominion except by consent.

Définition de «dominion»

Validité des lois d'un dominion 28-29 Vict., ch. 63

Extra-territorialité des lois d'un dominion

Application des lois britanniques aux dominions

of this Act shall extend, or be deemed to extend, to a Dominion as part of the law of that Dominion, unless it is expressly declared in that Act that that Dominion has requested, and consented to the enactment thereof. 5

Powers of Dominion Parliaments in relation to merchant shipping. 57 & 58 Vict. c. 60.

5. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this Act, sections seven hundred and thirty-five and seven hundred and thirty-six of the *Merchant Shipping Act, 1894*, shall be construed as though reference therein to the Legislature of a British possession did not include reference to the Parliament of a Dominion. 15

Powers of Dominion Parliaments in relation to Courts of Admiralty. 53 & 54 Vict. c. 27.

6. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this Act, section four of the *Colonial Courts of Admiralty Act, 1890* (which requires certain laws to be reserved for the signification of His Majesty's pleasure or to contain a suspending clause), and so much of section seven of that Act as requires the approval of His Majesty in Council to any rules of Court for regulating the practice and procedure of a Colonial Court of Admiralty, shall cease to have effect in any Dominion as from the commencement of this Act. 20 25

Saving for British North America Acts and application of the Act to Canada.

7. (1) Nothing in this Act shall be deemed to apply to the repeal, amendment or alteration of the *British North America Acts, 1867 to 1930*, or any order, rule or regulation made thereunder. 30

(2) The provisions of section two of this Act shall extend to laws made by any of the Provinces of Canada and to the powers of the legislatures of such Provinces. 35

(3) The powers conferred by this Act upon the Parliament of Canada or upon the legislatures of the Provinces shall be restricted to the enactment of laws in relation to matters within the competence of the Parliament of Canada or of any of the legislatures of the Provinces respectively. 40 45

Saving for Constitution Acts of Australia and New Zealand.

8. Nothing in this Act shall be deemed to confer any power to repeal or alter the Constitution or the Constitution Act of the

la présente loi ne font partie du droit d'un dominion que s'il est expressément déclaré dans ces lois que le dominion a demandé leur édicition et y a consenti.

5. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, toute mention de la législature d'une possession britannique, aux articles 735 et 736 de la loi de 1894 sur la marine marchande, intitulée *Merchant Shipping Act, 1894*, est à interpréter comme ne s'appliquant pas au parlement d'un dominion. 10

Pouvoirs des dominions : marine marchande. 57-58 Vict., ch. 60

6. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, cessent d'avoir effet dans les dominions à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi l'article 4 (obligation de déférer certaines lois pour décision à Sa Majesté ou d'y insérer une disposition d'entrée en vigueur conditionnelle) de la loi de 1890 sur les cours coloniales de l'Amirauté, intitulée *Colonial Courts of Admiralty Act, 1890*, et les dispositions de son article 7 qui comportent l'obligation de faire approuver par Sa Majesté en conseil les règles de pratique et de procédure des cours coloniales de l'Amirauté. 15 20

Pouvoirs des dominions : cours de l'Amirauté. 53-54 Vict., ch. 27

7. (1) La présente loi ne s'applique pas à l'abrogation ni à la modification des *Lois de 1867 à 1930 sur l'Amérique du Nord britannique* ou de leurs textes d'application. 30

Restriction : Canada

(2) L'article 2 s'applique aux lois des provinces du Canada et aux pouvoirs de leurs législatures. 35

(3) Les pouvoirs conférés par la présente loi au Parlement du Canada et aux législatures des provinces se limitent à l'édicition de lois dont l'objet relève de leurs compétences respectives. 40

40

8. La présente loi ne déroge pas au droit existant avant son entrée en vigueur pour ce qui est du pouvoir d'abroger ou de

Restriction : Australie et Nouvelle-Zélande

Commonwealth of Australia or the Constitution Act of the Dominion of New Zealand otherwise than in accordance with the law existing before the commencement of this Act.

5

Saving with respect to States of Australia.

9. (1) Nothing in this Act shall be deemed to authorize the Parliament of the Commonwealth of Australia to make laws on any matter within the authority of the States of Australia, not being a matter within the authority of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia.

(2) Nothing in this Act shall be deemed to require the concurrence of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia in any law made by the Parliament of the United Kingdom with respect to any matter within the authority of the States of Australia, not being a matter within the authority of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia, in any case where it would have been in accordance with the constitutional practice existing before the commencement of this Act that the Parliament of the United Kingdom should make that law without such concurrence.

(3) In the application of this Act to the Commonwealth of Australia the request and consent referred to in section four shall mean the request and consent of the Parliament and Government of the Commonwealth.

Certain sections of Act not to apply to Australia, New Zealand or Newfoundland unless adopted.

10. (1) None of the following sections of this Act, that is to say, sections two, three, four, five and six, shall extend to a Dominion to which this section applies as part of the law of that Dominion unless that section is adopted by the Parliament of the Dominion, and any Act of that Parliament adopting any section of this Act may provide that the adoption shall have effect either from the commencement of this Act or from such later date as is specified in the adopting Act.

(2) The Parliament of any such Dominion as aforesaid may at any time revoke the adoption of any section referred to in subsection (1) of this section.

50

modifier la Constitution ou la loi constitutionnelle du commonwealth d'Australie ou la loi constitutionnelle du dominion de Nouvelle-Zélande.

9. (1) La présente loi n'autorise pas le Parlement du commonwealth d'Australie à faire des lois dont l'objet relève de la compétence des États de ce pays mais non de celle de son parlement ou de son gouvernement.

5 Restriction : États de l'Australie

10

(2) La présente loi ne déroge pas aux usages constitutionnels existant avant son entrée en vigueur pour ce qui est de l'obligation de faire agréer par le Parlement ou le gouvernement du commonwealth d'Australie les lois du Parlement du Royaume-Uni dont l'objet relève de la compétence des États de ce pays mais non de celle de son parlement ou de son gouvernement.

(3) Pour l'application de la présente loi au commonwealth d'Australie, la demande et le consentement dont il est fait état à l'article 4 sont ceux du parlement et du gouvernement de ce pays.

10. (1) Les articles 2 à 6 ne s'appliquent à un dominion visé par le présent article que si son parlement les adopte; toute loi de ce parlement portant adoption d'un article de la présente loi peut prévoir, pour la date de prise d'effet de l'adoption, celle de l'entrée en vigueur de la présente loi ou une date ultérieure.

25 Application conditionnelle à l'Australie, à la Nouvelle-Zélande et à Terre-Neuve

(2) Le parlement du dominion peut à tout moment révoquer l'adoption.

(3) The Dominions to which this section applies are the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand and Newfoundland.

Meaning of "Colony" in future Acts. 52 & 53 Vict. c. 63.

11. Notwithstanding anything in the *Interpretation Act, 1889*, the expression "Colony" shall not, in any Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the commencement of this Act, include a Dominion or any Province or State forming part of a Dominion.

Short title.

12. This Act may be cited as the *Statute of Westminster, 1931*.

(3) Les dominions visés par le présent article sont le commonwealth d'Australie, le dominion de Nouvelle-Zélande et Terre-Neuve.

11. Nonobstant la loi sur l'interprétation des lois, intitulée *Interpretation Act, 1889*, la mention de «colonie», dans les lois du Parlement du Royaume-Uni adoptées après l'entrée en vigueur de la présente loi, cesse de viser un dominion, ou une province ou un État qui en fait partie.

12. Titre abrégé : *Statut de Westminster de 1931*.

5 Mention ultérieure de «colonie» 52-53 Vict., ch. 63

Titre abrégé

Portion of the Constitution of Canada referred to in item 18 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* **Partie de la Constitution du Canada visée au point 18 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to include unemployment insurance among the classes of subjects enumerated in section ninety-one of the British North America Act, 1867 **Loi visant à inclure l'assurance-chômage dans la liste des domaines énumérés à l'article 91 de la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1940

3-4 George VI, c. 36 (U.K.)

An Act to include unemployment insurance among the classes of subjects enumerated in section ninety-one of the British North America Act, 1867

[10th July, 1940]

WHEREAS the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. Section ninety-one of the *British North America Act, 1867*, is amended by inserting therein, after item 2 "The regulation of trade and commerce", the following item:

"2A. Unemployment insurance."

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1940*, and the British North America Acts, 1867 to 1930, the *British North America Act, 1907*, and this Act, may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1940*.

LOI DE 1940 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

3 et 4 George VI, chapitre 36 (R.-U.)

Loi visant à inclure l'assurance-chômage dans la liste des domaines énumérés à l'article 91 de la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique

[10 juillet 1940]

Attendu que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté à Sa Très Gracieuse Majesté une adresse par laquelle ils Lui demandent de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi comportant les dispositions énoncées ci-après, 5

Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en 10 Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. L'article 91 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* est modifié par insertion, après le point 2 «la réglementation des échanges et du commerce», de ce qui suit :

«2A. l'assurance-chômage;»

2. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1940 sur l'Amérique du Nord britannique*; 20 titre commun des lois de 1867 à 1930 sur l'Amérique du Nord britannique, de la *Loi de 1907 sur l'Amérique du Nord britannique* et de la présente loi : *Lois de 1867 à 1940 sur l'Amérique du Nord britannique*. 25

Nouveau domaine de compétence du Parlement du Canada 30-31 Vict., ch. 3

Titres 7 Éd. VII, ch. 11

Extension of exclusive legislative authority of Parliament of Canada 30 & 31 Vict. c. 3

Short title and citation 7 Edw. 7. c. 11

Portion of the Constitution of Canada referred to in item 19 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* **Partie de la Constitution du Canada visée au point 19 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to provide for the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons of Canada consequent on the decennial census taken in the year one thousand nine hundred and forty-one **Loi prévoyant la révision de la représentation des provinces à la Chambre des communes du Canada à la suite du recensement décennal de mil neuf cent quarante et un**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1943

6-7 George VI, c. 30 (U.K.)

An Act to provide for the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons of Canada consequent on the decennial census taken in the year one thousand nine hundred and forty-one

[22nd July 1943]

WHEREAS the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Postponement
of redistribu-
tion of seats in
Commons

1. Notwithstanding anything in the *British North America Acts, 1867 to 1940*, it shall not be necessary that the representation of the provinces in the House of Commons of Canada be readjusted, in consequence of the completion of the decennial census taken in the year one thousand nine hundred and forty-one, until the first session of the Parliament of Canada commencing after the cessation of hostilities between Canada and the German Reich, the Kingdom of Italy and the Empire of Japan.

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1943*, and the *British North America Acts, 1867 to 1940*, and this Act, may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1943*.

LOI DE 1943 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

6 et 7 George VI, chapitre 30 (R.-U.)

Loi prévoyant la révision de la représentation des provinces à la Chambre des communes du Canada à la suite du recensement décennal de mil neuf cent quarante et un

[22 juillet 1943]

Attendu que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté à Sa Très Gracieuse Majesté une adresse par laquelle ils Lui demandent de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi comportant les dispositions énoncées ci-après,

Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. Nonobstant les *Lois de 1867 à 1940 sur l'Amérique du Nord britannique*, il n'est pas obligatoire de procéder à la révision de la représentation des provinces à la Chambre des communes du Canada, à la suite du recensement décennal de mil neuf cent quarante et un, avant la première session du Parlement du Canada suivant la cessation des hostilités entre le Canada et le Reich allemand, le Royaume d'Italie et l'Empire du Japon.

Report de la
nouvelle
répartition des
sièges aux
Communes

2. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1943 sur l'Amérique du Nord britannique*; titre commun des lois de 1867 à 1940 sur l'Amérique du Nord britannique et de la présente loi : *Lois de 1867 à 1943 sur l'Amérique du Nord britannique*.

Titres

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item
20 of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 20 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

**An Act to provide for the readjustment of representation in
the House of Commons of Canada on the basis of the
population of Canada**

**Loi prévoyant la révision de la représentation électorale à
la Chambre des communes du Canada d'après le chif-
fre de la population**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1946

9-10 George VI, c. 63 (U.K.)

An Act to provide for the readjustment of representation in the House of Commons of Canada on the basis of the population of Canada

[26th July, 1946]

WHEREAS the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for the enactment of the provisions hereinafter set forth;

Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. Section fifty-one of the British North America Act, 1867, is hereby repealed and the following substituted therefor:

"51. (1) The number of members of the House of Commons shall be two hundred and fifty-five and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:—

1. Subject as hereinafter provided, there shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and fifty-four and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as herein-

LOI DE 1946 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

9 et 10 George VI, chapitre 63 (R.-U.)

Loi prévoyant la révision de la représentation électorale à la Chambre des communes du Canada d'après le chiffre de la population

[26 juillet 1946]

Attendu que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté à Sa Très Gracieuse Majesté une adresse par laquelle ils Lui demandent de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi comportant les dispositions énoncées ci-après,

Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci, édicte :

1. L'article 51 de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"51. (1) Le nombre des députés de la Chambre des communes passe à deux cent cinquante-cinq. Dès l'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision de la représentation des provinces selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

1. Sous réserve des dispositions ci-après, il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent cinquante-quatre; il n'est pas tenu compte du reste, sauf dans le cas prévu à la règle 2.

New provision as to readjustment of representation in Commons. 30 & 31 Vict. c. 3.

Nouvelle répartition des sièges aux Communes 30-31 Vict., ch. 3

after in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule one is less than two hundred and fifty-four, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule one commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and fifty-four.

3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.

4. In the event that rules one and two cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules one and two continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules one and two have ceased to apply and the number two hundred and fifty-four shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule three.

5. Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament.

(2) The Yukon Territory as constituted by Chapter forty-one of the Statutes of Canada, 1901, together with any Part of Canada not comprised within a province which may from time to time be included therein by the Parliament of Canada for

2. Dans le cas où l'application de la règle 1 donne à l'ensemble des provinces une représentation inférieure à deux cent cinquante-quatre députés, il est attribué à celles pour lesquelles subsiste un reste des députés supplémentaires à raison de un par province, l'opération s'effectuant dans l'ordre d'importance décroissant des restes et se répétant jusqu'à obtention du nombre de deux cent cinquante-quatre.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent article, il est attribué à la province à laquelle l'application des règles 1 et 2 donnerait un nombre de députés inférieur à celui des sénateurs qui la représentent un nombre de députés égal à celui de ses sénateurs.

4. Pour le calcul du nombre de députés à attribuer aux provinces restées assujetties aux règles 1 et 2, le chiffre total de la population des provinces est diminué du chiffre de la population de la province à laquelle s'applique la règle 3 et le nombre de deux cent cinquante-quatre est diminué du nombre de députés attribué à cette dernière province.

5. La révision ne prend effet qu'à l'issue de la législature en cours.

(2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a été constitué par le chapitre 44 du recueil de 1901 des lois du Canada, avec toute partie du Canada, non comprise dans une province, que le Parlement du Canada peut y avoir rattachée pour qu'elle soit

the purposes of representation in Parliament, shall be entitled to one member.”

représentée en son sein, a droit à un député.»

Short title and citation.

2. This Act may be cited as the British North America Act, 1946, and the British North America Acts, 1867 to 1943, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1946.

2. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1946 sur l'Amérique du Nord britannique*; titre commun des lois de 1867 à 1943 sur l'Amérique du Nord britannique et de la présente loi : *Lois de 1867 à 1946 sur l'Amérique du Nord britannique*.

Titres

Portion of the Constitution of Canada referred to in item 22 of the schedule to the *Constitution Act, 1982* **Partie de la Constitution du Canada visée au point 22 de l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to amend the British North America Act, 1867, as respects the amendment of the Constitution of Canada **Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique relativement à la modification de la Constitution du Canada**

the House; provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.”

Chambre des communes pouvant toutefois être prolongé par le Parlement du Canada en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de cette chambre;»

Short title and citation

2. This Act may be cited as the *British North America (No. 2) Act, 1949* and shall be included among the Acts which may be cited as the *British North America Acts, 1867 to 1949*.

2. La présente loi, dont le titre abrégé est *Loi n° 2 de 1949 sur l'Amérique du Nord britannique*, est incluse dans l'ensemble des lois qui ont pour titre commun *Lois de 1867 à 1949 sur l'Amérique du Nord britannique*.

Titres

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item
23 of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 23 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to amend the British North America Act, 1867

**Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord
britannique**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1951

14-15 George VI, c. 32 (U.K.)

An Act to amend the British North America
Act, 1867

[31st May 1951]

WHEREAS the Senate and House of
Commons of Canada in Parliament assem-
bled have submitted an address to His
Majesty praying that His Majesty may gra-
ciously be pleased to cause a measure to be
laid before the Parliament of the United
Kingdom for the enactment of the provisions
hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the King's most
Excellent Majesty, by and with the advice
and consent of the Lords Spiritual and Tem-
poral, and Commons, in this present Parlia-
ment assembled, and by the authority of the
same, as follows:

Amendment as
to legislation
respecting old
age pensions 30
& 31 Vict. c. 3

1. The British North America Act, 1867, 15
is amended by adding thereto immediately
after section ninety-four thereof the follow-
ing heading and section:—

“Old Age Pensions

94A. It is hereby declared that the Par-
liament of Canada may from time to time 20
make laws in relation to old age pensions
in Canada, but no law made by the Parlia-
ment of Canada in relation to old age
pensions shall affect the operation of any
law present or future of a Provincial Legis- 25
lature in relation to old age pensions.”

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the British
North America Act, 1951, and the British
North America Acts, 1867 to 1949, and this
Act may be cited together as the British 30
North America Acts, 1867 to 1951.

LOI DE 1951 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

14 et 15 George VI, chapitre 32 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique
du Nord britannique

[31 mai 1951]

Attendu que le Sénat et la Chambre des
communes du Canada réunis en Parlement
ont présenté à Sa Très Gracieuse Majesté
une adresse par laquelle ils Lui demandent
5 de bien vouloir faire déposer devant le Parle-
ment du Royaume-Uni un projet de loi com-
portant les dispositions énoncées ci-après,

Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis
et avec le consentement des Lords spirituels
et temporels et des Communes réunis en 10
Parlement, et sous l'autorité de celui-ci,
édicte :

1. La *Loi de 1867 sur l'Amérique du
Nord britannique* est modifiée par insertion,
après l'article 94, de ce qui suit:

Modification
touchant la
législation
relative aux
pensions de
vieillesse
15 30-31 Vict.,
ch. 3

«Pensions de vieillesse

94A. Il est déclaré que le Parlement du
Canada peut légiférer en matière de pen-
sions de vieillesse; toutefois, ces lois ne
peuvent avoir pour effet de porter atteinte
à l'application des lois, existantes ou ulté- 20
rieures, édictées en la matière par une
législature provinciale.»

2. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de
1951 sur l'Amérique du Nord britannique*;
titre commun des lois de 1867 à 1949 sur 25
l'Amérique du Nord britannique et de la
présente loi : *Lois de 1867 à 1951 sur l'Amé-
rique du Nord britannique.*

Titres

**Portion of the Constitution of Canada referred to in item
25 of the schedule to the *Constitution Act, 1982***

**Partie de la Constitution du Canada visée au point 25 de
l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982***

An Act to amend the British North America Act, 1867

**Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord
britannique**

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1960

9 Elizabeth II, c. 2 (U.K.)

An Act to amend the British North America
Act, 1867

[20th December 1960]

WHEREAS the Senate and House of
Commons of Canada in Parliament assem-
bled have submitted addresses to Her Majes-
ty praying that Her Majesty may graciously
be pleased to cause a measure to be laid
before the Parliament of the United King-
dom for the enactment of the provisions
hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the Queen's
most Excellent Majesty, by and with the
advice and consent of the Lords Spiritual
and Temporal, and Commons, in this present
Parliament assembled, and by the authority
of the same, as follows:—

1. Section ninety-nine of the British North
America Act, 1867, is hereby repealed and
the following substituted therefor:—

“99. (1) Subject to subsection (2) of
this section, the judges of the superior
courts shall hold office during good
behaviour, but shall be removable by the
Governor General on address of the Senate
and House of Commons.

(2) A judge of a superior court, whether
appointed before or after the coming into
force of this section, shall cease to hold
office upon attaining the age of seventy-
five years, or upon the coming into force of
this section if at that time he has already
attained that age.”

2. This Act may be cited as the British
North America Act, 1960; and the British
North America Acts, 1867 to 1952, and this
Act may be cited together as the British
North America Acts, 1867 to 1960.

LOI DE 1960 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

9 Elizabeth II, chapitre 2 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique
du Nord britannique

[20 décembre 1960]

Attendu que le Sénat et la Chambre des
communes du Canada réunis en Parlement
ont présenté à Sa Très Gracieuse Majesté
des adresses par lesquelles ils Lui demandent
de bien vouloir faire déposer devant le Parle-
ment du Royaume-Uni un projet de loi com-
portant les dispositions énoncées ci-après,

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur
l'avis et avec le consentement des Lords spiri-
tuels et temporels et des Communes réunis
en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci,
édicte :

1. L'article 99 de la *Loi de 1867 sur
l'Amérique du Nord britannique* est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

«99. (1) Sous réserve du paragraphe
(2), les juges des cours supérieures occu-
pent leur charge à titre inamovible, sauf
révocation par le gouverneur général sur
adresse du Sénat et de la Chambre des
communes.

(2) La limite d'âge pour le maintien en
fonctions des juges des cours supérieures,
qu'ils soient nommés avant ou après la
date d'entrée en vigueur du présent article,
est de soixante-quinze ans. S'ils ont déjà
cet âge à cette date, ils sont dès lors mis à
la retraite.»

2. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de
1960 sur l'Amérique du Nord britannique*; 30
titre commun des lois de 1867 à 1952 sur
l'Amérique du Nord britannique et de la
présente loi : *Lois de 1867 à 1960 sur l'Amé-
rique du Nord britannique*.

Amendment as
to tenure of
office of judges
30 & 31 Vict.
c. 3

Tenure of office
of judges

Short title and
citation

Modification
touchant la
charge de juge
30-31 Vict.,
ch. 3

Inamovibilité

Limite d'âge

Titres

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT,
1964

12-13 Elizabeth II, c. 73 (U.K.)

An Act to amend the British North America
Act, 1867

[31st July 1964]

WHEREAS the Senate and House of
Commons of Canada in Parliament assem-
bled have submitted an Address to Her
Majesty praying that Her Majesty may gra-
ciously be pleased to cause a measure to be
laid before the Parliament of the United
Kingdom for the enactment of the provisions
hereinafter set forth:

Be it therefore enacted by the Queen's
most Excellent Majesty, by and with the
advice and consent of the Lords Spiritual
and Temporal, and Commons, in this present
Parliament assembled, and by the authority
of the same, as follows:—

LOI DE 1964 SUR L'AMÉRIQUE DU
NORD BRITANNIQUE

12 et 13 Elizabeth II, chapitre 73 (R.-U.)

Loi modifiant la Loi de 1867 sur l'Amérique
du Nord britannique

[31 juillet 1964]

Attendu que le Sénat et la Chambre des
communes du Canada réunis en Parlement
ont présenté à Sa Très Gracieuse Majesté
une adresse par laquelle ils Lui demandent
de bien vouloir faire déposer devant le Parle-
ment du Royaume-Uni un projet de loi com-
portant les dispositions ci-après, 5

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur
l'avis et avec le consentement des Lords spiri-
tuels et temporels et des Communes réunis 10
en Parlement, et sous l'autorité de celui-ci,
édicte :

Amendment as
to legislation
respecting old
age pensions.
30 & 31 Vict.
c. 3.

1. Section 94A of the British North 15
America Act 1867 is hereby repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 94A de la *Loi de 1867 sur*
l'Amérique du Nord britannique est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

Modification
touchant la
législation
relative aux
pensions de
vieillesse
30-31 Vict.,
ch. 3

Legislation
respecting old
age pensions
and supplemen-
tary benefits.

“94A. The Parliament of Canada may
make laws in relation to old age pensions
and supplementary benefits, including sur- 20
vivors' and disability benefits irrespective
of age, but no such law shall affect the
operation of any law present or future of a
provincial legislature in relation to any
such matter.”

«94A. Le Parlement du Canada peut
légiférer en matière de pensions de vieil-
lesse et de prestations supplémentaires, y
compris les prestations de réversion et d'in-
validité sans égard à l'âge; toutefois, ces 20
lois ne peuvent avoir pour effet de porter
atteinte à l'application des lois, existantes
ou ultérieures, édictées en pareille matière
par une législature provinciale.»

Législation
relative aux
pensions de
vieillesse et aux
prestations
supplémentaires

Short title and
citation.

2. This Act may be cited as the British
North America Act 1964; and the British
North America Acts 1867 to 1960 and this
Act may be cited together as the British
North America Acts 1867 to 1964.

2. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de* 25
1964 sur l'Amérique du Nord britannique;
titre commun des lois de 1867 à 1960 sur
l'Amérique du Nord britannique et de la
présente loi : *Lois de 1867 à 1964 sur l'Amé-*
rique du Nord britannique. 30

30

